

170445.0717/f

de	Absauggerät	Originalbetriebsanleitung	5
en	Dust extractor	Translation of the original operating instructions	15
fr	Aspirateur	Traduction de la notice d'emploi originale	25
it	Aspiratore	Traduzione delle istruzioni d'uso originali	35
nl	Afzuigtoestel	Vertaling van de originele gebruiksaanwijzing	45
es	Aspirador	Traducción del manual de instrucciones original	55
fi	Imurointilaite	Käännös alkuperäiskäyttöohjeesta	65
sv	Sugaggregat	Översättning av originalbruksanvisningen	74
da	Udsugningsapparat	Oversættelse af den originale betjeningsvejledning	83



WARNING

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen. Versäumnisse bei der Einhaltung der Sicherheitshinweise und Anweisungen können elektrischen Schlag, Brand und/oder schwere Verletzungen verursachen. **Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für die Zukunft auf.**

WARNING

Please read all safety instructions and directions. Failure to comply with the safety instructions and directions can cause electric shock, fire and/or serious injuries. **Please retain all safety instructions and directions for future reference.**

AVERTISSEMENT

Veuillez lire toutes les consignes de sécurité et instructions. Tout non-respect des consignes de sécurité et instructions risque d'être à l'origine de décharges électriques, d'incendies et/ou de blessures graves. **Conservez toutes les consignes et instructions pour pouvoir les relire à tout moment.**

AVVERTENZA

Leggere tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni. La mancanza del rispetto delle avvertenze di sicurezza e delle istruzioni possono causare scossa elettrica, incendio e/o gravi lesioni. **Conservare tutte le avvertenze di sicurezza e le istruzioni per il futuro.**

WAARSCHUWING

Lees alle veiligheidsaanwijzingen en instructies. Nalatigheid bij het naleven van de veiligheidsinstructies en aanwijzingen kan elektrische schok, brand en/of ernstige letsels veroorzaken. **Bewaar alle veiligheidsaanwijzingen en instructies voor later gebruik.**

ADVERTENCIA

Lea todas las indicaciones de seguridad e instrucciones. Si no se cumplen las indicaciones de seguridad e instrucciones, se pueden producir descargas eléctricas, incendios y/o lesiones graves. **Guarde todas las indicaciones de seguridad e instrucciones para el futuro.**

VAROITUS

Lue kaikki turvaohjeet ja käyttöohjeet. Laiminlyönti turvaohjeiden ja käyttöohjeiden noudattamisessa voi aiheuttaa sähköiskun, tulipalon ja/tai vakavia vammoja. **Säilytä kaikki turvaohjeet ja käyttöohjeet tulevaisuuden varalle.**

WARNING

Läs alla säkerhetsanvisningar och anvisningar. Underlåtenhet att följa säkerhetsanvisningar och anvisningar kan orsaka elstöt, brand och/eller allvariga personskador. **Behåll alla säkerhetsanvisningar och anvisning för framtida användning.**

ADVARSEL

Læs alle sikkerhedshenvisninger og instruktioner. En manglende overholdelse af sikkerhedshenvisningerne og instruktionerne kan føre til elektrisk stød, brand og/eller alvorlige kvæstelser. **Opbevar alle sikkerhedshenvisninger og instruktioner til fremtidig brug.**

D - EG Konformitätserklärung

Wir bescheinigen hiermit, dass das Absauggerät S 25 M und S 25 L den angeführten EU-Richtlinien entspricht. Bei Konstruktion und Bau wurden die gelisteten Normen angewendet.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen: Mafell AG

GB - EC Declaration of Conformity

We herewith confirm that the dust extractor S 25 M and S 25 L complies with the EU directives quoted. The standards listed were used for design and construction.

Empowered person for the configuration of the technical documents: Mafell AG

F - Déclaration CE de conformité

Nous déclarons par la présente que l'aspirateur S 25 M et S 25 L est conforme aux directives CE applicables comme suit. Lors de la construction, les règlements suivants ont été utilisés.

Plénipotentiaires pour l'assemblage des documentations techniques: Mafell AG

I - Dichiarazione di conformità CE

Con la presente certifichiamo che l'aspiratore S 25 M e S 25 L è conforme alle seguenti direttive CE applicabili. Nella progettazione e la costruzione sono state applicate le seguenti norme.

Responsabile per la composizione della documentazione tecnica: Mafell AG

NL - EG conformiteitsverklaring

Wij bevestigen hiermede dat de stofafzuiger S 25 M en S 25 L aan de vermelde EU-richtlijnen beantwoord. Bij constructie en bouw werden de vermelde normen toegepast.

Gemachtigde voor de samenstelling van de technische documenten: Mafell AG

E - Declaración de conformidad CE

Con la presente se certifica que el aspirador S 25 M y S 25 L cumple las directivas europeas mencionadas, las cuales forman la base tanto del diseño constructivo como de los procesos de fabricación.

Apoderado legal para la compilación de la documentación técnica: Mafell AG

FIN - EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Vakuutamme täten, imurointilaitte S 25 M ja S 25 L vastaa mainittujen EU-direktiivien vaatimuksia. Sen suunnittelussa ja valmistuksessa on sovellettu luettelossa ilmoitettuja standardeja.

Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: Mafell AG

S - EG Konformitetsförklaring

Vi intygar härmed att sugaggregat S 25 M och S 25 L uppfyller angivna EU direktiv. De angivna normerna användes vid konstruktion och tillverkning.

Befullmäktigad för sammanställningen av den tekniska dokumentationen: Mafell AG

DK - EU overensstemmelseserklæring

Vi attesterer hermed, at udsugningsapparat S 25 M og S 25 L opfylder de angivene EU-direktiver. Konstruktion og bygning er udført iht. de angivene standarder.

Person, der er befuldmægtiget til at sammenstille det tekniske materiale: Mafell AG



2006/42/EG
2014/30/EU
2011/65/EU

EN 55014-1, EN 55014-2, EN 60335-1,
EN 60335-2-69, EN 61000-3, EN 12100 T1,
EN 12100 T2

S 25 M

Art.-Nr. 919710, 919730, 919731, 919732


S 25 L

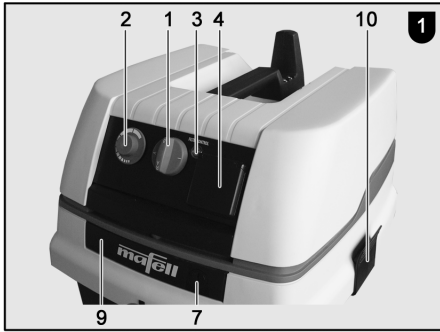
Art.-Nr. 919715, 919750, 919751, 919755

Mafell AG

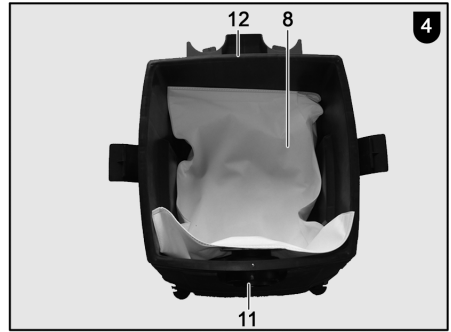
D - 78727 Oberndorf, den 20.06.2017


Krauss


i. V. Dr. Lauckner



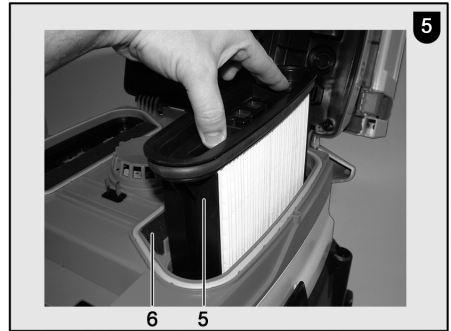
MAF01529/a



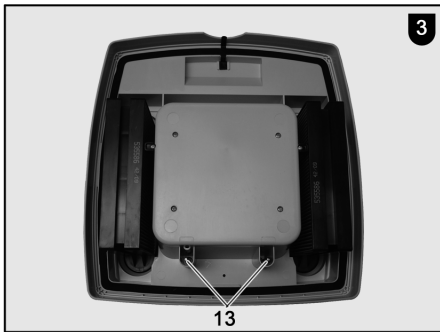
MAF02051/a



MAF01098/a



MAF01101/a



MAF01960/a

Inhaltsverzeichnis

1	Zeichenerklärung.....	6
2	Erzeugnisangaben	6
2.1	Angaben zum Hersteller.....	6
2.2	Kennzeichnung des Gerätes	6
2.3	Technische Daten	7
2.4	Angaben zur Geräuschemission	7
2.5	Lieferumfang	7
2.6	Gerätebeschreibung.....	7
2.7	Sicherheitseinrichtungen	8
2.8	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
2.9	Restrisiken.....	8
3	Sicherheitshinweise.....	9
4	Rüsten / Einstellen	10
4.1	Zusammenbau	10
4.2	Netzanschluss	10
4.3	Wechsel der Faltenfilter-Kassette	10
4.4	Wechsel des Filterbeutels	10
4.5	Entsorgung der Filterbeutel	11
4.6	Gerätesteckdose mit Ein- / Ausschaltautomatik für Elektrowerkzeug / Staubsauger.....	11
4.7	Volumenstromanzeige.....	11
5	Betrieb	11
5.1	Ein- und Ausschalten	11
5.2	Tipps und Hinweise	12
6	Wartung und Instandhaltung	12
6.1	Wartung.....	12
6.2	Instandhaltung.....	13
6.3	Motorschutzfilter	13
7	Entsorgungshinweise	13
8	Störungsbeseitigung.....	13
9	Sonderzubehör	14
10	Explosionszeichnung und Ersatzteilliste	14

1 Zeichenerklärung



Dieses Symbol steht an allen Stellen, wo Sie Hinweise zu Ihrer Sicherheit finden.

Bei Nichtbeachten können schwerste Verletzungen die Folge sein.



Dieses Symbol kennzeichnet eine möglicherweise schädliche Situation.

Wenn sie nicht gemieden wird, kann das Produkt oder Gegenstände in seiner Umgebung beschädigt werden.



Dieses Symbol kennzeichnet Anwendertips und andere nützliche Informationen.

2 Erzeugnisangaben

zu Absauggeräten S 25 M mit Art.-Nr. 919710, 919730, 919731 oder 919732

zu Absauggeräten S 25 L mit Art.-Nr. 919715, 919750, 919751 oder 919755

2.1 Angaben zum Hersteller

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Kennzeichnung des Gerätes

Alle zur Identifizierung des Gerätes erforderlichen Angaben sind auf dem am Motorgehäuse angebrachten Typenschild vorhanden.



CE-Zeichen zur Dokumentation der Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen gemäß Anhang I der Maschinenrichtlinie



Nur für EU Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß Europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.



Zur Verringerung eines Verletzungsrisikos lesen Sie die Betriebsanleitung.

2.3 Technische Daten

Betriebsart		Dauerbetrieb	
Spannung, Frequenz		230 V~, 50 Hz	110 V~, 50 Hz
Aufnahmeleistung (Normallast)		1200 / 1400 W	1200 / 1400 W (V)
Strom bei Normallast		5,2 A	12,5 A
Nennvolumenstrom		220 m ³ /h	
Zugehöriger Unterdruck		248 mbar	
Filterfläche		8600 cm ²	
Abmessungen	S 25 M	500 x 405 x 570	
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm	
Gewicht (ohne Zubehör)	S 25 M	13 kg	
	S 25 L	12,7 kg	
Durchmesser Ansaugstutzenanschluss		Ø 66 / 58 mm	

Die Sauger der Klasse "M" sind gemäß BGIA "H" Prüfzeugnis nach GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) Anhang AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05) geprüft.

2.4 Angaben zur Geräuschemission

Messflächen-Schalldruckpegel: 69 dB (A)

Umgebungsbedingungen: < 40 °C

Die Lärmwerte wurden nach EN 60704-1 im Freifeld im Abstand von 1,5 m von der Geräteoberfläche gemessen.

2.5 Lieferumfang

Absauggerät S 25 M oder S 25 L komplett mit:

2 Faltenfilter-Kassetten, Polyester

1 Filterbeutel, Nutzvolumen 25 l

4 m Absaugschlauch, antistatisch

1 Betriebsanleitung

1 MAX-Halter (nur für S25M)

2.6 Gerätebeschreibung

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L ist ein Kombi-Gerät (KOMB) für den Einsatz als Trocken- und Nass-Sauger.

Beim Nass-Saugen ohne Filterbeutel saugen. Die Filterkassetten sind zum Nass-Saugen geeignet.

- INDUSTRIESTAUBSAUGER (IS) zum ausschließlichen Aufsaugen von abgelagertem Staub.

- ENTSTAUBER (ENT) zum ausschließlichen Absaugen von Schwebstaub an einzelnen Staubquellen, wie er z. B. bei der Material-Be oder

-Verarbeitung an Maschinen und handgeführten Geräten anfällt.

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L, eingesetzt als Entstauber ist geeignet zum Absaugen von trockenem Holzstaub und trockenen Holzspänen an einzelnen Staubquellen. Wird der Entstauber ordnungsgemäß an eine handgeführte Holzbearbeitungsmaschine mit einer Staubquelle (z. B. Kreissäge, Hobelmaschine, Bandschleifer) angeschlossen und vorschriftsmäßig betrieben, ist die notwendige Absaugleistung und Abscheidequalität immer gewährleistet.

2.7 Sicherheitseinrichtungen



Gefahr

Diese Einrichtungen sind für den sicheren Betrieb des Gerätes erforderlich und dürfen nicht entfernt bzw. unwirksam gemacht werden.

- Alle durch Elektromotoren angetriebenen beweglichen Maschinenteile sind durch fest stehende, sicher befestigte und nur durch Werkzeug zu entfernende Schutzverkleidungen abgedeckt.
- Die Prüfung nach EN 60335-1 und EN 60335-2-69 ergab, dass die sicherheitstechnischen Anforderungen in Bezug auf die elektrische Sicherheit auch beim Aufsaugen eines Wasser-Luft-Gemisches erfüllt sind.
- Das Absauggerät ist für erhöhte Beanspruchung bei gewerblicher Verwendung geeignet. Gemäß EN 60335-1 und EN 60335-2-69.

2.8 Bestimmungsgemäße Verwendung



Gefahr

Generell dürfen keine brennbaren oder explosiven Lösungsmittel, Flüssigkeiten wie Benzin, Öl, Alkohol, Verdünnung bzw. Gut, das heißer ist als 60 °C, aufgesaugt werden. Es besteht sonst Explosions- und Brandgefahr! Der Sauger ist nicht zum Absaugen gesundheitsgefährdender Stäube geeignet.

Sauger der Klasse M sind geeignet für das Auf-/Absaugen von trockenen, nicht brennbaren Stäuben, nicht brennbaren Flüssigkeiten, Holzstäuben und gefährlichen Stäuben mit AGWs $>0,1\text{mg}/\text{m}^3$.

Sauger der Klasse L sind nicht zum Auf-/ Absaugen gesundheitsgefährlichen Stäuben geeignet.

Mit dem Absauggerät können Holzspäne und Holzstaub (keine gesundheitsgefährdende Stäube) von Holzbearbeitungsgeräten / -maschinen abgesaugt werden, deren Absaugstutzen einen Durchmesser von 35 mm haben.

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L ist besonders zum Absaugen von Elektrowerkzeugen geeignet. Weitere Einsatzmöglichkeiten sind am Bau, wo große Mengen feuchter und trockener Feinstaub anfallen, in der Kfz-Innenreinigung und überall dort, wo Feuchtes und Trockenes beseitigt werden soll, Wischwasser aufzusaugen ist, verstopfte Wasserbecken und Abflüsse zu entleeren sind, "Überschwemmungen" in Bad, Küche oder Keller zu beheben sind oder die Regenpfütze vor der Haustüre stört.

Ein anderer Gebrauch als oben beschrieben ist nicht zulässig. Für einen Schaden, der aus einer solchen anderen Nutzung hervorgeht, haftet der Hersteller nicht.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung halten Sie die von Mafell vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen ein.

Ebenso ist dieses Gerät nicht geeignet für den Betrieb im Freien bei Regen oder in explosionsgefährdeten Räumen.

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L darf nur von Personen genutzt, gerüstet und gewartet werden, die mit dem Gerät vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Instandsetzungsarbeiten müssen durch die MAFELL-Vertragshändler bzw. MAFELL-Kundendienststellen durchgeführt werden.

Die im jeweiligen Verwenderland geltenden Sicherheitsbestimmungen sowie sonstige allgemein anerkannte sicherheitstechnische und arbeitsmedizinische Regeln sind einzuhalten.

2.9 Restrisiken



Gefahr

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und trotz der Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen bleiben durch den Verwendungszweck hervorgerufene Restrisiken.

- Berühren spannungsführender Teile bei geöffnetem Gehäuse und nicht gezogenem Netzstecker.
- Emission von Stäuben bei länger andauerndem Betrieb mit beschädigtem Faltenfilter 5 (Abb. 2), Filterbeutel 8 (Abb. 4) oder Motorschutzfilter 6

(Abb. 2) in geschlossenen Räumen ohne ausreichende Belüftung.

- Beim Wechsel eines Filterbeutels oder beim Entleeren des Behälters ist das Einatmen von Staub nicht ausgeschlossen (Atemschutz).
- Eigenmächtige Veränderungen an dem Gerät schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

3 Sicherheitshinweise



Gefahr

Beachten Sie stets die folgenden Sicherheitshinweise und die im jeweiligen Verwenderland geltenden Sicherheitsbestimmungen!

- Die Spannung auf dem Geräte-Typenschild muss mit der Netzspannung übereinstimmen.
- Die Steckdose muss über eine Haushaltssicherung mit geeigneter Stromstärke abgesichert sein (16 A).
- Geräte einschließlich Zubehör nicht in Betrieb nehmen, wenn:
 - Gerät erkennbare Schäden (Risse/Brüche) aufweist,
 - Netzanschlussleitung defekt ist oder Rissbildung bzw. Alterung aufweist,
 - Verdacht auf einen unsichtbaren Defekt (nach einem Sturz) besteht.
- Verwenden Sie keine beschädigten Verlängerungsleitungen.
- Richten Sie Düse, Schlauch oder Rohr nicht auf Menschen oder Tiere.
- Besondere Sorgfalt ist beim Saugen von Treppen geboten. Achten Sie auf sicheren Stand.
- Die Steckdose am Gerät darf nur für die in der Gebrauchsanleitung festgelegten Zwecke verwendet werden.
- Arbeiten Sie nie ohne die für den jeweiligen Arbeitsgang vorgeschriebenen Schutzvorrichtungen und ändern Sie an dem Gerät nichts, was die Sicherheit beeinträchtigen könnte.
- Beim Einsatz des Gerätes im Freien wird die Verwendung eines Fehlerstromschutzschalters empfohlen.
- Beschädigte Kabel oder Stecker müssen sofort ausgetauscht werden.
- Kinder und Jugendliche dürfen dieses Gerät nicht bedienen. Davon ausgenommen sind Jugendliche unter Aufsicht eines Fachkundigen zum Zwecke ihrer Ausbildung.
- Schalten Sie vor jeder Wartung und nach jedem Gebrauch das Gerät aus und ziehen Sie den Netzstecker.
- Prüfen Sie vor jeder Arbeit, ob die Saugschläuche sicher befestigt und nicht beschädigt sind.
- Ziehen Sie den Stecker nicht am Kabel aus der Steckdose.
- Ziehen Sie vor dem Reinigen, Entleeren und vor dem Beseitigen von Störungen den Netzstecker.
- Achten Sie darauf, dass das Kabel vor Öl und Hitze geschützt ist und nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen verletzt wird.
- Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse. Setzen Sie das Gerät nicht dem Regen aus und vermeiden Sie Arbeiten in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten oder Gasen.
- Bewahren Sie das Gerät an trockenen, verschlossenen Orten außerhalb der Reichweite von Kindern auf.
- Die regelmäßige Reinigung des Gerätes stellt einen wichtigen Sicherheitsfaktor dar. Ziehen Sie vor Beginn dieser Arbeiten den Netzstecker.
- Das Gerät soll auf ebenem Untergrund so aufgestellt werden, dass es weder kippen noch wegrollen kann (Lenkrollen feststellen).
- Um das Gerät sicher betreiben und instand halten zu können, sollte der Aufstellungsort so gewählt werden, dass seitliche Abstände von 0,3 m und eine lichte Höhe von 2 m gewahrt bleiben.
- Die gereinigte Luft darf nur in solche Arbeitsräume zurückgeführt werden, aus denen sie abgesaugt wird; d. h., das Elektrowerkzeug und das

Absauggerät dürfen nur im gleichen Arbeitsraum betrieben werden.

- Bei Austritt von Schaum oder Wasser sofort abschalten. Behälter und ggf. Faltenfilter entleeren.
- Säure, Azeton und Lösungsmittel können Geräteteile anätzen.
- Lassen Sie das Gerät nicht unbeaufsichtigt. Ziehen Sie bei längerer Arbeitsunterbrechung den Netzstecker.
- Wenn die Anschlussleitung des Gerätes beschädigt wird, muss sie durch eine besondere Anschlussleitung ersetzt werden, die beim Hersteller oder seinem Kundendienst erhältlich ist.
- Lassen Sie Reparaturen nur von Fachkräften, z. B. Kundendienst, ausführen. Nicht fachgerecht reparierte Geräte stellen eine Gefahr für den Benutzer dar.
- Verwenden Sie nur original MAFELL-Ersatz-, Zubehör- und Sonderzubehörteile. Es besteht sonst kein Garantieanspruch und keine Haftung des Herstellers.
- Andere Arbeiten als hier beschrieben dürfen nicht ausgeführt werden.
- Bei Zweckentfremdung, unsachgemäßer Bedienung oder nicht fachgerechter Reparatur wird keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen.

4 Rüsten / Einstellen

4.1 Zusammenbau

- Achten Sie darauf, dass die beiden Rastverschlüsse des Behälters sicher in die Aussparungen an der Motorhaube eingerastet sind.
- Stecken Sie den Absaugschlauchstutzen über die Saugöffnung des Behälters und drehen ihn, bis der Schlauchstutzen einrastet.

4.2 Netzanschluss

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L ist schutzgeerdet nach Klasse I und darf deshalb nur an Steckdosen mit Schutzleiter angeschlossen werden.

Achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass die Netzspannung mit der auf dem Leistungsschild des Gerätes angegebenen Betriebsspannung übereinstimmt.

4.3 Wechsel der Faltenfilter-Kassette

Der Faltenfilter und der Motorschutzfilter sind von der Reinfluffilterseite aus zugänglich. Nehmen Sie dazu den Transportkasten beim S 25 M herunter.

- Drehen Sie mit einer Münze oder einem ähnlichen Gegenstand den Verschluss 7 (Abb. 1) am Riegel 9 um 90° gegen den Uhrzeigersinn und drücken den Riegel 9 nach hinten.
- Klappen Sie die Haube auf und nehmen die Filterkassette 5 (Abb. 5) nach oben heraus.
- Setzen Sie die neuen Filterkassetten ein und achten Sie dabei auf einen sauberen und festen Sitz der Filter.



Die als Sonderzubehör erhältliche Polyesterfilter-Kassette die auch zum Naßsaugen geeignet ist, weist einen besseren Staubabscheidegrad bei gleichzeitig hohem Luftdurchlaß und eine längere Lebensdauer auf.

- Klappen Sie die Haube herunter und bringen durch leichtes Drücken auf den Riegel 9 (Abb. 1) diesen in die Ausgangslage. Das Gerät ist wieder verschlossen.

4.4 Wechsel des Filterbeutel



Gefahr

Dieses Gerät kann gesundheitsschädlichen Staub enthalten. Leerungs- und Wartungsvorgänge einschließlich der Beseitigung der Staubsammelbehälter dürfen nur mit entsprechender Schutzausrüstung durchgeführt werden.

Wenn die Kontrollanzeige während des Betriebs blinkt, muss der Filterbeutel entleert werden.

- Schalten Sie das Gerät zum Wechseln des Filterbeutels aus.
- Ziehen Sie den Stecker des Saugers.
- Öffnen Sie die Rastverschlüsse 10 (Abb. 1).
- Nehmen Sie das Saugerteil vom Behälter 12 (Abb. 4) ab.
- Ziehen Sie den Filterbeutel 8 aus der Saugöffnung nach oben heraus.
- Verschließen Sie den Flansch des Filterbeutels durch Umklappen des Deckels.
- Fassen Sie den neuen Filterbeutel am Flansch und schieben ihn senkrecht von oben in die Führung der Saugöffnung 11 bis zum Anschlag auf.
- Setzen Sie das Saugerteil wieder auf den Behälter.
- Schließen Sie die Rastverschlüsse.

4.5 Entsorgung der Filterbeutel

Ziehen Sie den Filterbeutel vorsichtig und nicht ruckartig aus dem Filter-Halter. Entsorgen Sie ihn in einem undurchlässigen Beutel in Übereinstimmung mit den gültigen Bestimmungen für die Beseitigung solcher Abfälle.

4.6 Gerätesteckdose mit Ein- / Ausschaltautomatik für Elektrowerkzeug / Stauberzeuger

Das Absauggerät ist mit einer Steckdose 4 (Abb. 1) und Ein-/Ausschaltautomatik für Elektrowerkzeuge ausgerüstet.

Um sicherzustellen, dass nach Abschaltung und während des Auslaufs des Elektrowerkzeugs noch der gesamte Staub abgesaugt wird, schaltet die Elektronik den Staubsauger erst ca. 3-5 Sekunden nach Abschaltung des Elektrowerkzeugs aus.

4.7 Volumenstromanzeige

Bei Einsatz als Industriesauger:

Der Festwert der Volumenstrom-Anzeige 3 (Abb. 1) ist so eingestellt, dass bei Unterschreitung einer mittleren Luftgeschwindigkeit von 20 m/s im Schlauchsystem die Kontrollanzeige 3 blinkt als Hinweis, dass der Filterbeutel bzw. Behälter voll ist.

Bei Einsatz als Entstauber:

Die Überwachung des Mindestvolumenstromes ist auf den Schlauchdurchmesser, mit dem abgesaugt wird, einzustellen (siehe Tabelle in Abschnitt 1,2)



Die Überwachung des Mindestvolumenstromes erfolgt am Entstauber über die Messung des Unterdruckes vor dem Gebläse. Die Überwachung ist ohne Werkzeug vom Betreiber in einfacher Weise auf den Stauberzeuger einstellbar.

5 Betrieb



Gefahr

Der Sauger ist nicht zum Absaugen gesundheitsgefährdender Stäube geeignet.

5.1 Ein- und Ausschalten

Schalterstellungen für IS-Betrieb (Industriestaubsauger) (Abb. 1)

0 = Aus

I = Ein (manueller Betrieb)

Volumenstrom-Anzeige ist auf einen Festwert umgeschaltet, der bewirkt, dass die Signallampe blinkt, wenn die Luftgeschwindigkeit unter 20 m/s absinkt.

A = Bereitschaftsbetrieb für Ein-/Ausschaltautomatik (Sauger wird vom Elektrowerkzeug ein- und ausgeschaltet).

Schalterstellungen für ENT-Betrieb (Entstauber)
Abb. 1

RA = Geräteausführungen mit der Ausstattung "RA" können wie unter "A" betrieben werden, allerdings wird hier für die automatische Filterabreinigung bei aufleuchtender Volumenstromanzeige für ca. 7 sec. der Rüttler in Betrieb gesetzt und schaltet sich danach automatisch aus.

Das Absauggerät S 25 M / S 25 L ist mit einer elektronischen Saugkraftregulierung ausgestattet. Mit dem Drehknopf 2 kann die Saugleistung, entsprechend dem Sauggut, angepasst werden.

Die Steckdose 4 ist für den Anschluss eines Elektrowerkzeugs vorgesehen (A/RA-Betrieb).



Gefahr

Elektrowerkzeug muss beim Anschließen abgeschaltet sein. Die Steckdose steht bei eingestecktem Netzstecker unabhängig von der Schalterstellung immer unter Spannung. In Schalterstellung "0" kann die Steckdose als Verlängerungsleitung (z. B. für Leuchte) genutzt werden.

Anschlusswert: Sauger und angeschlossenes Gerät max. 16 A.

Um zu hohe Einschaltstromspitzen zu vermeiden, ist das Absauggerät mit einer Anlaufstrombegrenzung (Sanftanlauf) ausgestattet.



Gefahr

Beim Motorauslauf des Saugers darf am Wahlschalter bis zum Stillstand des Saugers nicht gedreht werden, andernfalls muss anschließend über die 0-Stellung geschaltet werden, damit die einwandfreie Funktion der Elektronik gewährleistet bleibt.

5.2 Tipps und Hinweise

- Beim Saugen von trockenem Gut muss der Faltenfilter 5 (Abb. 2) ganz trocken sein.
- Beim Nass-Saugen verhindert der eingebaute Sensor, dass die maximale Füllhöhe im Behälter überschritten wird. Das Gerät saugt nicht mehr, wenn der Behälter gefüllt ist. Motor ausschalten. Stecker des Saugers ziehen und Behälter entleeren.
- Sollte beim Saugen größerer Flüssigkeitsmengen (mehr als eine Behälterfüllung) der Sensor ansprechen, Gerät abschalten und Behälter entleeren.
- Wenn beim Wiedereinschalten die Volumenstrom-Anzeige 3 (Abb. 1) aufleuchtet, kann das folgende Gründe haben:

- Behälter, Filterbeutel 8 (Abb. 4) voll.
- Absaugschlauch verstopft.
- Luftquerschnitte des Stauberzeugers zu klein.

Nach Beendigung der Arbeiten - vor allem aber, wenn Sie das Gerät längere Zeit nicht benutzen - sollten Sie:

- Schmutz und Flüssigkeiten ausschütten.
- Den Absaugschlauch so aufbewahren, dass keine Knickstellen entstehen.
- Das Netzkabel ordentlich aufrollen und vor Beschädigung schützen.

6 Wartung und Instandhaltung



Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.



Nach längerer Betriebsdauer empfiehlt MAFELL, das Gerät einer autorisierten MAFELL-Kundendienstwerkstatt zur Durchsicht zu geben.

Der Aufbewahrungsort muss trocken und frostfrei sein.

Sollte das Gerät trotz sorgfältiger Herstell- und Prüfverfahren einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten Kundendienststelle für MAFELL-Erzeugnisse ausführen zu lassen.



Gefahr

Nur MAFELL-Zubehör und Ersatzteile verwenden. Bauteile deren Austausch nicht beschrieben wurde, bei einer MAFELL Kundendienststelle auswechseln lassen.

6.1 Wartung

Zur Wartung durch den Benutzer muss das Gerät auseinander genommen, gereinigt und gewartet werden, soweit es durchführbar ist, ohne dabei eine Gefahr für das Wartungspersonal und andere Personen hervorzurufen. Geeignete Vorsichtsmaßnahmen beinhalten Reinigung vor dem Auseinandernehmen, Vorsorge treffen für örtliche

gefilterte Zwangsentlüftung, wo das Gerät auseinander genommen wird, Reinigung des Wartungsbereichs und geeignete persönliche Schutzausrüstung.

Bei Maschinen der Klasse M sollte das Äußere der Maschine durch Staubabsaugverfahren gereinigt und sauber abgewischt werden oder mit Abdichtmitteln behandelt werden, bevor sie aus dem gefährlichen Gebiet genommen werden.

Alle Maschinenteile müssen als verunreinigt angesehen werden, wenn sie aus dem gefährlichen Gebiet genommen werden, und geeignete Handlungen müssen vorgenommen werden, um eine Staubverteilung zu vermeiden. Solche Gegenstände müssen in undurchlässigen Beuteln in Übereinstimmung mit dem gültigen Bestimmungen für die Beseitigung solchen Abfalls entsorgt werden.

Das Verfahren, mit dem Abdeckungen von nicht staubdichten Bereichen zur Reinigung entfernt werden sollten, sollte auch in der Gebrauchsanweisung angegeben werden.

Bei der Durchführung von Wartungs- oder Reparaturarbeiten müssen alle verunreinigten Gegenstände entsorgt werden, die nicht zufrieden stellend gereinigt werden können. Derartige Gegenstände müssen in undurchlässigen Beuteln in Übereinstimmung mit den gültigen Bestimmungen für die Beseitigung solchen Abfalls entsorgt werden.

6.2 Instandhaltung

Lässt die Saugleistung des Saugers nach und erhöht auch das Abreinigen der Filter 5 (Abb. 2) nach Tausch des Filterbeutels 8 (Abb. 4) die Saugleistung nicht mehr, müssen die Faltenfilter-Kassetten 5 (Abb. 2) erneuert werden.

In der Regel genügt es, die Faltenfilter-Kassetten 5 von Zeit zu Zeit mit einer weichen Bürste und Wasser zu reinigen. Vor dem Wiedereinsetzen trocknen lassen, damit der Staub nicht an dem feuchten Filter haften bleibt.

Um starke Verschmutzung von Behälter und Filter zu vermeiden, trockenes Sauggut aus dem Behälter entfernen, bevor nass gesaugt wird. Trockensaugen nur mit ausgetrocknetem Gerät. Behälter und Zubehör nicht mit kratzendem handelsüblichen Reinigungsmittel reinigen.

Reinigen Sie regelmäßig die Wassersensoren 13 (Abb. 3) und überprüfen diese auf eventuelle Beschädigungen.

6.3 Motorschutzfilter

Neben den Faltenfilter-Kassetten befinden sich die Motorschutzfilter 6 (Abb. 2). Wenn sie stark verschmutzt sind, auswaschen und in trockenem Zustand wieder einsetzen. Beschädigte Motorschutzfilter müssen ersetzt werden.

7 Entsorgungshinweise

- **Filterbeutel**, gefüllt mit üblichem Hausschmutz, werden über den normalen Hausmüll entsorgt.
- **Filterbeutel**, gefüllt mit Sondermüll:
Fragen Sie bei Ihrer Stadt- oder Gemeindeverwaltung bzw. bei der zuständigen Stelle nach.
- **Die Faltenfilter-Kassette** wird im Bedarfsfall im Polybeutel als Sondermüll entsorgt.

8 Störungsbeseitigung



Gefahr

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht.
Vorher Netzstecker ziehen!

Ein Nachlassen der Saugleistung kann verschiedene Ursachen haben:

- Behälter oder Filterbeutel 8 (Abb. 4) müssen entleert, abgereinigt oder gewechselt werden.
- Faltenfilter 5 (Abb. 2) sind stark verschmutzt. Reinigen wie unter Abschnitt 5.1 beschrieben. Nach längerem Gebrauch und häufigem Reinigen kann sich die Durchlässigkeit der Filter so verringert haben, dass sie erneuert werden sollten.
- Motorschutzfilter 6 stark verschmutzt.
- Absaugschlauch verstopft.

Beruhet die nachlassende Saugleistung auf keinem der oben angeführten Gründe, keine weiteren Eingriffe vornehmen. Durch unsachgemäße Eingriffe kann die elektrische Sicherheit beeinträchtigt werden. Gerät in die MAFELL-Kundendienstwerkstatt bringen.

9 Sonderzubehör

- Filterbeutelset 5 St. (25-l-Vlies)	Best.-Nr. 093719
- 1 Paar Faltenfilter-Kassette (Polyester)	Best.-Nr. 093674
- 4 m Absaugschlauch LW21 Maschinen-Anschluss Ø 35 mm antistatisch	Best.-Nr. 093679
- 4 m Absaugschlauch LW27 Maschinen-Anschluss Ø 35 mm antistatisch	Best.-Nr. 093684
- 5 m Absaugschlauch LW35 Maschinen-Anschluss Ø 35 mm antistatisch	Best.-Nr. 093681
- 2,5 m Absaugschlauch LW49 Maschinen-Anschluss Ø 58 mm statisch	Best.-Nr. 093682
- 4 m Absaugschlauch LW27 Maschinen-Anschluss Ø 35 mm statisch	Best.-Nr. 093680
- Handabsaugset	Best.-Nr. 093718
- Reduzierstück Ø 58 / 35	Best.-Nr. 203602
- Transportkasten MAX Gr. IV (für S 25 M)	Best.-Nr. 095044

10 Explosionszeichnung und Ersatzteilliste

Die entsprechenden Informationen zu den Ersatzteilen finden Sie auf unserer Homepage: www.mafell.com

Table of Contents

1	Signs and symbols	16
2	Product information	16
2.1	Manufacturer's data	16
2.2	Device identification	16
2.3	Technical data	17
2.4	Noise emission specifications	17
2.5	Scope of supply	17
2.6	Device description	17
2.7	Safety devices	18
2.8	Use according to intended purpose	18
2.9	Residual risks	18
3	Safety instructions	19
4	Setting / Adjustment	20
4.1	Assembly	20
4.2	Mains connection	20
4.3	Changing the folded filter cartridge	20
4.4	Replacement of filter bag	20
4.5	Disposal of filter bags	21
4.6	Appliance plug with automatic switch-on/off function for electronic tool / dust generator	21
4.7	Volume flow display	21
5	Operation	21
5.1	Switching on and off	21
5.2	Hints and information	22
6	Service and maintenance	22
6.1	Maintenance	22
6.2	Servicing	23
6.3	Motor protection filter	23
7	Disposal information	23
8	Troubleshooting	23
9	Special accessories	24
10	Exploded drawing and spare parts list	24

1 Signs and symbols



This symbol appears at places where you will find instructions for your own safety.

Non-compliance with these instructions may result in very serious injuries.



This symbol indicates a potentially hazardous situation.

If this situation is not avoided, the product or objects in its vicinity may get damaged.



This symbol indicates tips for the user and other useful information.

2 Product information

for dust extractors S 25 M with Art.-No. 919710, 919730, 919731 or 919732

for dust extractors S 25 L with Art.-No. 919715, 919750, 919751 or 919755

2.1 Manufacturer's data

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Phone +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Device identification

All information required for device identification is available on the rating plate attached to the motor casing.



CE symbol to document compliance with the basic safety and health requirements according to Appendix I of the Machinery Directive.



For EU countries only

Do not dispose of electrical tools together with domestic waste!

In accordance with the European directive 2002/96/EC on waste electrical and electronic equipment and transposition into national law, obsolete electrical tools must be collected separately and recycled in an environmentally-compatible manner.



To reduce the risk of injury, please read the operating instructions.

2.3 Technical data

Operating mode		Continuous operation
Voltage, frequency		230 V~, 50 Hz 110 V~, 50 Hz
Power input (nominal load)		1200 / 1400 W 1200 / 1400 W (V)
Current at nominal load		5,2 A 12,5 A
Nominal volume flow		220 m ³ /h
Associated vacuum		248 mbar
Filter surface area		8600 cm ²
Dimensions	S 25 M	500 x 405 x 570
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm (5 1/8 x 11 13/16 x 7 1/4 in.)
Weight (without accessories)	S 25 M	13 kg (5.9 lbs)
	S 25 L	12.7 kg (5.9 lbs)
Diameter intake port connection		Ø 66 / 58 mm

According to BGIA "H" test certificate, the dust extractors class "M" have been tested to GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) Annex AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05).

2.4 Noise emission specifications

Noise pressure level of the measuring surface:	69 dB (A)
Ambient conditions:	< 40 °C

Noise values were measured acc. to EN 60704-1 on an open air test site at a distance of 1.5 m from the device surface.

2.5 Scope of supply

Dust extractor S 25 M or S 25 L complete with:

- 2 folded filter cartridges, polyester
- 1 filter bag, useful volume 25 l
- 4 m extraction hose, antistatic
- 1 operating manual
- 1 MAX bracket (for S25M only)

2.6 Device description

The dust extractor S 25 M / S 25 L is a combination device (COMB) for use as dry and wet extractor.

Wet suction cleaning should be carried out without filter bag. The filter cartridges are suitable for wet suction cleaning.

- INDUSTRIAL VACUUM CLEANER (IV) exclusively for vacuuming deposited dust.
- DEDUSTER (DED) exclusively for extracting airborne dust from individual sources of dust, such as it arises for instance during machining and

processing on machines and hand-operated equipment.

The dust extractor S 25 M / S 25 L, used as deduster, is suitable for the extraction of dry wood dust and dry shavings at individual sources of dust. If the deduster is duly connected to a hand-operated wood working machine with a dust source (for instance circular saw, planing machine, belt sander) and operated according to the instructions, the required extraction performance and separation quality are always guaranteed.

2.7 Safety devices



Danger

These devices are required for the machine's safe operation and may not be removed or rendered inoperative.

- All mobile machine parts driven by electric motors are covered by stationary, securely fastened protective enclosures that can only be removed with the aid of tools.
- Testing according to EN 60335-1 and EN 60335-2-69 showed that the safety requirements with regard to the electrical safety are also met when a water-air-mixture is vacuumed.
- The dust extractor is suitable for increased loads in case of commercial use. According to EN 60335-1 and EN 60335-2-69.

2.8 Use according to intended purpose



Danger

In general, it is not permitted to vacuum any combustible or explosive solvents, liquids such as petrol, oil, alcohol, thinners or materials with a temperature in excess of 60 °C. Otherwise there will be danger of explosion and fire! The dust extractor is not suitable for extracting dusts that are hazardous to health.

Dust extractors class M are suitable for vacuuming/extracting dry, non-combustible dusts, non-combustible liquids, wood dusts and hazardous dusts with STELs >0.1mg/m³.

Dust extractors class L are not suitable for vacuuming/extracting harmful dusts.

The dust extractor can be used to vacuum wood chips and wood dust (no dusts that are hazardous to health) off wood processing equipment / machines, the hose connector of which has a diameter of 35 mm.

The dust extractor S 25 M / S 25 L is particularly suited for vacuuming off electrical tools. Further applications are at the construction site where large amounts of moist and dry fine dust arise, for inside

cleaning of motor vehicles and everywhere moist and dry materials have to be disposed of, mopping water has to be vacuumed, clogged water basins and drains have to be emptied, "flooding" in bath, kitchen or basement has to be removed or the bothersome puddle in front of the front door has to disappear.

Any other use than described above is not permissible. The manufacturer cannot be held liable for any damage arising from such other use.

To use the device as intended, observe the operating, maintenance and repair conditions prescribed by Mafell.

This device is also not suitable for operation outdoors in the rain or in rooms with potentially explosive atmospheres.

The dust extractor S 25 M / S 25 L may only be used, set up and serviced by persons who are acquainted with the device and have been instructed about the hazards involved. Corrective maintenance work must be carried out by MAFELL authorised dealers or MAFELL customer service stations.

The safety instructions applicable in the respective country of use as well as other generally recognised rules pertaining to safety and occupational health must be observed.

2.9 Residual risks



Danger

Even if used in accordance with its intended purpose and despite conforming with the safety instructions, residual risks caused by the intended use will always remain.

- Touching live parts with the housing open and the mains plug not removed.
- Emission of dusts in case of operation over a longer period of time with damaged folded filter 5 (fig. 2), filter bag 8 (fig. 4) or motor protection filter (fig. 2) in closed rooms without adequate ventilation.
- While exchanging a filter bag or emptying the container, the inhalation of dust cannot be ruled out (respiratory protection).

- Unauthorised changes to the device exclude the manufacturer's liability for any damages resulting thereof.

3 Safety instructions



Danger

Always observe the following safety instructions and the safety regulations applicable in the respective country of use!

- The voltage on the device rating plate must agree with the mains voltage.
- The socket outlet must be protected by means of a domestic fuse of suitable amperage (16 A).
- Do not put device including accessories into operation, if :
 - the device exhibits visible damage (cracks/fissures),
 - the mains connection is defective or exhibits fissuring or ageing,
 - an invisible defect is suspected (after a drop).
- Do not use any damaged extension cables.
- Do not point nozzle, hose or tube at people or animals.
- Particular care should be exercised when vacuuming stairs. Pay attention to safe footing.
- The socket outlet on the device may only be used for the purposes defined in the operating instructions.
- Never work without the protection devices prescribed for the respective operating sequence and do not make any changes to the device that could impair safety.
- When operating the device outdoors, the use of an earth-leakage circuit-breaker is recommended.
- Damaged cables or plugs must be immediately replaced.
- Children and adolescents may not operate this device. This rule does not apply to young persons receiving training and being supervised by an expert.
- Switch off the device before carrying out maintenance and after every use and unplug the power plug.
- Always check before starting any work whether the suction hoses are safely attached and undamaged.
- Do not pull the plug by its cable out of the socket outlet.
- Pull out the power plug prior to cleaning or emptying and prior to eliminating any malfunctions.
- Pay attention that the cable is protected against oil and heat and cannot be damaged by being driven over, crushed or pulled.
- Consider environmental influences. Do not expose the device to rain and avoid working near combustible liquids or gases.
- Store the device in a dry, locked place outside the reach of children.
- Regular cleaning of the device is an important safety factor. Pull the plug before starting this work.
- The device must be set up on level ground such that it can neither tilt over nor roll away (lock steering rollers).
- To be able to safely operate and maintain the device, the place of installation should be chosen such that lateral clearances of 0.3 m and a clear height of 2 m can be maintained.
- The cleaned air may only be recirculated to those workspaces from where it was extracted; i.e. the electronic tool and the dust extractor may only be operated in the same workspace.
- In case of leaking foam or water, immediately switch off the device. Empty container and where necessary folded filter.
- Acid, acetone and solvents may corrode device components.

- Do not leave the device unattended. Pull the power plug in case of longer work interruptions.
- If the device's connecting cable is damaged, it must be replaced by a special connecting cable that is available from the manufacturer or his after-sales service.
- Have repairs only carried out by skilled workers, e.g. by the after-sales service. If not professionally repaired, devices will constitute a danger for the user.
- Only use original MAFELL spare parts, accessories or special accessories. Otherwise, the manufacturer will not accept any warranty claims and cannot be held liable.
- No work other than described in this document may be carried out.
- The manufacturer will not accept any liability for possible damages arising from misuse, inappropriate operation or unprofessional repair.

4 Setting / Adjustment

4.1 Assembly

- Pay attention that the container's two snap locks have safely engaged in the recesses on the motor hood.
- Push the suction hose fitting over the container's suction opening and turn it until the hose fitting engages.

4.2 Mains connection

The dust extractor S 25 M / S 25 L is equipped with protective earthing acc. to class I and may therefore only be connected to sockets with protective earth conductor.

Prior to commissioning make sure that the mains voltage agrees with the operating voltage stated on the machine's rating plate.

4.3 Changing the folded filter cartridge

The folded filter and the motor protection filter can be accessed from the clean air filter side. For this purpose, remove the carrying case of the S 25 M.

- Using a coin or similar object, turn the catch 7 (fig. 1) on locking bolt 9 anticlockwise by 90° and push the locking bolt 9 to the rear.
- Swing open the hood and remove the filter cartridge 5 (fig. 5) towards the top.
- Insert the new filter cartridges and pay attention to a neat and tight fit of the filters.



The polyester filter cartridge, which is also suitable for wet suction cleaning features an improved dust collection rate at simultaneously high air passage and has a longer service life.

- Fold down the hood and return to its initial position by slightly pressing on the locking bolt 9 (fig. 1). The device is now once more closed.

4.4 Replacement of filter bag



Danger

This device may contain hazardous dust. Emptying and maintenance operations including the disposal of dust collection containers may only be carried out with appropriate protective equipment.

If the control display blinks during operation, the filter bag must be emptied.

- Switch off the device to change the filter bag.
- Pull the dust extractor's plug.
- Open the snap locks 10 (fig. 1).
- Detach the upper part of the dust extractor from the container 12 (fig. 4).
- Pull filter bag 8 out of the suction port towards the top.
- Close the flange of the filter bag by turning down the cover.
- Hold the new filter bag on the flange and slide it vertically from the top onto the guide of the suction port 11 to the stop.
- Put the upper part of the dust extractor back onto the container.
- Close the snap locks.

4.5 Disposal of filter bags

Pull the filter bag carefully and without sudden movements out of the filter bracket. Dispose of it in an impervious bag in compliance with the valid regulations for the disposal of such wastes.

4.6 Appliance plug with automatic switch-on/off function for electronic tool / dust generator

The dust extractor is equipped with a socket outlet 4 (fig. 1) and automatic switch on/off function for electrical tools.

To ensure that the entire dust is still vacuumed after switch off and while the electrical tool is coasting down, the electronic system only switches off the vacuum cleaner approx. 3-5 seconds after the electrical tool is switched off.

4.7 Volume flow display

When used as an industrial vacuum cleaner:

The fixed value of the volume flow display 3 (fig. 1) is set such that when the average air speed in the hose system drops below 20 m/s, the control display 3 blinks as indication that the filter bag or the container is full.

When used as a deduster:

The monitoring unit of the minimum volume flow must be set to the diameter of the hose that is to be used for extraction (see table in section 1,2).



The minimum volume flow is monitored at the deduster by measuring the vacuum in front of the fan. The operator can easily adapt the monitoring unit to the respective dust generator without the need of tools.

5 Operation



Danger

The dust extractor is not suitable for extracting dusts that are hazardous to health.

5.1 Switching on and off

Switch positions for IV operation (industrial vacuum cleaner) (fig. 1)

0 = Off

I = On (manual operation)

The volume flow display is switched over to a fixed value which causes the signal lamp to blink if the air speed drops below 20 m/s.

A = Stand-by mode for automatic switch on/off function (dust extractor is switched on and off by the electrical tool).

Switch positions for DED operation (deduster) Fig. 1

RA = Device designs with the equipment "RA" can be operated as described under "A", but in this case the vibrator is put into operation for approx. 7 seconds for automatic filter cleaning when the volume flow display lights up and automatically switches off afterwards.

The dust extractor S 25 M / S 25 L is equipped with an electronic suction force regulator. The turning knob 2 can be used to adapt the suction power to the material to be vacuumed.

The socket outlet 4 is provided for the connection of an electrical tool (A/RA mode).



Danger

The electrical tool must be switched off when it is connected. When the power plug is plugged in, the socket outlet is always live, irrespective of the switch position. In switch position "0", the socket outlet can be used as extension cord (e.g. for lamp).

Connected load: Dust extractor and connected device max. 16 A.

To avoid excessive start-up peaks, the dust extractor is equipped with a starting current limit (soft start).



Danger

While the dust extractor motor is coasting down, the operating mode selection switch may not be turned until the dust extractor has come to a standstill, otherwise the device must afterwards be switched via the 0-position to guarantee the perfect functioning of the electronic system.



After longer periods of operation, MAFELL recommends to take the device to an authorised MAFELL customer service shop for inspection.

The storage place must be dry and frost-protected. If the device fails despite diligent manufacturing and test procedures, the repair must be carried out by an authorised customer service station for MAFELL products.

5.2 Hints and information

- When vacuuming dry materials, the folded filter 5 (fig. 2) must be completely dry.
- During wet vacuuming, the built-in sensor prevents the maximum filling level in the container from being exceeded. The device no longer vacuums when the container is full. Switch off motor. Pull the dust extractor plug and empty the container.
- If the sensor responds when vacuuming larger amounts of liquid (more than one container filling), switch off the device and empty the container.
- If the volume flow display 3 (fig. 1) lights up on restart, this may have the following reasons:
 - Container, filter bag 8 (fig. 4) full.
 - Extraction hose clogged.
 - Air cross sections of the dust generator too small.

On completion of work, but especially if you do not intend to use the device for a longer period of time, you should:

- Discharge any dirt and liquids.
- Store the extraction hose such that there are no kinks.
- Neatly reel up the mains cable and protect it against damage.

6 Service and maintenance



Danger

Pull the power plug during all service work.



Danger

Only use MAFELL accessories and spare parts. Have components, the replacement of which has not been described in this document, replaced at a MAFELL customer service station.

6.1 Maintenance

For maintenance by the user, the device must be disassembled, cleaned and serviced as far as this is feasible without causing any danger for the maintenance personnel and other persons. Suitable precautions include cleaning before disassembly, providing for locally filtered forced venting at the place where the device is disassembled, cleaning the maintenance area and suitable personal protective clothing.

On machines class M, the outside of the machine should be cleaned by means of dust extraction methods and wiped clean or should be treated with sealant before they are removed from the hazardous area.

All machine parts must be considered contaminated if they are removed from the hazardous area and suitable action must be taken to avoid the dust from being dispersed. Such objects must be disposed of in impervious bags in compliance with the valid regulations for the disposal of such waste.

The method to be applied when removing covers for cleaning purposes from areas that are not dust-tight should also be specified in the operating manual.

When carrying out maintenance or repair work, all soiled objects which cannot be cleaned in a satisfactory manner must be disposed of. Such objects must be disposed of in impervious bags in

compliance with the valid regulations for the disposal of such waste.

6.2 Servicing

If the dust extractor's suction performance decreases, and even cleaning the filters 5 (fig. 2) after replacement of the filter bag 8 (fig. 4) does not increase the suction performance any more, the folded filter cartridges 5 (fig. 2) must be renewed.

Usually it is sufficient to clean the folded filter cartridges 5 from time to time, using a soft brush and water. Allow to dry before reinserting, to prevent the dust from clinging to the moist filter.

To avoid heavy soiling of container and filter, remove dry material from the container before vacuuming liquids. Dry suction cleaning only with completely dried-out device. Do not clean container and accessories with abrasive commercial detergents.

Regularly clean the water sensors 13 (fig. 3) and check them for possible damages.

6.3 Motor protection filter

The folded filter cartridges are located next to the motor protection filter 6 (fig. 2). If they are heavily soiled, rinse out and reinsert in dry condition. Damaged motor protection filters must be replaced.

7 Disposal information

- **Filter bags**, filled with normal domestic dirt are disposed of with the normal domestic waste.
- **Filter bags**, filled with hazardous waste:
Enquire at your municipality or at the responsible authority.

- **The folded filter cartridge** is disposed of as hazardous waste in a plastic bag, if necessary.

8 Troubleshooting



Danger

Determining the causes for existing defects and eliminating these always requires increased attention and caution. Pull the mains plug beforehand!

A reduction of the suction power may have various causes:

- Container or filter bags 8 (fig. 4) must be emptied, cleaned or replaced.
- Folded filters 5 (fig. 2) are heavily soiled. Clean as described in section 5.1. After longer use and frequent cleaning, the filters' permeability may have reduced to such an extent that they should be replaced.
- Motor protection filter 6 heavily soiled.
- Extraction hose clogged.

If the reduced suction power cannot be attributed to any of the above-mentioned causes, do not intervene with the device any further. Inappropriate intervention may impair the electrical safety.

Take the device to a MAFELL customer service shop.

9 Special accessories

- | | |
|--|------------------|
| - Set of filter bags 5 pcs. (25-l non-woven material) | Order No. 093719 |
| - 1 pair of folded filter cartridges (polyester) | Order No. 093674 |
| - 4 m extraction hose LW21 machine connection Ø 35 mm antistatic | Order No. 093679 |
| - 4 m extraction hose LW27 machine connection Ø 35 mm antistatic | Order No. 093684 |
| - 5 m extraction hose LW35 machine connection Ø 35 mm antistatic | Order No. 093681 |
| - 2.5 m extraction hose LW49 machine connection Ø 58 mm static | Order No. 093682 |
| - 4 m extraction hose LW27 machine connection Ø 35 mm static | Order No. 093680 |
| - Manual extraction set | Order No. 093718 |
| - Reducing adapter Ø 58 / 35 | Order No. 203602 |
| - Carrying case MAX size IV (for S 25 M) | Order No. 095044 |

10 Exploded drawing and spare parts list

The corresponding information in respect of spare parts can be found on our homepage: www.mafell.com

Sommaire

1	Explication des pictogrammes.....	26
2	Données caractéristiques.....	26
2.1	Identification du constructeur.....	26
2.2	Identification de l'appareil.....	26
2.3	Caractéristiques techniques.....	27
2.4	Niveau sonore.....	27
2.5	Équipement standard.....	27
2.6	Description de l'appareil.....	27
2.7	Dispositifs de sécurité.....	28
2.8	Utilisation conforme.....	28
2.9	Autres risques.....	28
3	Consignes de sécurité.....	29
4	Équipement / Réglage.....	30
4.1	Assemblage.....	30
4.2	Raccordement au réseau.....	30
4.3	Remplacement de la cassette filtrante à soufflet.....	30
4.4	Remplacement du sac filtrant.....	31
4.5	Élimination du sac filtrant.....	31
4.6	Prise avec enclenchement/coupure automatique pour outils électriques / appareils générant de la poussière.....	31
4.7	Indicateur de débit volumétrique.....	31
5	Fonctionnement.....	31
5.1	Marche / arrêt.....	31
5.2	Conseils et remarques.....	32
6	Entretien et maintenance.....	32
6.1	Maintenance.....	33
6.2	Entretien.....	33
6.3	Filtre de protection moteur.....	33
7	Recommandation pour l'élimination.....	33
8	Dérangements.....	33
9	Accessoires supplémentaires.....	34
10	Schéma éclaté et liste de pièces de rechange.....	34

1 Explication des pictogrammes



Ce symbole figure partout où vous trouverez des consignes concernant votre sécurité.

Leur non respect peut entraîner des blessures très graves.



Ce symbole signale la présence d'une situation présentant des risques possibles

Qui, s'ils ne sont pas évités, peuvent endommager le produit ou d'autres bien matériels dans ses alentours.



Ce symbole signale la présence de suggestions pour l'utilisation et autres informations utiles.

2 Données caractéristiques

pour les aspirateurs S 25 M portant le n° d'art. 919710, 919730, 919731 ou 919732

pour les aspirateurs S 25 L portant le n° d'art. 919715, 919750, 919751 ou 919755

2.1 Identification du constructeur

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Téléphone +49 (0)7423/812-0, Fax +49(0)7423/812-218

2.2 Identification de l'appareil

Toutes les indications nécessaires à l'identification de l'appareil se trouvent sur la plaque de type fixée sur le carter du moteur.



Marque CE documentant la conformité avec les exigences fondamentales de sécurité et de santé, conformément à l'annexe I de la directive pour les machines



Seulement pour les pays de l'Union Européenne

Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères !

Conformément à la directive européenne 2002/96/CE relative aux équipements électriques ou électroniques usés et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés séparément et recyclés de manière à ne porter aucun préjudice à l'environnement.



Pour réduire le risque de blessures, lire le manuel d'utilisation.

2.3 Caractéristiques techniques

Mode de fonctionnement		Fonctionnement continu
Tension, fréquence		230 V~, 50 Hz 110 V~, 50 Hz
Puissance absorbée (charge nominale)		1200 / 1400 W 1200 / 1400 W (V)
Courant en charge nominale		5,2 A 12,5 A
Débit volumétrique nominal		220 m ³ /h
Dépression correspondante		248 mbar
Surface filtrante		8600 cm ²
Dimensions	S 25 M	500 x 405 x 570
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm
Poids (sans accessoires)	S 25 M	13 kg
	S 25 L	12,7 kg
Diamètre du raccord du manchon d'aspiration		Ø 66 / 58 mm

Les aspirateurs de la classe « M » sont contrôlés conformément à BGIA « H », certificat de contrôle selon GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) annexe AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05).

2.4 Niveau sonore

Niveau de pression acoustique sur les surfaces de référence : 69 dB (A)

Conditions ambiantes : < 40 °C

Les émissions sonores ont été mesurée selon EN 60704-1 en champ libre, à une distance de 1,5 m de la surface de l'appareil.

2.5 Équipement standard

Aspirateur S 25 M ou S 25 L complet avec :

2 cassettes filtrantes à soufflet en polyester

1 sac filtrant, volume utile de 25 l

4 m tuyau d'aspiration antistatique

1 notice d'emploi

1 support « MAX » (seulement pour S25M)

2.6 Description de l'appareil

L'aspirateur S 25 M / S 25 L est un appareil combiné (KOMB) pouvant être utilisé à sec ou en environnement mouillé.

Pour l'aspiration en milieu humide, aspirer sans sac filtrant. Les cassettes filtrantes conviennent à l'aspiration au mouillé.

- ASPIRATEUR INDUSTRIEL (IS) uniquement pour aspirer les dépôts de poussière.
- DÉPOUSSIÉREUR (ENT) uniquement pour aspirer la poussière en suspension dégagée par

des sources données, par ex. en travaillant avec des machines ou des appareils guidés manuellement.

L'aspirateur S 25 M / S 25 L, utilisé comme dépoussiéreur, permet d'aspirer la sciure de bois sèche et les copeaux de bois secs au niveau de la source de poussière. La capacité d'aspiration du dépoussiéreur et la bonne évacuation des copeaux sont garanties dès lors que l'appareil est raccordé correctement à une machine à travailler le bois manuelle à dégagement de copeaux (par ex. scie

circulaire, raboteuse, ponceuse) et utilisé dans le respect des instructions.

2.7 Dispositifs de sécurité



Danger

Ces dispositifs étant nécessaires au fonctionnement fiable de l'appareil, il est interdit de les retirer ou de les ponter.

- Tous les éléments mobiles de la machine entraînés par des moteurs électriques sont protégés par des habillages protecteurs fixes, ne pouvant être enlevés qu'à l'aide d'un outil.
- Le contrôle selon EN 60335-1 et EN 60335-2-69 a prouvé que les impératifs de technique de sécurité étaient satisfaits aussi bien au niveau de la sécurité électrique que de l'aspiration d'un mélange d'eau et d'air.
- L'aspirateur convient à une sollicitation importante dans le cadre d'une utilisation industrielle. Selon EN 60335-1 et EN 60335-2-69.

2.8 Utilisation conforme



Danger

D'une manière générale, il est interdit d'aspirer des solvants, des liquides inflammables ou explosifs tels que l'essence, l'huile, l'alcool, les diluants ainsi que des substances ayant une température supérieure à 60 °C. Sinon, risque d'explosion et d'incendie !
L'aspirateur ne convient pas à l'aspiration de poussières nuisant à la santé.

Les aspirateurs de la classe M conviennent à l'aspiration de poussières sèches et non combustibles, de liquides non combustibles, de sciure de bois et de poussière dangereuse d'un degré de passage $>0,1\text{mg}/\text{m}^3$.

Les aspirations de la classe L ne conviennent pas à l'aspiration de poussières nocives pour la santé.

L'aspirateur permet l'aspiration de copeaux et de poussière de bois (poussières ne nuisant pas à la santé) provenant d'appareils/machines d'usinage du

bois, dont le manchon d'aspiration a un diamètre de 35 mm.

L'aspirateur S 25 M / S 25 L est particulièrement adapté à l'aspiration de copeaux dégagés par des outils électriques. Il peut être également utilisé sur un chantier où de grandes quantités de poussières sèches et humides sont produites, pour le nettoyage de l'intérieur de véhicules et partout où des substances humides et sèches doivent être éliminées, de l'eau aspirée, des lavabos et écoulements bouchés vidés, des « inondations » éponnées dans la salle de bains, la cuisine ou la cave et des flaques d'eau éliminées devant la porte d'entrée.

Toute autre utilisation que celle précédemment décrite sera qualifiée de non conforme. La responsabilité du fabricant ne pourra pas être mise en cause en cas de dommages résultant d'une utilisation non conforme.

Pour l'utilisation conforme, respecter les conditions de fonctionnement, maintenance et entretien dictées par Mafell.

De même, le présent appareil ne convient pas à une utilisation en plein air, par temps de pluie ou dans des locaux menacés par un risque d'explosion.

L'aspirateur S 25 M / S 25 L ne doit être utilisé, équipé et entretenu que par des personnes familiarisées avec l'appareil et ayant été initiées au sujet des risques qui en émanent. Les opérations de remise en état doivent être effectuées par les dépositaires agréés de MAFELL ou par les stations de service après vente MAFELL.

Les consignes de sécurité en vigueur dans le pays d'utilisation correspondant ainsi que les autres réglementations reconnues en matière de technique de sécurité et de médecine du travail doivent être respectées.

2.9 Autres risques



Danger

Même dans le cadre de l'utilisation conforme et du respect des consignes de sécurité, certains risques résiduels émanent de l'utilisation.

- Contact avec les parties sous tension lors de l'ouverture du boîtier, si la fiche n'a pas été débranchée.
- Émission de poussières en cas d'utilisation prolongée avec filtre à soufflets 5 (ill. 2), sac filtrant 8 (ill. 4) ou filtre de protection moteur 6 (ill. 2) endommagé dans des locaux fermés sans aération suffisante.
- Lors du remplacement d'un sac filtrant ou du vidage du collecteur, l'inhalation de poussières n'est pas exclue (protection respiratoire).
- Toute modification de l'appareil de son propre chef dégagera le fabricant de toute responsabilité en cas de dommages consécutifs.
- La prise de courant sur l'appareil ne doit servir qu'aux fins définies dans la notice d'emploi et auxquelles elle a été conçue.
- Ne jamais travailler sans les dispositifs de protection consignés pour les opérations correspondantes à effectuer et ne rien modifier sur l'appareil qui puisse mettre la sécurité en cause.
- Lors de l'utilisation de l'appareil en plein air, il est recommandé de l'équiper d'un interrupteur de protection contre les courants de court-circuit.
- Les câbles ou les fiches détériorés doivent être remplacés sans retard.
- Il est interdit à des enfants ou à des adolescents de se servir de cet appareil. Exception faite des adolescents en cours de formation et sous la surveillance d'un spécialiste compétent.

3 Consignes de sécurité



Danger

Toujours respecter les consignes de sécurité ainsi que les règlements de sécurité en vigueur dans le pays respectif de l'utilisateur !

- La tension indiquée sur la plaque de type de l'appareil doit correspondre à la tension de réseau.
- La prise de courant doit être protégée par un fusible domestique ayant l'ampérage voulu (16 A).
- Ne mettre ni l'appareil, ni les accessoires en service si :
 - l'appareil présente des traces visibles d'endommagement (fissures/ruptures),
 - le câble de raccordement est défaillant ou s'il présente des traces de fissures ou d'usure,
 - l'on soupçonne la présence d'une défaillance non visible (suite à une chute).
- Ne pas utiliser de rallonges endommagées.
- Ne pas diriger la buse, le flexible ou le tuyau sur des personnes ou des animaux.
- Faire particulièrement preuve de vigilance en aspirant des escaliers. Veiller à avoir un bon appui au sol.
- Ne pas débrancher la fiche de la prise de courant en tirant sur le câble.
- Avant le nettoyage, le vidage et avant l'élimination de défauts, débrancher la fiche secteur.
- Veiller à protéger le câble contre l'huile et la chaleur et s'assurer qu'il ne puisse pas être endommagé par aplatissement, écrasement, torsion ou autre action.
- Tenir compte des conditions ambiantes. Ne pas exposer l'appareil à la pluie et éviter tout travail à proximité directe de liquides ou gaz inflammables.
- Conserver l'appareil dans un endroit sec, fermé et hors de la portée d'enfants.
- Le nettoyage de l'appareil constitue un facteur de sécurité important. Débrancher la fiche, avant de commencer le nettoyage.
- L'appareil doit reposer sur une surface plane, de manière à ne pouvoir ni basculer, ni se déplacer tout seul (bloquer les roulettes directrices).

- Pour pouvoir exploiter et remettre l'appareil en état de façon fiable, choisir l'emplacement de manière à conserver des écarts latéraux de 0,3 m et une hauteur libre de 2 m.
- L'air épuré ne doit être ramené que dans la pièce de travail à partir de laquelle il a été aspiré ; autrement dit, l'outil électrique et l'aspirateur ne doivent être exploités que dans la même pièce.
- Arrêter immédiatement l'appareil en cas de fuite de mousse ou d'eau. Vider le récipient et, le cas échéant, le filtre à soufflets.
- L'acide, l'acétone et les solvants risquent de corroder des parties de l'appareil.
- Ne pas laisser l'appareil sans surveillance. Débrancher la fiche secteur en cas d'interruption de travail prolongée.
- Si le câble de raccordement de l'appareil est endommagé, il doit être remplacé par un câble de raccordement spécial disponible seulement chez le fabricant ou son service après-vente.
- Ne confier les réparations qu'à des professionnels, tels que le service après-vente, par exemple. Les appareils non réparés de façon professionnelle constituent une source de risques pour l'utilisateur.
- N'utiliser que des pièces de rechange, des accessoires et pièces spéciales d'origine MAFELL. À défaut de quoi la garantie du constructeur n'est pas assurée et sa responsabilité est dérogée.
- Il est interdit d'effectuer tout autre travail que celui ici décrit.
- En cas d'utilisation non conforme, de manipulation non appropriée ou de réparation non professionnelle, la responsabilité du fabricant ne pourra pas être engagée en cas de dommages qui en résultent.

4 Équipement / Réglage

4.1 Assemblage

- Veiller à ce que les deux fermetures à cran d'arrêt du collecteur soient fiablement encliquetées dans les évidements pratiqués sur le capot moteur.
- Insérer le manchon du tuyau d'aspiration dans l'ouverture d'aspiration du collecteur et le tourner jusqu'à ce que le manchon du tuyau s'encliquette.

4.2 Raccordement au réseau

L'aspirateur S 25 M / S 25 L est relié à la terre conformément à la classe d'isolation I et ne doit être de ce fait raccordé qu'à des prises avec neutre.

Avant la mise en service, s'assurer que la tension du réseau correspond bien à la tension indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil.

4.3 Remplacement de la cassette filtrante à soufflet

Le filtre à soufflets et le filtre de protection moteur ne sont accessibles qu'à partir du côté filtre d'air pur. Retirer pour cela le boîtier de transport sur la S 25 M.

- Tourner la fermeture 7 (ill. 1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, à l'aide d'une pièce de monnaie ou d'un objet analogue) de 90° au niveau du verrou 9 et presser le verrou 9 vers l'arrière.
- Relever le capot et retirer la cassette filtrante 5 (ill. 5) vers le haut.
- Mettre les nouvelles cassettes filtrantes en place en veillant à une bonne et solide assise des filtres.



La cassette filtrante en polyester, disponible en option et convenant également à l'aspiration au mouillé, présente un meilleur degré d'élimination de la poussière - tout en ayant un débit d'air plus élevé - ainsi qu'une durée de vie plus longue.

- Rabattre le capot et le ramener dans sa position initiale en exerçant une légère pression sur le

verrou 9 (ill. 1). L'appareil est de nouveau fermé.

4.4 Remplacement du sac filtrant



Danger

Le présent appareil peut contenir de la poussière nocive pour la santé. Le vidage ainsi que les opérations de maintenance et l'élimination des collecteurs de poussière ne doivent être faits qu'avec un équipement de protection correspondant.

Le sac filtrant doit être vidé lorsque le témoin de contrôle clignote pendant le fonctionnement.

- Débrancher l'appareil pour remplacer le sac filtrant.
- Débrancher la fiche de l'aspirateur.
- Ouvrir les fermetures à cran d'arrêt 10 (ill. 1).
- Retirer la partie supérieure de l'aspirateur du collecteur 12 (ill. 4).
- Retirer le sac filtrant 8 par le haut, hors de l'orifice d'aspiration.
- Fermer la bride du sac filtrant en rabattant le couvercle.
- Saisir le nouveau sac filtrant au niveau de la bride et l'introduire à la verticale, à partir du haut, jusqu'en butée dans le guidage de l'orifice d'aspiration 11.
- Reposer la partie supérieure de l'aspirateur sur le collecteur.
- Fermer les fermetures à cran d'arrêt.

4.5 Élimination du sac filtrant

Dégager le sac filtrant avec précaution et sans geste brusque hors du porte-filtre. L'éliminer dans un sac étanche conforme aux directives en vigueur pour l'élimination de tels déchets.

4.6 Prise avec enclenchement/coupage automatique pour outils électriques / appareils générant de la poussière

L'aspirateur est équipé d'une prise de courant 4 (ill. 1) et d'un système automatique de mise en marche/coupage pour outillage électrique.

Afin que toute la poussière continue à être aspirée durant les quelques secondes qui suivent l'arrêt de l'outil électrique, le système électronique ne coupe l'aspirateur que 3 à 5 secondes environ après l'arrêt de l'outil électrique.

4.7 Indicateur de débit volumétrique

Utilisation en tant qu'aspirateur industriel :

L'affichage du débit volumétrique 3 (ill. 1) est réglé de manière à ce que le voyant de contrôle 3 se mette à clignoter dès que la vitesse moyenne de l'air dans le tuyau passe en dessous de la barre des 20 m/s, pour indiquer que le sac filtrant ou le collecteur est plein.

Utilisation en tant que dépoussiéreur :

La surveillance du débit volumique minimum doit être réglée sur le diamètre du flexible servant à l'aspiration (voir le tableau au point 1.2)



Sur le dépoussiéreur, le débit volumique minimum est surveillé par la mesure de la dépression en amont de la soufflante. La surveillance peut être réglée de façon simple par l'utilisateur sur le générateur de poussières.

5 Fonctionnement



Danger

L'aspirateur ne convient pas à l'aspiration de poussières nuisant à la santé.

5.1 Marche / arrêt

Positions de l'interrupteur en mode IS (aspirateur industriel) (ill. 1)

0 = Arrêt

I = Marche (mode manuel)

L'indicateur du débit volumique est commuté sur une valeur fixe qui fait que le témoin de signalisation clignote lorsque la vitesse de l'air tombe en-dessous de 20 m/s.

A = système d'enclenchement/coupage automatique opérationnel (l'aspirateur est mis en et hors marche par l'outil électrique).

Positions de l'interrupteur en mode ENT (dépoussiéreur) ill. 1

RA = Les modèles équipés de la fonction « RA » peuvent être utilisés comme décrit pour le mode « A », mais dans ce cas, le vibrateur se met en marche pendant environ 7 s pour nettoyer le filtre lorsque l'affichage du débit volumétrique s'allume, puis il s'arrête ensuite automatiquement.

L'aspirateur S 25 M / S 25 L est équipé d'un système de régulation de puissance d'aspiration. Le bouton rotatif 2 permet d'adapter la puissance d'aspiration en fonction des substances à aspirer.

La prise 4 est conçue pour le raccord d'un outil électrique (mode A/RA).



Danger

Lors du branchement, l'outil électrique doit se trouver hors circuit. Lorsque la fiche secteur est branchée, la prise se trouve toujours sous tension, indépendamment de la position de l'interrupteur. Lorsque l'interrupteur se trouve en position « 0 », la prise de courant peut servir de rallonge (par ex. pour l'éclairage).

Valeur connectée : aspirateur et appareil branché : 16 A maxi.

Pour éviter des pointes de courant trop importantes lors de la mise en marche, l'aspirateur est équipé d'un limiteur d'intensité électrique au démarrage (démarrage en douceur).



Danger

Ne pas tourner le sélecteur de mode tant que l'aspirateur n'est pas complètement arrêté, sinon, il est nécessaire de repasser tout d'abord en mode 0 afin de garantir le bon fonctionnement du système électronique.

5.2 Conseils et remarques

- Le filtre à soufflets 5 (ill. 2) doit être complètement sec lors de l'aspiration de substances sèches.
- Lors de l'aspiration au mouillé, le capteur intégré empêche de dépasser la hauteur de remplissage maximale dans le collecteur. L'appareil n'aspire plus lorsque le collecteur est rempli. Couper le moteur. Débrancher la fiche de l'aspirateur et vider le collecteur.
- Au cas où le capteur réagirait lors de l'aspiration de grandes quantités de liquide (supérieures à un plein du collecteur), couper l'appareil et vider le réservoir.
- Si l'indicateur du débit volumétrique 3 (ill. 1) s'allume lors du réenclenchement, ceci peut être dû aux raisons suivantes :
 - collecteur, sac filtrant 8 (ill. 4) plein,
 - tuyau d'aspiration obturé,
 - section d'air trop faible du générateur de poussière.

À l'issue des travaux - et surtout si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant une période prolongée - effectuer les opérations suivantes :

- vider la poussière et les liquides,
- conserver le tuyau d'aspiration de manière à ce que des coudes ne puissent pas se former.
- Enrouler correctement le câble secteur et le protéger contre tout endommagement.

6 Entretien et maintenance



Danger

Débrancher la fiche de secteur avant d'effectuer des travaux de maintenance.



Après une durée d'utilisation prolongée, MAFELL recommande de faire inspecter l'appareil par un service après-vente agréé MAFELL.

Le lieu de stockage doit être sec et à l'abri du gel.

Si, malgré tout le soin apporté au niveau de la fabrication et du contrôle, l'appareil venait à tomber en panne, la réparation ne doit être faite que par un service après-vente agréé pour les produits MAFELL.



Danger

N'utiliser que des accessoires et pièces de rechange MAFELL. Faire remplacer par un service après-vente MAFELL les composants ne faisant pas l'objet d'une description dans la présente notice.

6.1 Maintenance

Pour la maintenance, l'utilisateur doit désassembler l'appareil, le nettoyer et l'entretenir dans la mesure du possible, sans qu'il en émane pour autant des risques pour le personnel de maintenance et autres personnes. Des mesures préventives appropriées consistent à nettoyer l'appareil avant de le désassembler, à appliquer les mesures de précaution qui s'imposent pour une évacuation locale par contrainte à l'aide de filtres, à l'endroit du désassemblage de l'appareil, à nettoyer la zone d'entretien et à porter un équipement de protection personnelle.

Dans le cas des machines appartenant à la classe M, la partie extérieure de la machine devrait être nettoyée à l'aide d'un aspirateur et proprement essuyée ou traitée à l'aide de produits d'étanchéification, avant d'être retirée de la zone dangereuse.

Toutes les parties de la machine doivent être considérées de polluées lorsqu'elles sont retirées de la zone dangereuse et être soumises à des traitements appropriés, visant à éviter une répartition de la poussière. De tels objets doivent être éliminés dans des sacs hermétiques, en conformité avec la réglementation en vigueur pour l'élimination de tels déchets.

La procédure de retrait de protections de zones non étanches à la poussière en vue du nettoyage devrait être également indiquée dans le mode d'emploi.

Lors de la réalisation de travaux de maintenance ou de réparation, tous les objets contaminés et ne pouvant pas être soumis à un nettoyage satisfaisant, doivent être éliminés. De tels objets doivent être éliminés dans des sacs hermétiques, en conformité avec la réglementation en vigueur pour l'élimination de tels déchets.

6.2 Entretien

Si la puissance de l'aspirateur laisse à désirer et si le nettoyage des filtres 5 (ill. 2) ne contribue plus à augmenter la puissance d'aspiration après le remplacement du sac filtrant 8 (ill. 4), les cassettes filtrantes à soufflet 5 (ill. 2) doivent être remplacées.

Il suffit en général de nettoyer les cassettes filtrantes à soufflet 5 de temps à autres à l'aide d'une brosse douce et d'eau. Les laisser sécher avant de les remettre en place, pour éviter que la poussière ne colle sur le filtre humide.

Pour éviter le fort encrassement du collecteur et du filtre, enlever les poussières aspirées du collecteur, avant d'aspirer au mouillé. N'aspirer à sec que lorsque l'appareil a préalablement séché. Ne pas nettoyer le collecteur et les accessoires avec des détergents récurants du commerce.

Nettoyer régulièrement les capteurs d'eau 13 (ill. 3) et vérifier s'ils sont éventuellement endommagés.

6.3 Filtre de protection moteur

En plus des cassettes filtrantes à soufflet, on trouve les filtres de protection de moteurs 6 (ill. 2). Lorsqu'ils sont fortement encrassés, ils doivent être lavés et remis en place à l'état sec. Les filtres de protection du moteur doivent être remplacés.

7 Recommandation pour l'élimination

- **Les sacs filtrants**, remplis de saletés ménagères usuelles, sont éliminés avec les ordures ménagères.
- **Sacs filtrants** remplis de déchets spéciaux : s'adresser aux autorités municipales pour savoir où se trouve le centre compétent.
- **En cas de besoin, la cassette filtrante à soufflet** est éliminée dans un sachet en polyéthylène, en tant que déchet spécial.

8 Dérangements



Danger

La détermination des causes de dérangements présents et leur élimination exigent toujours une attention et précaution particulières. Débrancher la fiche au préalable !

Une baisse de la puissance d'aspiration peut avoir diverses causes :

- Les collecteurs ou sacs filtrants 8 (ill. 4) doivent être vidés, nettoyés ou remplacés.
- Les filtres à soufflets 5 (ill. 2) sont fortement encrassés. Nettoyer comme décrit au point 5.1. Après une utilisation prolongée et un nettoyage fréquent, la perméabilité des filtres peut diminuer à tel point qu'ils doivent être remplacés.
- Filtre de protection moteur 6 fortement encrassé.
- Tuyau d'aspiration obturé.

Si le manque de puissance d'aspiration ne provient d'aucune des raisons préalablement indiquées, ne procéder à aucune autre intervention. Toute intervention non conforme peut porter préjudice à la sécurité électrique.

Amener l'appareil à un service après-vente MAFELL.

9 Accessoires supplémentaires

- | | |
|---|-------------|
| - Kit de 5 sacs filtrants (de 25 l en non tissé) | Réf. 093719 |
| - 1 paire de cassettes filtrantes à soufflet (polyester) | Réf. 093674 |
| - Tuyau d'aspiration de 4 m LW21 raccord machine Ø 35 mm antistatique | Réf. 093679 |
| - Tuyau d'aspiration de 4 m LW27 raccord machine Ø 35 mm antistatique | Réf. 093684 |
| - Tuyau d'aspiration de 5 m LW35 raccord machine Ø 35 mm antistatique | Réf. 093681 |
| - Tuyau d'aspiration de 2,5 m LW49 raccord machine Ø 58 mm statique | Réf. 093682 |
| - Tuyau d'aspiration de 4 m LW27 raccord machine Ø 35 mm statique | Réf. 093680 |
| - Kit d'aspiration manuelle | Réf. 093718 |
| - Manchon de réduction Ø 58 / 35 | Réf. 203602 |
| - Mallette de transport MAXI dim. IV (pour S 25 M) | Réf. 095044 |

10 Schéma éclaté et liste de pièces de rechange

Les informations correspondantes, relatives aux pièces de rechange, se trouvent sur notre page web : www.mafell.com

Indice

1	Legenda	36
2	Informazioni sul prodotto	36
2.1	Informazioni sul fabbricante	36
2.2	Contrassegno dell'apparecchio	36
2.3	Dati tecnici	37
2.4	Informazioni sull'emissione di rumori	37
2.5	Volume di fornitura	37
2.6	Descrizione dell'apparecchio	37
2.7	Dispositivi di sicurezza	38
2.8	Impiego conforme alla destinazione	38
2.9	Rischi residui	38
3	Avvertenze di sicurezza	39
4	Allestimento / Regolazione	40
4.1	Assemblaggio	40
4.2	Collegamento a rete	40
4.3	Cambio della cassetta di filtri pieghevoli	40
4.4	Cambio del sacchetto filtrante	40
4.5	Smaltimento dei sacchetti filtranti	41
4.6	Presenza apparecchio con meccanismo automatico di accensione/spegnimento per utensile elettrico / generatore di polvere	41
4.7	Indicatore della portata	41
5	Funzionamento	41
5.1	Accensione e spegnimento	41
5.2	Suggerimenti e consigli	42
6	Manutenzione e riparazione	42
6.1	Manutenzione	42
6.2	Manutenzione periodica	43
6.3	Filtri di protezione motore	43
7	Indicazioni riguardo lo smaltimento	43
8	Eliminazione dei guasti	43
9	Accessori speciali	44
10	Disegno esplosivo e distinta dei ricambi	44

1 Legenda



Questo simbolo si trova dovunque siano riportate avvertenze sulla Vostra sicurezza.

In caso di mancata osservanza possono conseguire seri infortuni.



Questo simbolo contrassegna una situazione potenzialmente dannosa.

Se essa non viene evitata, il prodotto o oggetti nelle sue vicinanze possono essere danneggiati.



Questo simbolo contrassegna suggerimenti e altre utili informazioni per gli utilizzatori.

2 Informazioni sul prodotto

riguardo ad aspiratori S 25 M con N. articolo 919710, 919730, 919731 oppure 919732

riguardo ad aspiratori S 25 L con N. articolo 919715, 919750, 919751 oppure 919755

2.1 Informazioni sul fabbricante

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Contrassegno dell'apparecchio

Tutti i dati necessari per l'identificazione dell'apparecchio sono riportati sulla targhetta collocata sul carter del motore.



Marchio CE che attesta la conformità ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salute come da Allegato I della Direttiva Macchine.



Solo per i paesi dell'UE

Non smaltire apparecchi elettrici insieme ai rifiuti domestici!

Secondo la direttiva europea 2002/96/CE sugli apparecchi elettrici ed elettronici in disuso ed alla sua attuazione in diritto nazionale, gli attrezzi elettrici da smaltire devono essere raccolti e riciclati in maniera differenziata.



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso per ridurre al massimo il rischio di ferirsi durante l'uso della macchina.

2.3 Dati tecnici

Modo operativo		Funzionamento continuo
Tensione, Frequenza		230 V~, 50 Hz 110 V~, 50 Hz
Potenza assorbita (carico normale)		1200 / 1400 W 1200 / 1400 W (V)
Corrente a carico normale		5,2 A 12,5 A
Portata nominale		220 m ³ /ora
Depressione appartenente		248 mbar
Superficie filtrante		8600 cm ²
Dimensioni	S 25 M	500 x 405 x 570
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm
Peso (senza accessori)	S 25 M	13 kg
	S 25 L	12,7 kg
Diametro attacco bocchettone aspirante		Ø 66 / 58 mm

Gli aspiratori della classe "M" sono stati collaudati secondo il certificato di prova BGIA "H" in conformità delle norme GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) allegato AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05).

2.4 Informazioni sull'emissione di rumori

Livello di pressione acustica sulle superfici misurate:	69 dB (A)
Condizioni ambiente:	< 40 °C

I valori sonori sono stati misurati secondo EN 60704-1 in campo libero ad una distanza di 1,5 m dalla superficie dell'apparecchio.

2.5 Volume di fornitura

Aspiratore S 25 M o S 25 L completo di:

- 2 cassette di filtri pieghevoli, poliestere
- 1 sacchetto filtrante, 25 l di volume utile
- 4 m di tubo flessibile di aspirazione, antistatico
- 1 manuale di istruzioni per l'uso
- 1 supporto MAX (solo per S25M)

2.6 Descrizione dell'apparecchio

L'aspiratore S 25 M / S 25 L è un apparecchio combinato (KOMB) per l'impiego come aspiratore di asciutto e bagnato.

Aspirare senza sacchetto filtrante all'aspirazione bagnata. Le cassette filtranti sono adatte per l'aspirazione bagnata.

- ASPIRATORE INDUSTRIALE (IS) per l'esclusiva aspirazione di polvere accumulata.
- DEPOLVERATORE (ENT) per l'esclusiva aspirazione di polveri sospese su singole sorgenti di polveri, come ad es. durante la lavorazione o

trattamento di materiale su macchine e apparecchiature a guida manuale.

L'aspiratore S 25 M / S 25 L, impiegato come depolveratore è adatto per l'aspirazione di polvere e trucioli di legno asciutti su singoli sorgenti di polveri. Se il depolveratore è collegato e fatto funzionare regolarmente ad una macchina a guida manuale per la lavorazione del legno con una sorgente di polvere (ad es. sega circolare, piallatrice, smerigliatrice a nastro) è garantita sempre la necessaria prestazione di aspirazione e la qualità di asporto.

2.7 Dispositivi di sicurezza



Pericolo

Questi dispositivi sono necessari per il funzionamento sicuro dell'apparecchio e non vanno rimossi o fatti inefficaci.

- Tutti i componenti macchina azionati con elettromotori sono ricoperti da rivestimenti di protezione fissi e rimovibili solo con attrezzi.
- La prova secondo EN 60335-1 e EN 60335-2-69 come risultato ha dato che i requisiti tecnici di sicurezza riguardo la sicurezza elettrica sono soddisfatte anche all'aspirazione di una miscela acqua-aria.
- L'aspiratore è adatto per le massime sollecitazioni nell'impiego professionale. In conformità alle norme EN 60335-1 e EN 60335-2-69.

2.8 Impiego conforme alla destinazione



Pericolo

Generalmente è vietato aspirare solventi infiammabili o esplosivi, liquidi come benzina, olio, alcol, diluenti e/o prodotti che sono caldi più di 60 C. Altrimenti sussiste il pericolo di esplosione e d'incendio! L'aspiratore non è idoneo per l'aspirazione di polveri nocive alla salute.

Aspiratori della classe M sono idonei per l'aspirazione di polveri asciutte non incendiabili, di liquidi non incendiabili, polveri di legno e polveri pericolose con AGWs >0,1 mg/m³.

Aspiratori della classe L non sono idonei per l'aspirazione di polveri nocive per la salute.

Con l'aspiratore possono essere aspirati trucioli di legno e polvere di legno (non polveri nocive alla salute) di apparecchiature / macchine di lavorazione del legno, dove il loro bocchettone di aspirazione abbia un diametro di 35 mm.

L'aspiratore S 25 M / S 25 L è particolarmente idoneo all'aspirazione di utensili elettrici. Altre possibilità d'impiego sono sui cantieri, dove vengono generate grandi quantità di polvere fine bagnata e asciutta, nel settore di pulizia di autoveicoli e dappertutto laddove

bisogna eliminare prodotti bagnati e asciutti, aspirare acqua di lavaggio, svuotare lavandini e scarichi otturati, bisogna rimediare a "allagamenti" nel bagno, cucina o cantina o quando una pozzanghera disturba davanti la porta di casa.

Ogni altro tipo di uso di quello descritto sopra viene considerato non consentito. Il produttore non risponde per danni derivanti da un uso di tale tipo.

Per l'impiego conforme all'uso previsto bisogna assolutamente rispettare le condizioni di funzionamento, manutenzione e riparazione prescritte dalla Mafell.

Quest'apparecchio non è idoneo neanche al funzionamento all'aperto durante la pioggia o in locali potenzialmente esplosivi.

L'aspiratore S 25 M / S 25 L deve essere utilizzato, allestito e mantenuto solo da persone che conoscono l'apparecchio e che sono informate sui pericoli esistenti. Lavori di riparazione devono essere eseguiti solo da rivenditori contrattuali della MAFELL e/o da punti di servizio di assistenza clienti MAFELL.

Vanno rispettate le disposizioni di sicurezza nonché altre regole tecniche di sicurezza riconosciute e mediche di lavoro vigenti nei rispettivi paesi d'impiego.

2.9 Rischi residui



Pericolo

Nonostante l'uso conforme alla destinazione e l'osservanza delle disposizioni di sicurezza restano dei rischi residui causati dall'uso previsto.

- Contatto con pezzi sotto tensione con alloggiamento aperto e spina elettrica non estratta.
- Emissione di polveri durante il funzionamento a lunga durata con filtro pieghevole 5 (Fig. 2), sacchetto filtrante 8 (Fig. 4) o filtro di protezione motore 6 (Fig. 2) danneggiati in locali chiusi senza sufficiente ventilazione.
- Al cambio di un sacchetto filtrante o allo svuotamento del recipiente non si esclude la respirazione di polvere (indossare la protezione respiratoria).

- Modifiche arbitrarie eseguite sull'apparecchio esclude una responsabilità del fabbricante per danni risultanti da ciò.
- Cavi o spine difettosi devono essere sostituiti immediatamente.

3 Avvertenze di sicurezza



Pericolo

Osservate sempre le seguenti avvertenze di sicurezza e le disposizioni di sicurezza vigenti nel paese di utilizzazione!

- La tensione riportata sulla targhetta dell'apparecchio deve corrispondere con la tensione di rete.
- La presa deve essere protetta attraverso una sicurezza/fusibile domestico con idoneo amperaggio (16 A).
- Non mettere in funzione l'apparecchio compreso accessori, quando:
 - l'apparecchio presenta danni riconoscibili (incrinature/rotture),
 - la condotta di allacciamento alla rete è difettosa oppure quando presenta formazioni di incrinature e/o invecchiamento,
 - sussiste il sospetto di un difetto non visibile (dopo una caduta).
- Non utilizzare cavi di prolunga danneggiati.
- Non orientare la bocchetta, il flessibile o il tubo su persone o su animali.
- Fare accuratamente attenzione durante l'aspirazione di scale. Fare attenzione ad uno stato sicuro.
- La presa all'apparecchio deve essere utilizzata solo per scopi fissati nelle istruzioni per l'uso.
- Mai lavorare senza i dispositivi di protezione prescritti e previsti per il rispettivo lavoro e non modificare niente sull'apparecchio che potrebbe pregiudicare la sicurezza.
- All'impiego dell'apparecchio all'aperto si consiglia di utilizzare un interruttore di sicurezza per correnti di guasto.
- Non fare usare questo apparecchio da bambini e ragazzi. Fanno eccezione giovani sotto la sorveglianza di personale esperto ai fini di istruzione.
- Prima di ogni manutenzione e dopo ogni impiego è necessario spegnere l'apparecchio e staccare la spina elettrica.
- Prima di iniziare qualsiasi lavoro, controllare se i flessibili di aspirazione siano fissati bene e che non siano danneggiati.
- Non staccare la spina dalla presa tirandola dal cavo.
- Sataccare la spina prima di iniziare la pulizia, lo svuotamento e prima di eliminare guasti.
- Fare attenzione che il cavo sia protetto da olio e calore e che non venga danneggiato passandoci sopra, schiacciandolo, tirarlo o simile.
- Tenete in considerazione gli influssi dell'ambiente circostante. Non porre l'apparecchio sotto la pioggia ed evitare di lavorare nelle vicinanze di liquidi infiammabili o di gas.
- Conservare l'apparecchio in luoghi asciutti e chiusi ee fuori la portata dei bambini.
- La pulizia regolare dell'apparecchio rappresenta un importante fattore di sicurezza. Staccare la spina prima di iniziare questi lavori.
- Piazzare l'apparecchio su fondo piano, in modo non possa ribaltarsi oppure rotolare via (bloccare le ruote di stazionamento).
- Per fare funzionare e mantenere in modo sicuro l'apparecchio, il suo piazzamento deve essere scelto in modo da garantire distanze laterali di 0,3 m e un'altezza utile di 2 m.
- L'aria depurata va ritornata in tali locali di lavoro, dove è stata anche aspirata; ciò significa che l'utensile elettrico e l'aspiratore possono essere fatti funzionare solo nello stesso locale di lavoro.

- Spegner subito l'apparecchio nel caso fuoriuscisse schiuma o acqua. Svuotare il recipiente ed eventualmente il filtro pieghevole.
- Acido, acetone o diluenti possono corrodere componenti dell'apparecchio.
- Non lasciare l'apparecchio inosservato. Staccare la spina in caso di lunghe interruzioni di lavoro.
- Se il cavo di allacciamento dell'apparecchio viene danneggiato, questo va sostituito da un particolare cavo di allacciamento, disponibile presso il produttore o il suo servizio di assistenza clienti.
- Lasciare eseguire le riparazioni solo da tecnici, p. es. dal servizio clienti. Apparecchi riparati non a regola d'arte rappresentano un pericolo per l'utilizzatore.
- Utilizzare solo ricambi, accessori e accessori speciali originali della MAFELL. In caso contrario la garanzia decade; il produttore non risponde per eventuali guasti.
- Altri lavori oltre quelli qui descritti non possono essere eseguiti.
- Non ci assumiamo alcuna responsabilità per eventuali danni dovuti al cambiamento di destinazione, uso inproprio oppure riparazione non eseguita a regola d'arte.

4 Allestimento / Regolazione

4.1 Assemblaggio

- Fare attenzione che le due chiusure d'arresto del recipiente siano inserite in modo sicuro nelle aperture sulla calotta motore.
- Infilare il bocchettone flessibile di aspirazione sopra l'apertura di aspirazione del recipiente e girarlo fino a quando il bocchettone ingrana.

4.2 Collegamento a rete

L'aspiratore S 25 M / S 25 L è protetto con messa a terra secondo Classe I e quindi può essere collegato solo alle prese con conduttore di protezione.

Prima della messa in funzione fare attenzione che la tensione di rete corrisponda alla tensione d'esercizio riportata sulla targhetta di potenza dell'apparecchio.

4.3 Cambio della cassetta di filtri pieghevoli

Il filtro pieghevole e il filtro di protezione motore sono accessibili dal lato del filtro per l'aria pura. A tal proposito mettere giù la cassa di trasporto dello S 25 M.

- Con una moneta o un oggetto simile girare la chiusura 7 (Fig. 1) del chiavistello 9 di 90° in senso antiorario e premere il chiavistello all'indietro.°
- Aprire la calotta ed estrarre verso l'alto la cassetta del filtro 5 (Fig. 5).
- Inserire le nuove cassette filtranti e a ciò fare attenzione che il filtro sia in sede fissa.



La cassetta filtrante di poliestere disponibile come accessorio speciale, adatta anche all'aspirazione bagnata, presenta un migliore grado di separazione (captazione) delle polveri con contemporanea elevata permeabilità all'aria e una durata maggiore.

- Chiudere la calotta e portarla nella posizione di partenza premendo leggermente sul chiavistello 9 (Fig. 1). L'apparecchio è nuovamente chiuso.

4.4 Cambio del sacchetto filtrante



Pericolo

Questo apparecchio può contenere polvere nociva alla salute. Operazioni di svuotamento e di manutenzione compreso l'asportazione del recipiente di raccolta polvere devono essere eseguite solo con corrispondente equipaggiamento di protezione.

Il sacchetto filtrante va svuotato, quando durante il funzionamento la spia di controllo lampeggia.

- Per il cambio del sacchetto filtrante spegnere l'apparecchio.
- Staccare la spina dell'aspiratore.
- Aprire le chiusure d'arresto 10 (Fig. 1).
- Rimuovere la parte superiore dell'aspiratore dal recipiente 12 (Fig. 4).

- Estrarre il sacchetto filtrante 8 verso l'alto fuori dall'apertura di aspirazione.
- Chiudere la flangia del sacchetto filtrante ribaltando in giù il coperchio.
- Afferrare il nuovo sacchetto filtrante alla flangia e spingerlo verticalmente dall'alto nella guida dell'apertura di aspirazione 11 fino alla battuta.
- Rimettere la parte superiore dell'aspiratore sul recipiente.
- Chiudere le chiusure d'arresto.

4.5 Smaltimento dei sacchetti filtranti

Tirare con attenzione e non a strappo il sacchetto filtrante dal supporto del filtro. Smaltirlo in un sacchetto impenetrabile in conformità con le disposizioni vigenti per lo smaltimento di tali rifiuti.

4.6 Presa apparecchio con meccanismo automatico di accensione/spegnimento per utensile elettrico / generatore di polvere

L'aspiratore è dotato di una presa 4 (Fig. 1) e di un dispositivo automatico per accensione/spegnimento per utensili elettrici.

Per assicurare che dopo lo spegnimento e durante la corsa di fermata dell'utensile elettrico venga aspirato ancora tutta la polvere, il dispositivo elettronico spegne l'aspiratore solo circa 3-5 secondi dopo lo spegnimento dell'utensile elettrico.

4.7 Indicatore della portata

Per l'impiego come aspiratore industriale:

Il valore fisso dell'indicatore di portata 3 (Fig. 1) è impostato in modo che ad una velocità media dell'aria al disotto di 20 m/s nel sistema di tubazione flessibile la spia di controllo 3 lampeggia per indicare che il sacchetto filtrante e/o il recipiente sono pieni.

Per l'impiego come depolveratore:

Il monitoraggio (controllo) della portata minima deve essere regolato al diametro del tubo flessibile, con cui viene aspirato (vedi Tabella al paragrafo 1,2).



Il monitoraggio (controllo) della portata minima sul depolveratore avviene tramite misurazione della depressione a monte della ventola. Il monitoraggio (controllo) può essere impostato sul generatore di polvere in modo molto semplice dal gestore, senza l'utilizzo di attrezzi.

5 Funzionamento



Pericolo

L'aspiratore non è idoneo per l'aspirazione di polveri nocive alla salute.

5.1 Accensione e spegnimento

Posizioni dell'interruttore per il funzionamento IS (aspiratore industriale) (Fig. 1)

0 = OFF

I = ON (funzionamento manuale)

L'indicatore di portata è commutato su un valore fisso, il quale come effetto ha che la spia lampeggia quando la velocità dell'aria si è abbassata sotto i 20 m/s.

A = Funzionamento disponibile per il dispositivo automatico di accensione/spegnimento (l'aspiratore viene acceso e spento dall'utensile elettrico).

Posizioni dell'interruttore per il funzionamento ENT (depolveratore) Fig. 1

RA = Modelli di apparecchi con dotazione "RA" possono essere fatti funzionare come sotto "A", però qui per la pulizia automatica del filtro in caso di indicatore di portata acceso viene messo in funzione per circa 7 secondi lo scuotitore che poi si spegne automaticamente.

L'aspiratore S 25 M / S 25 L è dotato di una regolazione elettronica della forza di aspirazione. La forza di aspirazione può essere adattata, in corrispondenza del prodotto da aspirare, con la manopola 2.

La presa 4 è prevista per il collegamento di un utensile elettrico (funzionamento A/RA).



Pericolo

Al suo collegamento, l'utensile elettrico deve essere spento. Con spina attaccata la presa è sempre sotto tensione, indipendentemente dalla posizione dell'interruttore. Nella posizione interruttore "0" la presa può essere utilizzata come prolunga (p. es. per lampada).
Valore allacciato: aspiratore e apparecchio collegato massimo 16 A.

Per evitare punte di corrente all'accensione troppo alte, l'aspiratore è dotato con un limitatore di corrente all'avviamento (avviamento dolce).



Pericolo

Durante la fermata del motore dell'aspiratore non bisogna toccare e girare il selettore fino alla fermata dell'aspiratore, altrimenti bisogna poi commutare oltre la posizione 0, affinché si garantisca una funzione perfetta del dispositivo elettronico.

5.2 Suggerimenti e consigli

- All'aspirazione di prodotti asciutti il filtro pieghevole 5 (Fig. 2) deve essere completamente asciutto.
- Per l'aspirazione bagnata il sensore installato impedisce che il livello massimo di riempimento nel recipiente venga superato. L'apparecchio non aspira più quando il recipiente è pieno. Spegner il motore. Staccare la spina dell'aspiratore e svuotare il recipiente.
- Se durante l'aspirazione grandi quantità di liquidi (più di un riempimento di recipiente) attivano il sensore, spegnere l'apparecchio e svuotare il recipiente.
- Se al reinserimento l'indicatore di portata 3 (Fig. 1) è acceso, ciò può avere i motivi seguenti:
 - Recipiente, sacchetto filtrante 8 (Fig. 4) pieno.
 - Tubo flessibile aspirante otturato.
 - Sezioni per l'aria del generatore polvere troppo piccole.

Al termine dei lavori - prima di tutto però quando l'apparecchio non viene utilizzato per lungo tempo - dovreste:

- Vuotare lo sporco e i liquidi.
- Conservare il tubo flessibile aspirante in modo non possano formarsi dei punti piegati.
- Arrotolare bene il cavo di rete e proteggerlo da danneggiamento.

6 Manutenzione e riparazione



Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.



La MAFELL dopo una lunga durata di funzionamento consiglia di fare ispezionare l'apparecchio da un'officina di servizio MAFELL.

Il luogo di conservazione deve essere asciutto e senza gelo.

Se l'apparecchio nonostante accurate procedure di fabbricazione e di prova dovesse andare in avaria, lasciare eseguire la riparazione da un punto di servizio assistenza clienti autorizzato per prodotti MAFELL.



Pericolo

Utilizzare solo accessori e ricambi della MAFELL. Lasciare cambiare da un punto di servizio assistenza clienti della MAFELL quei componenti che per la loro sostituzione non esiste alcuna descrizione.

6.1 Manutenzione

Ai fini della manutenzione da parte dell'utente, l'apparecchio deve essere smontato, pulito e controllato per quanto è possibile, senza mettere in pericolo il personale addetto alla manutenzione o altre persone. Le misure preventive idonee in tal senso comprendono la pulizia prima dello smontaggio e il provvedimento ad una ventilazione forzata mediante filtri nei locali dove viene smontato l'apparecchio, la pulizia dell'area di manutenzione e un idoneo equipaggiamento di protezione individuale.

Per macchine della classe M il suo esterno deve essere pulito tramite aspirapolvere e lavato accuratamente con un panno umido oppure trattato con un sigillante prima di essere portata fuori dalla zona pericolosa.

Tutti i componenti macchina devono essere considerati contaminati quando vengono portati fuori dalla zona pericolosa ed è necessario provvedere a misure adeguate per evitare una distribuzione di questa polvere contaminata. Tali oggetti vanno smaltiti chiusi in sacchetti ermetici in conformità delle disposizioni vigenti per lo smaltimento di tali rifiuti.

Il procedimento, con il quale le coperture delle aree non a tenuta di polvere dovrebbero essere rimosse ai fini della pulizia, deve essere riportato anche nelle istruzioni per l'uso.

All'esecuzione di lavori di manutenzione o di riparazione bisogna smaltire tutti gli oggetti sporchi, che non possono essere puliti in modo soddisfacente. Tali oggetti vanno smaltiti in sacchetti impenetrabili in conformità delle disposizioni vigenti per lo smaltimento di tali rifiuti.

6.2 Manutenzione periodica

Se la potenza di aspirazione dell'aspiratore è diminuita e se anche la pulizia dei filtri 5 (Fig. 2) dopo la sostituzione del sacchetto filtrante 8 (Fig. 4) non fa aumentare la potenza di aspirazione, allora bisogna rinnovare/sostituire le cassette di filtri pieghevoli 5 (Fig. 2).

Di regola è sufficiente pulire di tanto in tanto le cassette dei filtri pieghevoli 5 con una spazzola morbida ed acqua. Prima di riutilizzarle, lasciarle completamente asciugarle, affinché la polvere non possa rimanere attaccata al filtro umido.

Per evitare grossa sporcizia del recipiente e filtri, rimuovere i prodotti asciutti aspirati da recipiente, prima di passare all'aspirazione bagnata. Aspirare asciutto, solo con apparecchio completamente asciugato. Non pulire il recipiente e gli accessori con detersivi graffianti/abrasivi normalmente in commercio.

Pulire regolarmente i sensori dell'acqua 13 (Fig. 3) e controllarli su eventuali danneggiamenti.

6.3 Filtri di protezione motore

Accanto alle cassette di filtri pieghevoli si trovano i filtri di protezione del motore 6 (Fig. 2). Se sono

fortemente sporchi, lavarli e impiegarli dopo averli asciugati. Filtri di protezione del motore danneggiati vanno sostituiti.

7 Indicazioni riguardo lo smaltimento

- **Sacchetti filtranti**, riempiti con sporco domestico normale, vanno smaltiti con i rifiuti domestici.
- **Sacchetti filtranti**, riempiti rifiuti speciali:
Informarsi presso la vostra amministrazione cittadina o comunale e/o presso l'ente competente.
- **La cassetta di filtri pieghevoli** viene all'occorrenza smaltita in sacchetto di poliestere come rifiuto speciale.

8 Eliminazione dei guasti



Pericolo

L'accertamento delle cause dei seguenti disturbi e la loro eliminazione richiedono sempre la massima attenzione e cautela. Prima di procedere a qualsiasi intervento, estrarre sempre la spina elettrica!

Un abbassamento della potenza di aspirazione può avere cause diverse:

- Il recipiente o il sacchetto filtrante 8 (Fig. 4) devono essere svuotati, puliti o sostituiti.
- I filtri pieghevoli 5 (Fig. 2) sono fortemente sporchi. Eseguire la pulizia come descritto al capitolo 5.1. Dopo un lungo utilizzo e frequenti pulizie la penetrabilità del filtro può essersi ridotta così, che devono essere sostituiti.
- Filtro di protezione motore 6 fortemente sporco.
- Tubo flessibile aspirante otturato.

Se l'abbassamento della potenza di aspirazione non è dovuto a nessuna causa sopra elencata, non eseguire nessun intervento. Attraverso interventi eseguiti non a regola d'arte si potrebbe pregiudicare la sicurezza elettrica.

Portare l'apparecchio in un'officina di assistenza clienti della MAFELL.

9 Accessori speciali

- Kit di sacchetti filtranti, 5 pz. (per vello da 25 l) n d'ordine 093719
- 1 coppia di cassette di filtri pieghevoli (poliestere) n d'ordine 093674
- 4 m di tubo flessibile aspirante LW21 attacco macchina Ø 35 mm antistatico n d'ordine 093679
- 4 m di tubo flessibile aspirante LW27 attacco macchina Ø 35 mm antistatico n d'ordine 093684
- 5 m di tubo flessibile aspirante LW35 attacco macchina Ø 35 mm antistatico n d'ordine 093681
- 2,5 m di tubo flessibile aspirante LW49 attacco macchina Ø 58 mm statico n d'ordine 093682
- 4 m di tubo flessibile aspirante LW27 attacco macchina Ø 35 mm statico n d'ordine 093680
- Kit aspirazione manuale n d'ordine 093718
- Riduttore Ø 58 / 35 n d'ordine 203602
- Cassa di trasporto MAX gr. IV (per S 25 M) n d'ordine 095044

10 Disegno esploso e distinta dei ricambi

Le corrispondenti informazioni riguardo ai ricambi sono riportate alla nostra homepage: www.mafell.com

Inhoudsopgave

1	Verklaring van de symbolen	46
2	Gegevens met betrekking tot het product	46
2.1	Gegevens met betrekking tot de fabrikant.....	46
2.2	Benaming van het toestel.....	46
2.3	Technische gegevens	47
2.4	Gegevens met betrekking tot de geluidsemissie	47
2.5	Leveromvang.....	47
2.6	Beschrijving van het toestel.....	47
2.7	Veiligheidsvoorzieningen.....	48
2.8	Reglementaire toepassing.....	48
2.9	Restrisico's.....	48
3	Veiligheidsinstructies	49
4	Vorbereiden / Instellen	50
4.1	Montage	50
4.2	Netaansluiting.....	50
4.3	Wissel van de vouwfiltercassette	50
4.4	Wissel van de filterzak.....	50
4.5	Afvoeren van de filterzak.....	51
4.6	Stopcontact van het toestel met in- / uitschakelautomatiek voor elektrisch gereedschap/ stofgenerator	51
4.7	Weergave van de volumestroom.....	51
5	Werking	51
5.1	In- en uitschakelen	51
5.2	Tips en instructies	52
6	Onderhoud en reparatie	52
6.1	Onderhoud	52
6.2	Instandhouding.....	53
6.3	Motorveiligheidsfilter.....	53
7	Afvoerinstructies.....	53
8	Verhelpen van storingen	53
9	Extra toebehoren	54
10	Explosietekening en onderdelenlijst	54

1 Verklaring van de symbolen



Dit symbool staat op alle plekken, waar u instructies met betrekking tot uw veiligheid vindt.

Bij veronachtzaming kunnen zware verwondingen het gevolg zijn.



Dit symbool kenmerkt een mogelijkwijze schadelijke situatie.

Wordt deze niet vermeden, kunnen het product of voorwerpen en de omgeving worden beschadigd.



Dit symbool kenmerkt gebruikerstips en andere nuttige informatie.

2 Gegevens met betrekking tot het product

bij afzuigapparaten S 25 M met art.-nr. 919710, 919730, 919731 of 919732

bij afzuigapparaten S 25 L met art.-nr. 919715, 919750, 919751 of 919755

2.1 Gegevens met betrekking tot de fabrikant

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefoon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Benaming van het toestel

Alle ter identificatie van het toestel vereiste gegevens zijn op het aan de motorkast aangebracht typeplaatje vermeld.



CE-teken ter documentatie van de overeenstemming met de principiële veiligheids- en gezondheidseisen volgens aanhangsel I van de machinerichtlijn



Alleen voor EU landen

Gooi elektrowerktuigen niet in het huishoudelijk afval !

Volgens de Europese richtlijn 2002/96/EG over oude elektro- en elektronische toestellen en de omzetting in nationaal recht moeten versleten elektrowerktuigen gescheiden worden verzameld en aan een milieuvriendelijk recycling worden toegevoerd.



Lees voor de vermindering van een verwondingsrisico de gebruiksaanwijzing.

2.3 Technische gegevens

Bedrijfsmodus		Continu bedrijf	
Spanning, frequentie		230 V~, 50 Hz	110 V~, 50 Hz
Opgenomen vermogen (normale belasting)		1200 / 1400 W	1200 / 1400 W (V)
Stroom bij normale belasting		5,2 A	12,5 A
Nominale volumestroom		220 m ³ /h	
Bijbehorende onderdruk		248 mbar	
Filteroppervlak		8600 cm ²	
Afmetingen	S 25 M	500 x 405 x 570	
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm	
Gewicht (zonder toebehoren)	S 25 M	13 kg	
	S 25 L	12,7 kg	
Diameter aanzuigaansluitstuk		Ø 66 / 58 mm	

De zuigers van de klasse "M" zijn conform BGIA "H" keuringsattest conform GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) appendix AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05) gecontroleerd.

2.4 Gegevens met betrekking tot de geluidsemissie

Meetvlakken-geluidsniveau:	69 dB (A)
Omgevingsvoorwaarden:	< 40 °C

De geluidswaarden werden volgens EN 60704-1 in het vrije veld in een afstand van 1,5 m van de toesteloppervlakte gemeten.

2.5 Leveromvang

Afzuigapparaat S 25 M of S 25 L compleet met:

- 2 vouwfiltercassettes, polyester
- 1 filterzak, netto-inhoud 25 l
- 4 m afzuigslang, antistatisch
- 1 gebruiksaanwijzing
- 1 MAX-houder (enkel voor S25M)

2.6 Beschrijving van het toestel

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L is een combi-apparaat (KOMB) voor het gebruik als droog- en natzuiger.

Zuig bij nat zuigen altijd zonder filterzak. De filtercassettes zijn geschikt voor het nat zuigen.

- INDUSTRIËLE STOFZUIGER (IS) uitsluitend voor het opzuigen van neergeslagen stof.
- ONTSTOFFER (ENT) uitsluitend voor het opzuigen van zwevend stof op individuele stofbronnen, zoals dat bv. optreedt bij de materiaalbe- of -verwerking op machines of handbestuurde apparaten.

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L, bruikbaar als ontstoffer, is geschikt voor het opzuigen van droog houtstof en droge houtspanen op individuele stofbronnen. Wanneer de ontstoffer reglementair aan een handbestuurde houtbewerkingsmachine met een stofbron (bv. cirkelzaag, schaafmachine, bandschuurmachine) aangesloten en volgens de voorschriften gebruikt wordt, is het vereiste afzuigvermogen en de afscheidingskwaliteit altijd gegarandeerd.

2.7 Veiligheidsvoorzieningen



Gevaar

Deze voorzieningen zijn voor het veilig bedrijf van het apparaat noodzakelijk en mogen niet worden verwijderd of ongeldig worden gemaakt.

- Alle door elektromotoren bedreven beweeglijke machinedelen zijn door vast staande, veilig bevestigde en alleen door werktuig te verwijderende beschermingsbekledingen afgedekt.
- De controle volgens EN 60335-1 en EN 60335-269 had tot resultaat dat aan de veiligheidstechnische eisen met betrekking tot de elektrische veiligheid ook bij het opzuigen van een water-lucht-mengsel werd voldaan.
- De stofafzuiger is voor verhoogde belasting bij industrieel gebruik geschikt. Volgens EN 60335-1 en EN 60335-2-69.

2.8 Reglementaire toepassing



Gevaar

Principieel mogen er geen brandbare stoffen of explosieve oplosmiddelen, vloeistoffen als benzine, olie, alcohol, verdunner resp. producten die heter zijn dan 60 °C, worden opgezogen. Er bestaat anders explosie- en brandgevaar!
De zuiger is niet voor het afzuigen van de gezondheid bedreigende stoffen geschikt.

Zuigers van de klasse M zijn geschikt voor het op-/wegzuigen van droog, onbrandbaar stof, onbrandbare vloeistoffen, houtstof en gevaarlijk stof met AGWs >0,1 mg/m³.

Zuigers van de klasse L zijn niet geschikt voor het op-/wegzuigen van schadelijk stof.

Met het afzuigtoestel kunnen houten spanen en houtstof (geen gezondheidsbedreigende stoffen) van houtbewerkingstoestellen /-machines worden afgezogen, waarvan afzuigstukken een doorsnede van 35 mm hebben.

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L is in het bijzonder geschikt voor het schoonzuigen van elektrisch gereedschap. Verdere toepassingsmogelijkheden zijn op de bouw, waar grote hoeveelheden vochtig en droog fijnstof ontstaan, in de personenwageningenbinnenreiniging en overal daar, waar vochtige en droge stoffen dienen te worden verwijderd, afvalwater dient te worden opgezogen, verstopte wasbakken en aflopen geleidigd dienen te worden, "overstromingen" in badkamer, keuken of kelder dienen te worden verwijderd of de regenplas voor de huisdeur stoort.

Een ander gebruik dan boven beschreven, is niet toegestaan. Voor een schade die uit een zulk ander gebruik voortvloeit, is de fabrikant niet aansprakelijk.

Voor het reglementaire gebruik dient u de door Mafell voorgeschreven gebruiks-, onderhouds- en reparatie-instructies na te leven.

Ook is deze machine niet geschikt voor het bedrijf buiten bij regen of in door explosie bedreigde ruimtes.

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L mag enkel door personen worden gebruikt, voorbereid en onderhouden, die met het toestel vertrouwd en over de gevaren onderricht zijn. Reparatiewerkzaamheden moeten door de MAFELL-handelaar resp. de MAFELL-klantenservice worden uitgevoerd.

De in het desbetreffende gebruiksland geldige veiligheidsbepalingen alsook de overige algemeen erkende arbeidsmedische en veiligheidstechnische regels moeten worden opgevolgd.

2.9 Restriscio's



Gevaar

Bij reglementair gebruik en ondanks het opvolgen van de veiligheidsinstructies blijven restriscio's bestaan die in verband met de aanwending staan.

- Aanraken van spanningvoerende onderdelen bij geopende kast en niet getrokken netstekker.
- Emissies van stoffen bij een lang bedrijf met beschadigde vouwfilter 5 (afb. 2), filterzak 8 (afb. 4) of motorveiligheidsfilter 6 (afb. 2) in gesloten ruimten zonder voldoende ventilatie.

- Bij het vervangen van een filterzak of bij het ledigen van de bak is het inademen van stof niet uitgesloten (adembescherming).
- Eigenmachtige veranderingen aan het toestel sluiten een aansprakelijkheid door de fabrikant voor hieruit voortvloeiende beschadigen uit.
- Beschadigde kabels of stekers moeten onmiddellijk worden vervangen.
- Kinderen en jongeren mogen dit toestel niet bedienen. Daarvan uitgesloten zijn jongeren onder toezicht van een deskundige in het kader van hun opleiding.

3 Veiligheidsinstructies



Gevaar

Houdt alstublieft steeds rekening met de volgende veiligheidsbepalingen en met de in het desbetreffende gebruikersland geldige veiligheidsinstructies!

- De spanning op het typeplaatje van het toestel moet met de netspanning overeenstemmen.
- Het stopcontact moet via een huishoudzekerung met geschikte stroomsterkte beveiligd zijn (16 A).
- Toestellen inclusieve toebehoren niet in bedrijf nemen, wanneer:
 - toestel herkenbare beschadigen (scheuren/breuken) vertoont,
 - netaansluitleiding defect is of scheurvorming resp. slijtage vertoont,
 - verdacht op een onzichtbaar defect (na een val) bestaat.
- Gebruik geen beschadigde verlengkabels.
- Richt sproeier, slang of pijp niet op mensen of dieren.
- Bijzondere zorgvuldigheid is bij het zuigen van trappen vereist. Let op een veilige stand.
- Het stopcontact aan het toestel mag uitsluitend voor het in de gebruiksaanwijzing vastgelegd doeleinde worden toegepast.
- Werk nooit zonder de voor het desbetreffend werkproces vereiste veiligheidsvoorzieningen en verander aan het toestel niets, wat de veiligheid zou kunnen belemmeren.
- Bij het gebruik van het toestel buiten wordt de inzet van een stroomveiligheidsschakelaar geadviseerd.
- Schakel voor elk onderhoud en na elk gebruik het apparaat uit en trek de stekker uit het stopcontact.
- Controleer vóór iedere werkzaamheden of de zuigslangen veilig bevestigd en niet beschadigd zijn.
- Trek de stekker niet aan de kabel uit het stopcontact.
- Trek vóór het reinigen, ledigen en vóór het verhelpen van storingen de netstekker uit het stopcontact.
- Let erop dat de kabel tegen olie en hitte wordt beschermd en niet door overrijden, kneuzen, rukken of iets dergelijks wordt vernield.
- Houdt u rekening met invloeden uit de omgeving. Zet het toestel niet bloot aan regen en vermijd werkzaamheden in de buurt van brandbare vloeistoffen of gassen.
- Bewaar het toestel aan een droge, afgesloten plaats buiten de reikwijdte van kinderen.
- De regelmatige reiniging van het toestel is een belangrijke veiligheidsfactor. Trek vóór het begin van deze werkzaamheden de netstekker uit.
- Het toestel dient op oneffen ondergrond zo te worden geplaatst, dat het nog kan kippen nog kan weggrollen (stuurrollen vergrendelen).
- Om het toestel veilig te kunnen exploiteren en onderhouden, dient de opstelplaats zo te worden gekozen dat zijdelingse afstanden van 0,3 m en een binnenwerkse hoogte van 2 m blijft gewaarborgd.
- De gereinigde lucht mag alleen in zulke werkruimtes worden teruggevoerd, waaruit ze werd afgezogen; d.w.z., elektrisch gereedschap en de stofafzuiger mogen alleen in dezelfde werkruimte worden geëxploiteerd.

- Bij uitreden van schuim of water meteen uitschakelen. Bak en evt. vouwfilter ledigen.
- Zuur, aceton en oplosmiddelen kunnen delen van het toestel etsen.
- Laat het toestel niet zonder toezicht. Trek bij langere onderbreking van de werkzaamheden de netstekker uit het stopcontact.
- Wanneer de aansluitkabel van het toestel wordt beschadigd, moet deze door een bijzondere aansluitkabel worden vervangen die bij de fabrikant of zijn klantendienst verkrijgbaar is.
- Laat reparaties uitsluitend door vakmensen, bv klantenservice, uitvoeren. Niet deskundig gerepareerde toestellen zijn een gevaar voor de gebruiker.
- Gebruik uitsluitend originele reserve-, toebehoren en speciale onderdelen van MAFELL. Anders bestaat er geen garantieclaim en geen aansprakelijkheid door de fabrikant.
- Andere werkzaamheden dan hier beschreven, mogen niet worden uitgevoerd.
- Bij een onttrekken aan de eigenlijke bestemming of niet deskundige reparatie wordt geen aansprakelijkheid voor eventuele beschadigingen aanvaard.

4 Voorbereiden / Instellen

4.1 Montage

- Let erop dat de beide tandsluitingen van de bak veilig in de uitsparingen aan de motorkap zijn vastgeklit.
- Steek het afzuigslangstuk over de zuigopening van de bak en draai hem tot het slangstuk vastklikt.

4.2 Netaansluiting

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L is geaard conform klasse I en mag daarom enkel aangesloten worden op stopcontacten met massakabel.

Let er vóór ingebruikneming op dat de netspanning met de op het typeplaatje van het toestel vermelde bedrijfsspanning overeenstemt.

4.3 Wissel van de vouwfiltercassette

De vouwfilter en de motorveiligheidsfilter zijn vanuit de reinluchtzijde toegankelijk. Neem daartoe het transportbak van de S 25 M.

- Draai met een munt of een soortgelijk voorwerp de sluiting 7 (afb. 1) aan de grendel 9 met 90° tegen de wijzers van de klok in en druk grendel 9 naar achteren.
- Klap de kap open en neem de filtercassette 5 (afb. 5) naar boven weg.
- Plaats een nieuwe filtercassette en let hierbij op een feilloze en stevige plaatsing van de filters.



De als speciale toebehoren verkrijgbare polyesterfiltercassette, die ook geschikt is voor nat zuigen, vertoont een betere stofafscheidingsgraad bij een gelijktijdig hoge luchtdoorlaat en een langere levensduur.

- Klap de kap omlaag en breng hem door een licht druk op de grendel 9 (afb. 1) in de uitgangspositie. Het apparaat is weer afgesloten.

4.4 Wissel van de filterzak



Gevaar

Dit toestel kan stof bevatten dat schadelijk is voor de gezondheid. Ledigings- en onderhoudsprocessen inclusieve het verwijderen van de stofverzamelbak mogen alleen met desbetreffende veiligheidsuitrusting worden uitgevoerd.

Wanneer de controleweergave tijdens het bedrijf knippert, moet de filterzak leeggemaakt worden.

- Schakel het apparaat uit om de filterzak te vervangen.
- Trek de stekker van de zuiger uit het stopcontact.
- Open de kliksluitingen 10 (afb. 1).
- Neem het bovengedeelte van de zuiger van de bak 12 (afb. 4) af.

- Trek de filterzak 8 naar boven uit de zuigopening.
- Sluit de flens van de filterzak door het deksel om te klappen.
- Neem de nieuwe filterzak vast aan de flens en schuif hem verticaal tot de aanslag bovenaan in de geleiding van de zuigopening 11.
- Bovendeel van de zuiger weer op de bak zetten.
- Sluit de grendelsluitingen.

4.5 Afvoeren van de filterzak

Trek de filterzak voorzichtig en niet schoksgewijs uit de filterhouder. Doe hem in een dichte zak en volgens de plaatselijke geldige bepalingen m.b.t. afvalverwijdering weg.

4.6 Stopcontact van het toestel met in- / uitschakelautomatiek voor elektrisch gereedschap/ stofgenerator

Het afzuigtoestel is met een stopcontact 4 (afb. 1) en een in-/uitschakelautomatiek voor elektrische werktuigen uitgerust.

Om te waarborgen dat na uitschakelen en gedurende de uitloop van elektrische werktuigen nog al het stof wordt afgezogen, schakelt de elektronica de stofzuiger pas na ca. 3-5 seconden na uitschakelen van het elektrisch werktuig uit.

4.7 Weergave van de volumestroom

Bij gebruik als industriële zuiger:

De vaste waarde van de volumestroom-weergave 3 (afb. 1) is zodanig ingesteld dat bij overschrijden van een gemiddelde luchtsnelheid van 20 m/s in het slangstelsel de controleweergave 3 knippert als aanwijzing, dat de filterzak resp. bak vol is.

Bij gebruik als ontstoffer:

De bewaking van de minimale volumestroom moet ingesteld worden op de diameter van de slang waarmee opgezogen wordt (zie tabel in paragraaf 1,2).



De bewaking van de minimale volumestroom gebeurt op de ontstoffer via de meting van de onderdruk vóór de blazer. De bewaking kan zonder gereedschap gemakkelijk door de exploitant op de stofgenerator ingesteld worden.

5 Werking



Gevaar

De zuiger is niet voor het afzuigen van stoffen geschikt die schadelijk zijn voor de gezondheid.

5.1 In- en uitschakelen

Schakelstanden voor IS-bedrijf (industriële stofzuiger) (afb. 1)

0 = Uit

i = Aan (manuele werking)

Weergave volumestroom is op een vaste waarde geschakeld, die ervoor zorgt dat het signaallampje gaat knipperen, wanneer de luchtsnelheid onder de 20 m/s daalt.

a = Standbywerking voor automatisch in-/uitschakelen (zuiger wordt door elektrisch gereedschap in- en uitgeschakeld).

Schakelstanden voor ENT-bedrijf (ontstoffer) (afb. 1)

RA = Apparaten met de uitvoering "RA" kunnen net als bij "A" worden gebruikt, echter wordt hier voor de automatische filterreiniging bij het branden van de volumestroomweergave de triller gedurende ca. 7 sec. in werking gesteld en schakelt vervolgens automatisch uit.

Het afzuigapparaat S 25 M / S 25 L is uitgerust met een elektronische zuigkrachtregeling. Met de draaiknop 2 kan de zuigprestatie, in overeenstemming met het zuiggoed, worden aangepast.

Het stopcontact 4 is voor de aansluiting van een elektrisch gereedschap gedacht (A/RA-bedrijf).



Gevaar

Elektrisch gereedschap moet bij het aansluiten uitgeschakeld zijn. Het stopcontact staat bij ingestoken netstekker onafhankelijk van de schakelaarstand altijd onder spanning. In schakelaarstand "0" kan het stopcontact als verlengkabel (bv voor lamp) worden gebruikt.

Aansluitwaarde: zuiger en aangesloten toestel max. 16 A.

Om te hoge inschakelstroompunten te vermijden, is de stofzuiger met een startstroombeperking (zachte start) uitgerust.



Gevaar

Bij uitlopen van de motor van de zuiger mag aan de keuzeschakelaar tot aan de stilstand van de zuiger niet worden gedraaid, anders moet vervolgens via de 0-stand worden geschakeld, opdat de foutvrije werking van de elektronica blijft gewaarborgd.

5.2 Tips en instructies

- Bij het zuigen van droog goed moet de vouwfilter 5 (afb. 2) geheel droog zijn.
- Bij het natzuigen verhindert de ingebouwde sensor dat de maximale vulhoogte in de bak wordt overschreden. Het toestel zuigt niet meer, wanneer de bak is gevuld. Motor uitschakelen. Stekker van de zuiger uit het stopcontact nemen en bak ledigen.
- Indien bij het zuigen grotere hoeveelheden vloeistof (van meer dan één bakvulling) de sensor activeren, het toestel uitschakelen en de bak ledigen.
- Wanneer bij het herinschakelen de volumestroomweergave 3 (afb. 1) knippert, kan dit de volgende redenen hebben:
 - Bak, filterzak 8 (afb. 4) vol.
 - Afzuigslang verstopt.
 - Luchtdoorsneden van de stofveroorzaker te klein.

Na beëindiging van de werkzaamheden - vooral echter wanneer u het toestel voor langere tijd niet gebruikt, dient u:

- vuil en vloeistoffen weg te gieten.
- de afzuigslang zodanig te bewaren, dat er geen knikplekken ontstaan.
- de netkabel netjes op te rollen en tegen beschadiging te beschermen.

6 Onderhoud en reparatie



Gevaar

Neem bij alle onderhoudswerkzaamheden de netstekker uit het stopcontact.



Na een langere bedrijfsduur adviseert MAFELL om het toestel aan een geautoriseerde MAFELL-klantendienst ter inspectie te geven.

De opslagplaats moet droog en vorstvrij zijn.

Indien het toestel ondanks zorgvuldige productie- en testmethoden eens uitvalt, dient de reparatie door een geautoriseerde klantenservice voor MAFELL-producten te worden uitgevoerd.



Gevaar

Alleen toebehoren en reservedelen van MAFELL gebruiken. Onderdelen waarvan het vervangen niet is beschreven, moeten door een MAFELL-klantenservice worden vervangen.

6.1 Onderhoud

Voor het onderhoud door de gebruiker moet het apparaat uit elkaar genomen, gereinigd en onderhouden worden, voor zover mogelijk, zonder daarbij een gevaar voor het onderhoudspersoneel en andere personen tot stand te brengen. Geschikte voorzorgsmaatregelen omvatten de reiniging voor het uit elkaar nemen, voorzorgen treffen voor lokaal gefilterde, geforceerde ontluftung, waar het apparaat uit elkaar wordt genomen, reiniging van de onderhoudszone en geschikte persoonlijke beschermingsmiddelen.

Bij machines van de klasse M moet de buitenkant van de machine door stofzuigprocessen gereinigd en schoongeveegd worden of met afdichtmiddelen behandeld worden vooraleer ze uit de gevaarlijke zone genomen worden.

Alle machineonderdelen moeten als verontreinigd beschouwd worden wanneer ze uit de gevaarlijke zone genomen worden en geschikte handelingen moeten uitgevoerd worden om stofverspreiding te vermijden. Zulke voorwerpen moeten in ondoorlatende zakken in overeenstemming met de geldige bepalingen voor het verwijderen van zulke afval worden afgevoerd.

Het proces waarmee afdekkingen van niet-stofdichte zones voor de reiniging moeten worden verwijderd, moet iij in de gebruiksaanwijzing vermeld worden.

Bij het uitvoeren van onderhouds- of reparatiewerkzaamheden moeten alle vervuilde voorwerpen worden weggedaan die niet voldoende gereinigd kunnen worden. Zulke voorwerpen moeten in niet doorlatende zakken in overeenstemming met de geldige bepalingen voor het verwijderen van zulke afval worden afgevoerd.

6.2 Instandhouding

Wanneer het zuigvermogen van de zuiger afneemt en de reiniging van de filters 5 (afb. 2) na de vervanging van de filterzak 8 (afb. 4) het zuigvermogen niet meer doet stijgen, moeten de vouwfiltercassettes 5 (afb. 2) vernieuwd worden.

In de regel volstaat het om de vouwfiltercassettes 5 regelmatig met een zachte borstel en water te reinigen. Voor het herinzetten laten drogen, zodat het stof niet aan de vochtige filter blijft plakken.

Om sterke verontreinigingen van bak en filter te vermijden dient droog zuiggoed uit de bak te worden verwijderd alvorens nat te gaan zuigen. Droogzuigen alleen met uitgedroogd toestel. Bak en toebehoren niet met krassende in de handel gebruikelijke reinigingsmiddelen reinigen.

Reinig regelmatig de watersensoren 13 (afb. 3) en controleer deze op eventuele beschadigingen.

6.3 Motorveiligheidsfilter

Naast de vouwfiltercassettes bevinden zich de motorveiligheidsfilters 6 (afb. 2). Wanneer ze sterk zijn vervuild, uitwassen en geheel droog weer inzetten. Beschadigde motorveiligheidsfilters moeten worden vervangen.

7 Afvoerinstructies

- **Filterzakken**, gevuld met normaal huisvuil, worden via de normale huisafval afgevoerd.
- **Filterzakken**, gevuld met giftige afvalstoffen:
Vraag bij uw stad- of gemeentebeheer resp. bij de bevoegde instantie.
- **De vouwfiltercassette** wordt indien nodig in de polyesterzak als gevaarlijk afval verwijderd.

8 Verhelpen van storingen



Gevaar

De opsporing van de oorzaken voor opgetreden storingen en het verhelpen hiervan vereist steeds vermeerde aandacht en voorzichtigheid. Van tevoren netsteker trekken!

Een vermindering van de zuigprestatie kan verschillende oorzaken hebben:

- Bak of filterzak 8 (afb. 4) moeten worden geleidigd, gereinigd of vervangen.
- Vouwfilters 5 (afb. 2) zijn sterk verontreinigd. Reinigen zoals in gedeelte 5.1 is beschreven. Na een langer gebruik en vaak reinigen kan zich de doorlatendheid van de filter zo hebben gereduceerd, dat ze moeten worden vervangen.
- Motorveiligheidsfilter 6 sterk vervuild.
- Afzuigslang verstopt.

Berust de nalatende zuigcapaciteit op geen van de boven vermelde redenen, geen verdere handelingen uitvoeren. Door ondeskundige handelingen kan de elektrische veiligheid worden belemmerd.

Toestel naar de MAFELL-klantenservice brengen.

9 Extra toebehoren

- Filterzakset 5 st. (25-l-vlies)	Best.-nr. 093719
- 1 paar vouwfiltercassettes (polyester)	Best.-nr. 093674
- 4 m afzuigslang LW21 machine-aansluiting Ø 35 mm antistatisch	Best.-nr. 093679
- 4 m afzuigslang LW27 machine-aansluiting Ø 35 mm antistatisch	Best.-nr. 093684
- 5 m afzuigslang LW35 machine-aansluiting Ø 35 mm antistatisch	Best.-nr. 093681
- 2,5 m afzuigslang LW49 machine-aansluiting Ø 58 mm antistatisch	Best.-nr. 093682
- 4 m afzuigslang LW27 machine-aansluiting Ø 35 mm antistatisch	Best.-nr. 093680
- Handafzuigset	Best.-nr. 093718
- Overgangstuk Ø 58 / 35	Best.-nr. 203602
- Transportbak MAX Gr. IV (voor S 25 M)	Best.-nr. 095044

10 Explosietekening en onderdelenlijst

De overeenkomstige informatie van de reserveonderdelen vindt u op onze homepage: www.mafell.com

Indice

1	Simbología	56
2	Datos del producto	56
2.1	Datos del fabricante	56
2.2	Denominación del equipo	56
2.3	Datos técnicos	57
2.4	Información relativa a la emisión de ruidos	57
2.5	Contenido	57
2.6	Descripción del aparato	57
2.7	Dispositivos de seguridad	58
2.8	Uso correcto	58
2.9	Riesgos residuales	58
3	Instrucciones de seguridad	59
4	Reequipamiento / Ajustes	60
4.1	Montaje	60
4.2	Alimentación de red	60
4.3	Cambio del cartucho del filtro plegado	60
4.4	Cambiar el saco de filtro	60
4.5	Eliminación de sacos de filtro	61
4.6	Caja de enchufe integrada con automatismo de conexión / desconexión para herramienta eléctrica / fuente de polvo	61
4.7	Indicación del caudal	61
5	Funcionamiento	61
5.1	Conexión y desconexión	61
5.2	Consejos y avisos	62
6	Mantenimiento y reparación	62
6.1	Mantenimiento	63
6.2	Reparación	63
6.3	Filtro de protección de motor	63
7	Avisos para la eliminación de residuos	63
8	Eliminación de averías	63
9	Accesorios especiales	64
10	Dibujo de explosión y lista de piezas de recambio	64

1 Simbología



Este símbolo identifica las instrucciones de seguridad para el personal operario.

De no respetar estas instrucciones, se pondrá en peligro la integridad de las personas.



Este símbolo identifica situaciones que pueden poner en peligro la integridad del producto o de otros bienes que se encuentren en las proximidades del lugar de uso.



Este símbolo identifica consejos para el personal operario u otra información oportuna.

2 Datos del producto

para aspiradores S 25 M con nº de ref. 919710, 919730, 919731 o 919732

para aspiradores S 25 L con nº de ref. 919715, 919750, 919751 o 919755

2.1 Datos del fabricante

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, tel. +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Denominación del equipo

Toda información necesaria para identificar la máquina se encuentra en la placa de modelo en la carcasa del motor.



Marca CE para confirmar que cumple con los requisitos básicos sanitarios y de seguridad de acuerdo con el anexo I de la Directiva "Máquinas".



Sólo para países de la Unión Europea

¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!

De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas eléctricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.



Lea atentamente este manual de instrucciones para minimizar el riesgo de daños personales.

2.3 Datos técnicos

Modo de funcionamiento		Funcionamiento continuo
Tensión, frecuencia		230 V~, 50 Hz 110 V~, 50 Hz
Potencia de entrada (carga normal)		1200 / 1400 W 1200 / 1400 W (V)
Corriente a carga normal		5,2 A 12,5 A
Caudal nominal		220 m ³ /h
Depresión relacionada		248 mbar
Área de filtro		8600 cm ²
Dimensiones	S 25 M	500 x 405 x 570
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm
Peso (sin accesorios)	S 25 M	13 kg
	S 25 L	12,7 kg
Diámetro empalme de la tubuladura de aspiración		Ø 66 / 58 mm

Los aspiradores de la clase "M" han sido comprobados conforme BGIA "H" Certificado de comprobación conforme a GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) anexo AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05).

2.4 Información relativa a la emisión de ruidos

Nivel de presión acústica en la superficie de medida:	69 dB (A)
Condiciones ambientales:	< 40 °C

Los valores de emisión de ruidos se han determinado en campo acústico libre a una distancia de 1,5 metros con la superficie del aparato, según la norma EN 60704-1.

2.5 Contenido

Aspirador S 25 M o S 25 L completo con:

- 2 cartuchos de filtros plegados, poliéster
- 1 saco de filtro, volumen útil 25 l
- 4 m de tubo flexible de aspiración, antiestático
- 1 manual de instrucciones
- 1 soporte MAX (solo para S25M)

2.6 Descripción del aparato

El aspirador S 25 M / S 25 L es un aparato combinado (KOMB) para usar como aspirador en seco y en mojado.

Para aspirar en mojado, no usar saco de filtro. Los cartuchos de filtro son idóneos para aspirar en mojado.

- ASPIRADOR INDUSTRIAL (IS) para aspirar exclusivamente polvo acumulado.
- INSTALACIÓN DESEMPOLVORADORA (ENT) para aspirar exclusivamente partículas de polvo de fuentes de polvo individuales, como p.ej. el

material que se genera al trabajar con máquinas y equipos de mano.

El aspirador S 25 M / S 25 L, utilizado como instalación desempolvadora es apto para aspirar polvo de madera seco y virutas de madera secas en fuentes de polvo individuales. Si la instalación desempolvadora se conecta a una máquina para trabajar madera manual con una fuente de polvo (p.ej. sierra circular, cepilladora, lijadora de banda) y es operada correctamente, siempre está garantizada la potencia de aspiración y la calidad de separación.

2.7 Dispositivos de seguridad



¡Peligro!

Los dispositivos descritos garantizan la seguridad en el trabajo con esta máquina, por lo tanto, no se pueden desmontar ni desactivar.

- Todos los componentes móviles de la máquina que se accionan con ayuda de electromotores están protegidos por medio de cubiertas de protección fijas que únicamente pueden ser desmontados con las herramientas adecuadas.
- La máquina cumple con los requisitos de seguridad eléctricos según las normas EN 60335-1 y EN 60335-269, incluso al aspirar una mezcla de agua-aire.
- El aspirador es apto para uso industrial en condiciones pesadas, según las normas EN 60335-1 y EN 60335-2-69.

2.8 Uso correcto



¡Peligro!

Básicamente, no se pueden aspirar disolventes o líquidos inflamables o explosivos, como por ejemplo bencina, aceite, alcohol o diluidos, o bien sustancias que presentan una temperatura superior a 60 °C. De lo contrario, ¡hay peligro de explosión o inflamación!
El aspirador no se podrá utilizar para eliminar los polvos nocivos para la salud.

Las aspiradoras de la clase M son aptas para aspirar/absorber polvos secos, no combustibles, líquidos no combustibles, polvos de madera y polvos peligrosos con un límite en puesto de trabajo $>0,1\text{mg}/\text{m}^3$.

Los aspiradores de la clase L no son aptos para aspirar/absorber polvos nocivos para la salud.

Por medio del aspirador se pueden eliminar virutas y polvo de madera (excepto polvos nocivos para la salud) procedentes de máquinas para trabajar la madera que ofrecen tubos de aspiración de 35 mm de diámetro.

El equipo de aspiración S 25 M / S 25 L es especialmente apto para aspirar de herramientas eléctricas. Asimismo, puede utilizarse en lugares de obras donde se producen grandes cantidades de polvo fino húmedo y seco, para limpiar el interior de vehículos y cualquier otro lugar, donde se deben eliminar sustancias húmedas y secas o soluciones humectadoras, limpiar lavabos o tubos de desagüe obturados, eliminar inundaciones en el cuarto de baño, la cocina o el subterráneo, o bien quitar un charco de agua ante la puerta principal de la casa.

Cualquier otro uso de la máquina se considera inapropiado. No se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante por los daños que se desprendan del uso inapropiado.

El uso proyectado comprende respetar todas las instrucciones relativas al uso, el mantenimiento y la reparación del fabricante.

Este aparato no se debe utilizar al aire libre en caso de que llueva ni en locales en potencia de explosión.

El equipo de aspiración S 25 M / S 25 L solo puede ser utilizado, reequipado y mantenido por personas que estén familiarizadas con el equipo y hayan sido informadas de los peligros que conlleva. Los trabajos de reparación solo pueden ser realizados por distribuidores autorizados de MAFELL o puntos de asistencia técnica de MAFELL.

Respete las normas de seguridad vigentes en el país correspondiente y demás normas de seguridad e higiene laboral establecidas.

2.9 Riesgos residuales



¡Peligro!

A pesar de utilizar la máquina conforme al uso proyectado y respetando todas las normas de seguridad aplicables, existen riesgos inevitables que se deben a la construcción de la máquina según el uso previsto.

- Contacto con componentes bajo tensión con la carcasa abierta y la alimentación de tensión conectada.
- Emisión de polvo de madera en condiciones de funcionamiento continuo en interiores sin la

suficiente aireación y con filtro plegado 5 (Fig. 2), saco de filtro 8 (Fig. 4) o filtro de protección de motor 6 (Fig. 2) dañados.

- Inhalación de polvo a la hora de cambiar el saco de filtro o vaciar el colector de polvo (equipo respirador).
- No se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante por los daños que se desprendan de cambios no autorizados en la máquina.

3 Instrucciones de seguridad



¡Peligro!

Respete siempre las instrucciones de seguridad resumidas en este capítulo y las normas correspondientes al país de que se trate.

- Compruebe que la tensión nominal indicada en la placa del modelo se corresponde con la tensión de la red existente.
- Compruebe que la caja de enchufe está protegida con un fusible adecuada (16 A).
- No se debe poner en funcionamiento la máquina ni los accesorios cuando
 - la máquina muestra daños visibles (fisuras/roturas),
 - el cable de red está dañado o muestra envejecimiento excesivo,
 - es de suponer que hay algún daño no visible (caídas).
- No utilice nunca cables de prolongación dañados.
- No oriente nunca la tobera, la manguera o el tubo contra personas o animales.
- Preste especial atención a la hora de limpiar escaleras. Colóquese seguramente.
- La caja de enchufe de la máquina únicamente puede ser utilizada para los fines especificados en el manual de instrucciones.
- No realice nunca tareas sin los dispositivos de protección previstos para el tipo de trabajo de que se trate ni modifique la máquina de manera tal que se pueda perjudicar la seguridad en el trabajo.
- Para el uso de la máquina al aire libre, se recomienda introducir un interruptor de corriente de defecto.
- Reemplace inmediatamente cualquier cable o conector defectuoso.
- No podrán manejar la máquina los niños o menores de edad, excepto adolescentes mayores de 16 años bajo la supervisión de una persona cualificada en formación profesional.
- Desconectar y desenchufar el aparato antes de cada mantenimiento y después de cada uso.
- Antes de utilizar la máquina, compruebe el perfecto estado de las mangueras de aspiración y que estén fijadas de forma segura.
- No tire nunca del cable de red para desenchufar el enchufe.
- Antes de limpiar, vaciar y eliminar la causa de un fallo en la máquina, desconecte la alimentación de tensión.
- Compruebe que el cable está protegido adecuadamente contra las influencias de aceite y calor, evite atropellar, doblar o tirar excesivamente del cable para no dañarlo.
- Tenga en cuenta las condiciones ambientales. No exponga la máquina a la lluvia y evite trabajar cerca de líquidos o gases inflamables.
- Almacene la máquina en lugares secos y cerrados y fuera del alcance de los niños.
- Por razones de seguridad, es imprescindible limpiar con regularidad la máquina. Antes de proceder a efectuar las tareas descritas, desenchufe el conector de red.
- Coloque la máquina en una superficie plana, de manera que no pueda volcarse ni desplazarse de forma no deseada (bloquear los rodillos-guía).
- Para el funcionamiento y mantenimiento seguros, coloque la máquina manteniendo una distancia mínima de 0,3 m hacia todos los lados y de 2 m en altura.
- El aire purificado únicamente puede ser realimentado al lugar de funcionamiento de la máquina; es decir, la herramienta eléctrica y el

aspirador deben funcionar en un mismo lugar de trabajo.

- Desconecte inmediatamente la máquina en caso de derrames de espuma o agua. Vacíe el colector y, si es necesario, el filtro plegado.
- Ácidos, acetona y disolventes pueden dañar los componentes de la máquina.
- No deje sin vigilar la máquina. Desconecte la alimentación de red en caso de no utilizar la máquina durante algún tiempo.
- Reemplace el cable de alimentación de red especial de la máquina por otro nuevo, suministrado por parte del propio fabricante o un servicio técnico autorizado, siempre y cuando presente algún daño.
- Las tareas de reparación únicamente deben ser realizadas por parte de personal cualificado, por ejemplo el servicio técnico de MAFELL. De lo contrario, se puede poner en peligro la integridad del personal operario.
- Utilice únicamente los recambios y accesorios originales de MAFELL. De lo contrario, no se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante.
- No se pueden realizar tareas no descritas en este manual con la máquina.
- No se podrá presentar reclamación alguna ante el fabricante en caso de haber realizado tareas no autorizadas, manejo o reparación inapropiadas de la máquina.

4 Reequipamiento / Ajustes

4.1 Montaje

- Procure que los enclavamientos del colector encajen correctamente con las escotaduras de la cubierta de motor.
- Coloque el empalme del tubo de aspiración en la abertura de aspiración del colector y gírelo hasta que encaje el empalme del tubo.

4.2 Alimentación de red

El equipo de aspiración S 25 M / S 25 L tiene una toma a tierra de acuerdo a la clase I, por lo solo se

puede conectar a enchufes con conductor de puesta a tierra.

Antes de poner en marcha la máquina, asegúrese de que la tensión de red se corresponda con la tensión de servicio indicada en la placa de características de la máquina.

4.3 Cambio del cartucho del filtro plegado

El filtro plegado y el filtro de protección de motor son accesibles desde el lado de aire limpio del filtro. Quite para ello la maleta de transporte del S 25 M.

- Desbloquee el enclavamiento 7 (Fig. 1) de la palanca 9 girando 90° contra el sentido de las agujas del reloj con ayuda de una moneda u otro objeto adecuado y desplace la palanca 9 hacia atrás.
- Abata el caó y extraiga el cartucho de filtro 5 (fig. 5) hacia arriba.
- Inserte los nuevos cartuchos de filtro, comprobando el asiento seguro de los filtros.



El cartucho del filtro de poliéster disponible como accesorio especial, también apto para aspirar en mojado, presenta mejor grado de separación de polvo con la misma entrada de aire y un vida útil más larga.

- Cierra la cubierta y vuelva a colocar la palanca 9 (Fig. 1) en la posición inicial, ejerciendo ligera presión sobre la cubierta. Con ello, la máquina está preparada nuevamente para el funcionamiento.

4.4 Cambiar el saco de filtro



¡Peligro!

En esta máquina se deposita polvo nocivo para la salud. Todas las tareas de vaciado y mantenimiento, incluyendo la eliminación de los colectores de polvo, únicamente pueden ser realizadas llevando el equipamiento de protección personal adecuado.

Si el piloto de control parpadea durante el funcionamiento, se tiene que vaciar el saco de filtro.

- Desconecte el aparato para cambiar el saco de filtro.
- Desconecte la alimentación de tensión del aspirador.
- Abra los enclavamientos 10 (fig. 1).
- Desmonte la parte superior del aspirador del colector 12 (Fig. 4).
- Saque el saco de filtro 8 hacia arriba para sacarlo de la abertura de aspiración.
- Cierre la brida del saco de filtro, abatir para ello la tapa.
- Coja el nuevo saco de filtro por la brida e introdúzcalo verticalmente desde arriba en la guía de la abertura de aspiración 11 hasta el tope.
- Vuelva a montar la parte superior del aspirador.
- Cierre los enclavamientos.

4.5 Eliminación de sacos de filtro

Saque con cuidado el saco de filtro sin movimientos bruscos del soporte. Elimine los sacos de filtro utilizando sacos herméticos y de acuerdo con las reglamentaciones aplicables en el país del que se trate.

4.6 Caja de enchufe integrada con automatismo de conexión / desconexión para herramienta eléctrica / fuente de polvo

El aspirador ofrece una caja de enchufe integrada 4 (Fig. 1) con automatismo de conexión/desconexión para herramientas eléctricas.

Para garantizar que se elimine todo el polvo durante la marcha en inercia de la herramienta eléctrica, se desconecta el sistema electrónico del aspirador transcurrido un periodo de aproximadamente 3-5 segundos después de la desconexión de la herramienta eléctrica conectada.

4.7 Indicación del caudal

Uso como aspirador industrial:

Por defecto, la indicación del caudal 3 (Fig. 1) aparece parpadeando al caer la velocidad media de aire por debajo de un nivel de 20 m/s en la tubería para señalar que se haya llenado el saco de filtro o el colector de polvo.

Uso como instalación desempolvadora:

El control del volumen mínimo se debe configurar según al diámetro de la manguera con el que se absorbe (véase a tabla del apartado 1,2)



El control del volumen mínimo se realiza en la instalación desempolvadora a través de la medición de la depresión delante del ventilador. El operario puede configurar el control según el generador de polvo sin herramienta y es muy sencillo.

5 Funcionamiento



¡Peligro!

El aspirador no se podrá utilizar para eliminar los polvos nocivos para la salud.

5.1 Conexión y desconexión

Configuraciones del interruptor para el modo IS (aspirador industrial) (fig. 1)

0 = Off

1 = ON (modo manual)

Nivel de caudal especificado por el operario. La indicación del caudal aparece parpadeando al caer la velocidad media de aire por debajo de un nivel de 20 m/s en la tubería.

A = Modo de espera automatismo de conexión/desconexión (conexión y desconexión del aspirador por medio de la herramienta eléctrica)

Configuraciones del interruptor para modo ENT (instalación desempolvadora) fig. 1

RA = Las máquinas con opción "AR" funcionan como las máquinas con opción "A", activándose adicionalmente para unos 7 segundos el vibrador integrado para limpiar automáticamente el filtro cuando aparece parpadeando la indicación de caudal.

El equipo de aspiración S 25 M / S 25 L está equipado con una regulación electrónica de potencia de aspiración. La intensidad de aspiración se puede

ajustar por medio del selector 2, según el producto que desea eliminar aspirando.

La caja de enchufe integrada 4 está prevista para la conexión de una herramienta eléctrica (funcionamiento A/RA).



¡Peligro!

Procure que la herramienta eléctrica esté apagada a la hora de establecer la conexión con la máquina. Siempre y cuando se aplique la alimentación de red de la máquina, se aplica tensión en la caja de enchufe integrada en cada una de las posiciones del selector del modo de funcionamiento. Con el selector en posición "0", la caja de enchufe sirve de medio de prolongación (p.ej. para lámparas). Valor de conexión: Aspirador y herramienta conectada 16 A, como máximo.

Para evitar corrientes de irrupción excesivas, el aspirador integra un limitador de corriente de arranque (arranque suave).



¡Peligro!

No se puede accionar el selector de la máquina durante la marcha en inercia del motor. De lo contrario, se debe colocar a continuación el selector en la posición de "0" para garantizar el funcionamiento correcto del sistema electrónico.

5.2 Consejos y avisos

- Procure que el filtro plegado 5 (Fig. 2) esté completamente seco la hora de aspirar sustancias secas.
- A la hora de aspirar en mojado, el sensor integrado evita que se rebase el nivel máximo de llenado del colector. Cuando se haya llenado el colector, la máquina deja de aspirar. En tal caso, apague el motor, desconecte la alimentación de tensión y vacíe el colector.
- En caso de que reaccione el sensor a la hora de aspirar grandes cantidades de líquido (llenando

más de una vez el colector), apague la máquina y vacíe el colector.

- Cuando se ilumina la indicación de caudal 3 (Fig. - página 1) durante el rearranque de la máquina, esto señala que:
 - el colector o el saco de filtro 8 (fig. 4) está llena.
 - Tubo flexible de aspiración obturado.
 - el fuente de polvo no ofrece la suficiente sección de aire.

Una vez terminadas las tareas - particularmente si no se utilizará la máquina durante algún tiempo - se debe:

- vaciar el colector de polvo,
- almacenar el tubo flexible de aspiración sin doblarlo, y
- enrollar adecuadamente el cable de alimentación de red, procurando que no se pueda dañar en el lugar de almacenaje.

6 Mantenimiento y reparación



¡Peligro!

Antes de realizar los trabajos de mantenimiento, desenchufe el conector de red.



Se recomienda llevar la máquina a un centro de servicio al cliente autorizado de MAFELL para su revisión después de algún tiempo de funcionamiento.

La máquina únicamente puede ser almacenada en lugares secos y protegidos contra las heladas.

En caso de fallar la máquina a pesar de los procesos de fabricación y pruebas cuidadosas, se debe entregar a un servicio técnico autorizado de MAFELL para realizar las reparaciones necesarias.



¡Peligro!

Utilizar únicamente los recambios y accesorios originales de MAFELL. Para cambiar componentes no explícitamente descritos en este manual, entregar la máquina a un servicio técnico autorizado de MAFELL.

6.1 Mantenimiento

Para que el usuario realice el mantenimiento del equipo, se tiene que desmontar, limpiar y revisar, si es posible sin poner en peligro al personal de mantenimiento ni a otras personas. Las medidas de precaución apropiadas incluyen la limpieza antes de desmontar el equipo, procurar que se elimine la ventilación obligatoria filtrada local, donde el aparato se desmonta, limpieza de la zona de mantenimiento y equipos de protección individual apropiados.

Para máquinas de la clase M se debe limpiar el exterior de la máquina con el procedimiento de aspiración de polvo y después pasar un paño para limpiarla o tratar con productos de sellado, antes de alejarla de la zona de peligro.

Todas las piezas de la máquina se considerarán sucias cuando salen de la zona de peligro y se deben tomar las medidas necesarias para evitar que se disperse el polvo. Ese tipo de objetos se tienen que eliminar en bolsas opacas que cumplan con las directrices vigentes para la eliminación de dichos desechos.

En el manual de instrucciones también tiene que venir indicado el procedimiento mediante el cual se deben llevar a limpiar las tapas de las zonas no estancas al polvo.

Realizando las tareas de mantenimiento o reparación, se deben eliminar todos los elementos contaminados que no se pueden limpiar adecuadamente. Elimine estos elementos utilizando sacos herméticos y de acuerdo con las reglamentaciones aplicables en el país del que se trate.

6.2 Reparación

Si baja la potencia de aspiración del aspirador y no aumenta tras la limpieza del filtro 5 (fig. 2) y tras cambiar el saco de filtro 8 (fig. 4), se tendrán que cambiar los cartuchos del filtro plegado 5 (fig. 2).

Generalmente es suficiente con limpiar de vez en cuando los cartuchos del filtro plegado 5 con un cepillo suave y agua. Deje secar por completo los cartuchos antes de volver a introducirlos para evitar que se deposite el polvo en el filtro húmedo.

Para evitar que se ensucien excesivamente el colector o el filtro, quite las sustancias secas aspiradas del colector antes de que se mojen. Las tareas de aspiración en seco únicamente se deben

realizar con la máquina completamente secada. No limpie nunca el colector con disolventes abrasivos.

Limpie regularmente los sensores de agua 13 (fig. 3) y compruebe si tienen daños.

6.3 Filtro de protección de motor

Junto a los cartuchos de filtro plegado están los filtros de protección del motor 6 (fig. 2). Estos últimos se deben limpiar si están contaminados excesivamente. Antes de colocar estos filtros nuevamente, deje secarlos por completo. Reemplace los filtros de protección de motor dañados.

7 Avisos para la eliminación de residuos

- **Los sacos de filtro llenos de desechos domésticos** deben tratarse como la basura doméstica.
- **Sacos de filtro** llenos de basura especial:
Consulte la autoridad responsable.
- **El cartucho del filtro plegado** se eliminará en un bolsa de políester como desecho especial si es necesario.

8 Eliminación de averías



¡Peligro!

La determinación y eliminación de fallos técnicos requieren siempre especial cuidado. Antes de proceder a realizar las tareas necesarias, desconecte la alimentación de red.

Posibles causas de rendimiento bajo de aspiración:

- Necesidad de vaciar, limpiar o cambiar el colector o los sacos de filtro 8 (Fig. 4).
- Filtros plegados 5 (Fig. 2) excesivamente ensuciados. Limpiar tal y como se describe en el apartado 5.1. Utilizando durante algún tiempo el aspirador, o bien después de haber limpiado con frecuencia los filtros, pueden perder en permeabilidad de manera que es imprescindible reemplazarlos.
- Ensuciamiento excesivo del filtro de protección de motor 6.
- Tubo flexible de aspiración obturado.

Si se baja el rendimiento de aspiración por otra que las causas mencionadas, entregue el aspirador a un centro de servicio al cliente autorizado de MAFELL

sin adoptar otras medidas propias. De lo contrario, se puede perjudicar la seguridad eléctrica.

Entregue la máquina a un centro de servicio al cliente autorizado de MAFELL.

9 Accesorios especiales

- | | |
|--|-------------------|
| - Juego de sacos de filtro 5 uds. (25-l-filtro) | Referencia 093719 |
| - 1 par de cartuchos de filtro plegado (poliéster) | Referencia 093674 |
| - Tubo flexible de aspiración de 4 m, LW21, conexión de máquina Ø 35 mm, antistático | Referencia 093679 |
| - Tubo flexible de aspiración de 4 m, LW27, conexión de máquina Ø 35 mm, antistático | Referencia 093684 |
| - Tubo flexible de aspiración de 5 m, LW35, conexión de máquina Ø 35 mm, antistático | Referencia 093681 |
| - Tubo flexible de aspiración de 2,5 m, LW49, conexión de máquina Ø 58 mm, antistático | Referencia 093682 |
| - Tubo flexible de aspiración de 4 m, LW27, conexión de máquina Ø 35 mm, antistático | Referencia 093680 |
| - Juego de aspiración manual | Referencia 093718 |
| - Pieza reductora Ø 58 / 35 | Referencia 203602 |
| - Maleta de transporte MAX talla. IV (para S 25 M) | Referencia 095044 |

10 Dibujo de explosión y lista de piezas de recambio

Encontrará la información correspondiente sobre las piezas de repuesto en nuestra página web: www.mafell.com

Sisällysluettelo

1	Merkkien selitykset	66
2	Tuotetiedot	66
2.1	Valmistajan tiedot	66
2.2	Laitteen tunnistemerkintä	66
2.3	Tekniset tiedot	67
2.4	Melupäästötiedot	67
2.5	Toimituksen laajuus	67
2.6	Laitekuvaus	67
2.7	Turvalliset	67
2.8	Määräysten mukainen käyttö	68
2.9	Jäännösriskit	68
3	Turvallisuusohjeet	69
4	Varustus / säädöt	70
4.1	Kokoaminen	70
4.2	Verkkoliitäntä	70
4.3	Poimusuodatinkasetin vaihtaminen	70
4.4	Suodatinpussin vaihtaminen	70
4.5	Suodatinpussin hävittäminen	70
4.6	Laitepistorasia on/off -automaatiikalla sähkötyökälulle / pölyntuottajalle.....	71
4.7	Tilavuusvirtanäyttö	71
5	Käyttö	71
5.1	Käynnistäminen ja poiskytkentä	71
5.2	Vinkit ja ohjeet	71
6	Huolto ja kunnossapito	72
6.1	Huolto	72
6.2	Kunnossapito	72
6.3	Moottorinsuojasuodatin	72
7	Hävitysohjeet	73
8	Häiriöiden poisto	73
9	Erikoistarvikkeet	73
10	Räjähdyssuojausmerkintä ja varaosaluettelo	73

1 Merkkien selitykset



Tämä symboli näkyy kaikissa niissä kohdissa, joissa annetaan turvallisuuteen liittyviä ohjeita.

Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi aiheuttaa erittäin vakavia loukkaantumisia.



Tällä symbolilla on merkitty mahdollisesti vahingolliset tilanteet.

Jos tilannetta ei vältetä, tuote tai sen lähellä olevat tavarat voivat vahingoittua.



Tällä symbolilla on merkitty käyttövinkkejä ja muita hyödyllisiä tietoja.

2 Tuotetiedot

imurointilaitteille S 25 M, tuotenumerot 919710, 919730, 919731 tai 919732

imurointilaitteille S 25 L, tuotenumerot 919715, 919750, 919751 tai 919755

2.1 Valmistajan tiedot

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, puhelin +49 (0)7423/812-0, faksi +49 (0)7423/812-218

2.2 Laitteen tunnistemerkintä

Kaikki koneen tunnistamiseen tarpeelliset tiedot näkyvät moottorikoteloon kiinnitetystä tyyppikilvestä.



CE-tunnus, joka osoittaa konedirektiivin liitteen I mukaisten turvallisuutta ja terveyttä koskevien määräyksien noudattamisen.



Vain EU-maat

Sähkötyökaluja ei saa hävittää kotitalousjätteen mukana!

EU:n sähkö- ja elektroniikkalaiteromua koskeva direktiivi 2003/96/EY ja kansalliset lait määräävät, että käytetyt sähkötyökalut on kerättävä erikseen ja vietävä kierrätys- tai keräyspisteeseen.



Lue käyttöohje vähentääksesi loukkaantumiseriskiä.

2.3 Tekniset tiedot

Käyttötapa		Jatkuva käyttö	
Jännite, taajuus		230 V~, 50 Hz	110 V~, 50 Hz
Ottoteho (normaali kuormitus)		1200 / 1400 W	1200 / 1400 W (V)
Virta normaalikuormituksella		5,2 A	12,5 A
Nimellistilavuusvirtaus		220 m ³ /h	
Vastaava alipaine		248 mbar	
Suodattimen pinta-ala		8600 cm ²	
Mitat	S 25 M	500 x 405 x 570 mm	
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm	
Paino (ilman varusteita)	S 25 M	13 kg	
	S 25 L	12,7 kg	
Imuliitännän läpimitta		Ø 66 / 58 mm	

Luokan "M" imurit on tarkastettu ja täyttävät normien BGIA "H" tarkastustulos GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) liite AA ja DIN 60335-2-69/A1 (11/05) vaatimukset.

2.4 Melupäästötiedot

Mittauspinnan äänenpainetaso:	69 dB (A)
Ympäristöolosuhteet:	< 40 °C

Meluarvot on mitattu EN 60704-1 mukaisesti vapaassa kentässä 1,5 m etäisyydellä laitteen pinnasta.

2.5 Toimituksen laajuus

Pölynimuri S 25 M tai S 25 L täydellinen varusteina:

- 2 poimusuodatinkasettia, polyesteri
- 1 suodatinpussi, hyötytilavuus 25 l
- 1 imuletku, pituus 4 m, antistaattinen
- 1 käyttöohje
- 1 MAX-pidike (vain S25M)

2.6 Laitekuvaus

Imurointilaitte S 25 M / S 25 L on kombinaatiolaitte (KOMB) käytettäväksi kuiva- ja märkäimurina.

Märkäimurointi suoritetaan ilman suodatinpussia. Suodatinkasetit soveltuvat märkäimurointiin.

- TEOLLISUUSPÖLYNIMURI (IS) on tarkoitettu ainoastaan jo kerrostuneen pölyn imurointiin.
- PÖLYNPOISTIN (ENT) on tarkoitettu ainoastaan ilmassa leijuvan pölyn imurointiin yksittäisistä pölylähteistä, kuten esim. kohteista, joissa materiaaleja työstetään koneissa tai käsinohjatuilla laitteilla.

Kun imurointilaitetta S 25 M / S 25 L käytetään pölynpoistimena, se soveltuu kuivan puupölyn ja

kuivien puulastujen imuroimiseen yksittäisistä pölylähteistä. Kun pölynpoistin on asianmukaisesti liitetty käsinohjattuun puuntyöstökoneeseen, jossa on yksi pölylähte (esim. pyörösaha, höyläkone, nauhahiomakone), ja sitä käytetään määräysten mukaisesti, tarvittava imuteho ja pölynerotuskyky on aina taattuna.

2.7 Turvalaitteet



Vaara

Nämä laitteet ovat tarpeellisia koneen turvallisessa käytössä eikä niitä ei saa poistaa eikä niiden toimintaa estää.

- Kaikki koneen sähkömoottorikäyttöiset liikkuvat osat on peitetty kiinteillä, tukevasti kiinnitetyillä suojaverhoiluilla, jotka voi irrottaa vain työkalua käyttäen.
- Normien EN 60335-1 ja EN 60335-2-69 mukainen tarkastus on osoittanut, että sähköturvallisuutta koskevat turvatekniset vaatimukset ovat täytettyinä myös vesi-ilma-sekoituksia imuroitaessa.
- Imurointilaitte soveltuu ammattimaisen käytön korkeampiin vaatimuksiin. Normien EN 60335-1 ja EN 60335-2-69 mukaisesti.

2.8 Määraysten mukainen käyttö



Vaara

Yleisluonteisesti sallittua ei ole palo- tai räjähdysherkkien liutaineiden, nesteiden kuten bensiini, öljy, alkoholi, ohenteet jne. tai yli 60 °C lämpötilan omaavien aineiden imurointi. Muuten on olemassa räjähdys- ja tulipalon syttymisvaara!
Imuri ei sovellu terveydelle vaarallisten pölyjen imuroimiseen.

Luokan M imurit soveltuvat imuroimaan ja keräämään kuivia ei palavia pölyjä, ei palavia nesteitä, puupölyjä ja vaarallisia pölyjä, joiden HTP-arvo on >0,1mg/m³.

Luokan L imurit eivät sovellu terveydelle vaarallisten pölyjen imurointiin/keräämiseen.

Imurointilaitteella voi imuroida puulastuja, puupurua ja puupölyä (ei terveydelle vaarallista pölyä) puuntyöstölaitteista / -koneista, joiden imuriliitännän läpimitta on 35 mm.

Imurointilaitte S 25 M / S 25 L soveltuu erityisesti pölyn imuroimiseen sähkötyökaluista. Lisää käyttömahdollisuuksia on rakennustyömailla, joissa tulee suuria määriä kosteaa ja kuivaa hienopölyä, autojen sisäpuhdistuksissa ja kaikkialla, missä pitää poistaa jotakin kuivaa ja kosteaa, imuroida roiskevesiä, tyhjentää tukkeutuneita vesialtaita ja viemäreitä, "vesitulvien" poistamiseen kylpyhuoneesta, keittiöstä tai kellarista tai vesilätäkköjen poistamiseen talon ulko-ovien edestä.

Muunlainen kuin yllä kuvattu käyttö on kiellettyä. Valmistaja ei vastaa muun käytön aiheuttamista vahingoista.

Käyttötarkoituksen mukainen käyttö edellyttää myös Mafell'in antamien käyttö-, huolto- ja kunnossapito-ohjeiden noudattamista.

Laitte ei myöskään sovellu käytettäväksi ulkoilmassa sateella eikä räjähdysvaarallisissa tiloissa.

Imurointilaitetta S 25 M / S 25 L saavat käyttää, varustaa ja huoltaa vain henkilöt, jotka tuntevat laitteen ja ovat saaneet opastuksen laitteeseen liittyvistä vaaroista. Kunnossapitotyöt on suoritettava valtuutetun MAFELL-piirimyyjän tai MAFELL-asiakaspalvelun toimesta.

Jokaisen maan paikallisia turvallisuusmääräyksiä sekä muita yleisiä hyväksytyjä työterveydellisiä sekä työturvallisuusteknisiä määräyksiä on noudatettava.

2.9 Jännönsriskit



Vaara

Konetta käytettäessä ei voida täysin välttää koneen käyttötarkoituksesta johtuvia jännönsriskejä, vaikka konetta käytetään määräysten mukaisesti ja turvallisuusmääräyksiä noudattaen.

- Kosketus jännitteen alaisiin osiin kotelon ollessa avattuna ja pistokkeen ollessa pistorasiassa.
- Pölyemissio pitempiaikaissa käytössä suljetuissa tiloissa vahingoittunutta poimusuodatinta 5 (kuva 2), suodatinpussia 8 (kuva 4) tai moottorinsuojasuodatinta 6 (kuva 2) käyttäen, jos tuuletus ei ole riittävä.
- Pölyn sisäänhengittäminen on mahdollista suodatinpussia vaihdettaessa tai roskasäiliötä tyhjennettäessä (käytä hengityssuojainta).
- Jos laitteeseen tehdään omavaltaisia muutoksia, valmistaja ei vastaa tästä aiheutuvista vahingoista.

3 Turvallisuusohjeet



Vaara

Noudata aina seuraavia turvallisuusohjeita sekä käyttömaassa voimassa olevia turvallisuusmääräyksiä!

- Laitteen tyyppikilpeen merkityn jännitteen tulee olla sama kuin verkkojännite.
- Verkkopistorasia tulee olla varmistettu talossa olevalla oikean kokoisella sulakkeella (16 A).
- Älä ota laitetta käyttöön, jos:
 - Laitteessa on tunnistettavia vahingoittumia (säröjä/murtumia),
 - Verkkoliitäntäjohto on viallinen tai sen pinnalla on halkeamia tai vanhenemisilmiöitä,
 - Epäilläään, että siinä voi olla sisäinen vika (putoamisen jälkeen).
- Älä käytä vahingoittuneita jatkojohtoja.
- Älä kohdistu suolaketta, letkua tai putkea ihmisiin tai eläimiin.
- Erityistä varovaisuutta tarvitaan portaita imuroitaessa. Varmista, että seisonta-asetosi on tukeva.
- Laitteessa olevaa pistorasiaa saa käyttää vain käyttöohjeessa annettuihin tarkoituksiin.
- Älä koskaan työskentele ilman määräysten mukaisia turvalaitteita äläkä muuta laitteessa mitään, millä olisi vaikutusta turvallisuuteen.
- Jos laitetta käytetään ulkona, suosittelemme vuotovirtakytkimen asentamista.
- Vialliset johdot ja pistokkeet on vaihdettava heti uusiin.
- Lapset ja nuoret eivät saa käyttää tätä laitetta. Tästä poikkeuksena ovat asiantuntevan henkilön valvonnassa olevat nuoret.
- Kytke laite pois päältä ennen jokaista huoltoa ja jokaisen käytön jälkeen ja vedä verkkopistoke irti pistorasiasta.
- Tarkasta ennen jokaista työtä, ovatko imuletkut kunnolla kiinnitetty ja, että ne eivät ole vahingoittuneet.
- Älä vedä pistoketta irti pistorasiasta kaapelista vetämällä.
- Vedä verkkopistoke irti pistorasiasta ennen laitteen puhdistamista, tyhjentämistä tai häiriöiden poistamista.
- Huolehdi siitä, että kaapeli on suojattuna öljyltä ja kuumuudelta eikä tule vahingoitetuksi ylitse ajamalla, puristamalla, vetäisemällä tai muulla sellaisella.
- Ota huomioon ympäristövaikutukset. Älä aseta laitetta alttiiksi sateelle ja vältä työskentelyä palonarkojen nesteiden ja kaasujen läheisyydessä.
- Säilytä laitetta kuivissa ja suljetuissa tiloissa, poissa lasten ulottuvilta.
- Laitteen säännöllinen puhdistus on tärkeää turvallisuustekijä. Vedä ennen näiden töiden aloittamista verkkopistoke irti.
- Laite tulee asettaa tasaiselle alustalle siten, että se ei voi kaatua tai vieriä pois (lukitse kääntyvät pyörät).
- Jotta laitetta voisi turvallisesti käyttää ja kunnossapitää, se tulee sijoittaa siten, että sen sivuille jää 0,3 m ja yläpuolelle jää 2 m vapaata tilaa.
- Puhdistetun ilman saa johtaa takaisin vain niihin työtiloihin, joista ilma on imuroitu; s.o. sähkötyökalua ja imurointilaitetta saa käyttää vain samassa työtilassa.
- Kytke laite heti pois päältä, jos siitä tulee vaahtoa tai vettä. Tyhjennä säiliö ja tarvittaessa poimusuodat.
- Hapot, asetoni ja liuotinaineet voivat syövyttää laitteen osia.
- Älä jätä laitetta ilman valvontaa. Jos työtauko on pitempi, irrota verkkopistoke pistorasiasta.
- Jos laitteen verkkoliitäntäjohto vahingoittuu, se on korvattava valmistajalta tai hänen asiakaspalvelultaan saatavalla liitäntäjohdolla.

- Anna vain ammattilaisten suorittaa laitteen korjaukset, esim. asiakaspalvelu. Ilman ammattitaito korjatut laitteen vaarantavat käyttäjän turvallisuuden.
- Käytä vain alkuperäisiä MAFELL-vara-, varuste- ja lisävarusteosia. Muuten valmistajan takuu ja vastuu raukeaa.
- Laitteella ei saa suorittaa ainoastaan tässä käyttöohjeessa kuvattuja töitä.
- Mafell ei ota vastuuta käyttötarkoituksen vastaisen, epäasiallisen käytön tai epäammattimaisesti suoritettujen korjausten mahdollisesti aiheuttamista vahingoista.

4 Varustus / säädöt

4.1 Kokoaminen

- Varmista, että säiliön molemmat lukitukset ovat napsahaneet varmasti lukitukseen moottoriipeitteen reikiin.
- Pistä imuletkuliitin säiliön imuaukon liittimeen ja kierrä, kunnes letkuliitin napsahtaa lukitukseen.

4.2 Verkkoliitäntä

Imurointilaitte S 25 M / S 25 L on suojamaadoitettu luokan I mukaisesti ja sen saa liittää vain suojamaadoitusjohdolla varustettuihin pistorasioihin.

Ennen käyttöönottoa on varmistettava, että verkkojännite vastaa laitteen tyypikilvessä ilmoitettua käyttöjännitettä.

4.3 Poimusuodatinkasetin vaihtaminen

Poimusuodattimeen ja moottorisuojasuodattimeen pääsee käsiksi puhdasilmasuodattimen puolelta. Ota sitä varten S 25 M:än kuljetuslaatikko alas.

- Kierrä kolikolla tai vastaavalla esineellä kiinnittimen 9 lukitsinta 7 (kuva 1) 90° vastapäivään ja paina kiinnitin 9 taakse.
- Käännä kansi auki ja ota suodatinkasetti 5 (kuva 5) yläsuuntaan ulos.
- Aseta uudet suodatinkasetit paikalleen ja varmista, että niiden istuvuus on puhdas ja tiivis.



Lisävarusteena saatava polyesterisuodatinkasetti soveltuu myös märkäimurointiin ja omaa paremman pölynerotusasteen samanaikaisesti suurella ilmanläpäisyyllä ja tarjoaa pidemmän eliniän.

- Käännä kansi alas ja vie lukitsin 9 (kuva 1) sitä kevyesti painamalla takaisin lukitusasentoon. Laitte on jälleen suljettu.

4.4 Suodatinpussin vaihtaminen



Vaara

Tässä laitteessa voi olla terveydelle vaarallista pölyä. Tyhjennys- ja huoltotoimenpiteet, pölynkeruusäiliön poistaminen mukaan luettuna, saa suorittaa vain vastaavaa suojaruostusta käyttäen.

Kun ohjausnäyttö vilkkuu käytön aikana, suodatinpussi on tyhjennettävä.

- Kytke laite pois päältä ennen suodatinpussin vaihtamista.
- Vedä imurin verkkopistoke irti pistorasiasta.
- Avaa lukitukset 10 (kuva 1).
- Poista säiliöstä 12 (kuva 4) imuriyläosa.
- Vedä suodatinpussi 8 imuaukosta ylöspäin ulos.
- Sulje suodatinpussin kiinnitysliippa kääntämällä kansi toisinpäin.
- Tartu uuden suodatinpussin kiinnitysliippaan ja työnnä se pystysuorassa ylhäältä imuaukon 11 johteeseen vasteeseen asti.
- Aseta imuriyläosa takaisin säiliön päälle.
- Sulje lukitukset.

4.5 Suodatinpussin hävittäminen

Vedä suodatinpussi varovasti ilman nykäisyä ulos suodatinpidikkeestä. Aseta paperisuodatinpussi tiiviiseen pussiin ja hävitä sellaisia jätteitä koskevien määräysten mukaisti.

4.6 Laitepistorasia on/off -automaatiikalla sähkötyökälulle / pölyntuottajalle

Imuroilaite on varustettu pistorasialla 4 (kuva 1) ja sähkötyökälun päälle-/poiskytkemisautomaatiikalla.

Sen varmistamiseksi, että kaikki syntyvä pöly imuroidaan pois sähkötyökälun poiskytkemisen jälkeen, jälkikäynnin ajan, elektroniikka kytkee pölynimurin pois päältä vasta n. 3-5 sekunnin kuluttua sähkötyökälun poiskytkemisen jälkeen.

4.7 Tilavuusvirtanäyttö

Käyttö teollisuuspölynimurina:

Tilavuusvirtanäyttö 3 (kuva 1) on säädetty siten, että kun letkujärjestelmän keskimääräinen ilman nopeus alittaa nopeuden 20 m/s, merkivalo 3 vilkkuu merkkinä siitä, että suodatinpussi tai säiliö on täynnä.

Käyttö pölynpoistajana:

Vähimmäistilavuusvirran valvonta on säädettävä käytettävän imuletkun läpimitan mukaiseksi (katso taulukkoa kohdassa 1,2).



Vähimmäistilavuusvirran valvonta suoritetaan pölynpoistimessa mittaamalla alipaine ennen puhallinta. Valvonta on käyttäjän säädettävissä ilman työkalua yksinkertaisella tavalla pölyntuottajalla.

5 Käyttö



Vaara

Imuri ei sovellu terveydelle vaarallisten pölyjen imuroimiseen.

5.1 Käynnistäminen ja poiskytkentä

Kytkinasennot IS-käytössä (teollisuuspölynimuri)
(kuva 1)

0 = Off

I = On (manuaalinen käyttö)

Tilavuusvirtanäyttö on muutetaan kiinteäksi arvoksi, joka saa aikaan sen, että merkivalo vilkkuu, kun ilman nopeus laskee 20 m/s.

A = Päälle-/poiskytkentäautomaatiikan (sähkötyökälu kytkee imurin päälle ja pois

päältä) käyttövalmius.

Kytkinasennot ENT-käytössä (pölynpoistin) Kuva 1

RA = Laitemalleja, joilla on "RA"-varustus, voi käyttää kuten kohdassa "A", tosin "RA"-laitteissa käynnistetään täyttimellä suoritettava automaattinen suodatimen puhdistus n. 7 sekunnin ajaksi, kun tilavuusvirtanäyttö syttyy, ja kytketään sen jälkeen automaattisesti pois päältä.

Imurointilaite S 25 M / S 25 L on varustettu elektronisella imuvoimasäädöllä. Kiertonupilla 2 voi säätää imutehoa vastaamaan imuroitavaa ainesta.

Pistorasia 4 on tarkoitettu sähkötyökälun liittämiseen (A/RA-käyttö).



Vaara

Sähkötyökälun pitää sitä liitettäessä olla kytkettynä pois päältä. Kun pistorasiassa on pistoke, se on aina jännitteellinen kytkimen asennosta riippumatta. Kun kytkin on asennossa "0", pistorasiava voi käyttää jatkojohtona (esim. valaisimelle).
Liitäntävirta: Imuri ja siihen liitetty laite maks. 16 A.

Korkeiden käynnistysvirtapiikkien estämiseksi, imurointilaite on varustettu käynnistysvirran rajoittimella (pehmeäkäynnistin).



Vaara

Valintakytkintä ei saa kiertää ennen kuin imurin moottori on täysin pysähtynyt, muuten kytkin pitää kytkeä 0-asentoon, jotta elektroniikan moitteeton toiminta pysyy taattuna.

5.2 Vinkit ja ohjeet

- Kun imuroidaan kuivaa pölyä, poimusuodatimien 5 (kuva 2) tulee olla täysin kuiva.
- Kun märkäimuroitaan, sisäänrakennettu anturi estää säiliön maksimin täyttömäärän ylittymisen. Laite ei imuroi enää, kun säiliö on täynnä.

Sammuta moottori. Vedä imurin verkkopistoke irti pistorasiasta ja tyhjennä säiliö.

- Jos anturi pysäyttää imuroinnin suurempia nestemääriä (enemmän kuin säiliöön mahtuu) imuroitaessa, kytke laite pois päältä ja tyhjennä säiliö.
- Jos tilavuusvirta -näyttö 3 (kuva 1) syttyy laitetta uudelleen päälle kytkettäessä, se voi johtua seuraavista syistä:
 - Säiliö, suodatinpussi 8 (kuva 4) täynnä.
 - Imuletku tukkeutunut.
 - Pölyntuottajan imurointikanavat liian pienet.

Töiden lopettamisen jälkeen - etenkin, jos laitetta ei käytetä pitempään aikaan - sinun tulee:

- Kaataa lika ja nesteet pois laitteesta.
- Säilyttää imuletkua siten, että siihen ei pääse tulemaan nurjahduskohtia.
- Kokoa verkkokaapeli rullalle ja sujaa vahingoittumiselta.

6 Huolto ja kunnossapito



Vaara

Pistoke on irrotettava pistorasiasta aina huoltotöiden ajaksi.



Pitemmän käyttöajan jälkeen MAFELL suosittelee laitteen antamista valtuutetun MAFELL-asiakaspalvelun tarkastettavaksi.

Säilytyspaikan on oltava kuiva ja pakkaselta suojattu.

Jos laitteeseen tulee huolellisesta valmistuksesta ja tarkastuksista huolimatta vikaa, sen korjaus on jätettävä MAFELL-sähkötyökalujen valtuutetun huoltoliikkeen tehtäväksi.



Vaara

Käytä vain MAFELL-lisätarvikkeita ja varaosia. Osat, joiden vaihtoon ei ole annettu ohjeita, on vaihdettava MAFELL-asiakaspalvelupisteen toimesta.

6.1 Huolto

Käyttäjän suorittamaa huoltoa varten laite on purettava osiin, puhdistettava ja sitten huollettava,

mikäli sen voi suorittaa siten, että huoltohenkilöstölle tai muille henkilöille ei aiheuteta vaaraa. Soveltuviin varotoimenpiteisiin kuuluu puhdistaminen ennen osiin purkamista, varautuminen sen paikan paikalliseen suodatettuun pakkotuuletukseen, jossa laite puretaan osiin, huoltoalueen puhdistus ja soveltuva henkilökohtainen suojavarustus.

Luokan M koneiden ulkopinta tulee, ennen vaaralliselta alueelta poistamista, puhdistaa pölystä poisimurointimenetelmällä ja puhtaaksi pyyhkimällä tai käsittelemällä tiivistäaineella.

Kaikkia koneen osia on pidettävä saastuneina, kun ne otetaan pois vaaralliselta alueelta ja tällöin on suoritettava vaaralliset toimenpiteet pölyn leviämisen estämiseksi. Sellaiset esineet pitää laittaa tiiviisiin pusseihin ja hävittää sellaisille jätteille annettujen hävitysohjeiden/-määräysten mukaisesti.

Menetelmä, jolla peitteet pitää poistaa ei kaasutiiveiltä alueilta puhdistettavaksi, pitää olla esitettyä myös käyttöohjeissa.

Kun suoritetaan huolto- ja korjaustöitä, kaikki sellaiset likaantuneet osat, joita ei enää voi riittävän hyvin puhdistaa, pitää hävittää. Sellaiset osat pitää laittaa tiiviisiin pusseihin ja hävittää sellaisille jätteille annettujen hävitysohjeiden/-määräysten mukaisesti.

6.2 Kunnossapito

Jos imurin imuteho pienenee eikä suodattimen 5 (kuva 2) puhdistaminen suodatinpussin 8 (kuva 4) vaihtamisen jälkeen lisää enää imutehoa, poimusuodatin-kasetit 5 (kuva 2) tulee vaihtaa uusiin. Yleensä riittää, kun poimusuodatin-kasetit 5 puhdistetaan ajoittain pehmeällä harjalla ja vedellä. Anna poimusuodattimien kuivua ennen takaisin paikoilleen asettamista, jotta pöly ei tartu kiinni kosteaan suodattimeen.

Jotta säiliön ja suodattimen paha likaantumisen estyy, poista säiliöstä kuiva jäte ennen märkäimurointia. Kuivaimuroi vain kuivuneella laitteella. Puhdista säiliö ja varusteet tavallisella naarmuttamattomalla puhdistusaineella.

Puhdista säännöllisin väliajoin vesianturit 13 (kuva 3) ja tarkasta ne mahdollisten vaurioiden varalta.

6.3 Moottorinsuojasuodatin

Poimusuodatin-kasettien vieressä on moottorinsuojasuodattimet 6 (kuva 2). Kun ne ovat pahoin likaantunut, pese ne ja aseta ne, kun ne ovat

ensin kuivuneet, takaisin paikoilleen. Vahingoittuneet moottorinsuojasuodattimet pitää korvata uusilla.

7 Hävitysohjeet

- **Suodatinpussit**, joissa on tavallista talousjätettä, hävitetään normaalina talousjätteenä.
- **Suodatinpussit**, joissa on ongelmajätettä:
Pyydä hävitysohjeet kaupungin tai kunnan viranomaisilta tai jätelaitokselta.
- **Poimusuodatin-kasetti** hävitetään tarvittaessa polyesteripussissa ongelmajätteenä.

8 Häiriöiden poisto



Vaara

Häiriöiden syyn selvittäminen ja poistaminen vaatii erityistä huolellisuutta ja varovaisuutta. Ensin on irrotettava pistoke pistorasiasta!

9 Erikoistarvikkeet

- | | |
|---|-----------------|
| - Suodatinpussisarja 5 kpl (25-l-suodatinkangas) | Til.-nro 093719 |
| - 1 pari poimusuodatin-kasetteja (polyesteri) | Til.-nro 093674 |
| - 4 m imuletku LW21, liitäntä koneeseen Ø 35 mm, antistaattinen | Til.-nro 093679 |
| - 4 m imuletku LW27, liitäntä koneeseen Ø 35 mm, antistaattinen | Til.-nro 093684 |
| - 5 m imuletku LW35, liitäntä koneeseen Ø 35 mm, antistaattinen | Til.-nro 093681 |
| - 2,5 m imuletku LW49, liitäntä koneeseen Ø 58 mm, staattinen | Til.-nro 093682 |
| - 4 m imuletku LW27, liitäntä koneeseen Ø 35 mm, staattinen | Til.-nro 093680 |
| - Käsiniemurointiseti | Til.-nro 093718 |
| - Pienennyskappale Ø 58 / 35 | Til.-nro 203602 |
| - Kuljetuslaatikko MAX, koko. IV (laitteelle S 25 M) | Til.-nro 095044 |

10 Räjähdyssuojausmerkintä ja varaosaluettelo

Vastaavat tiedot varaosista löydät kotisivuiltamme: www.mafell.com

Imutehon pieneminen voi johtua eri syistä:

- Säiliö tai suodatinpussi 8 (kuva 4) pitää tyhjentää, puhdistaa tai vaihtaa.
- Poimusuodattimet 5 (kuva 2) ovat pahoin likaantuneet. Puhdista kuten kappaleessa 5.1 on kuvattu. Pitemmän käytön ja usein tapahtuneen puhdistamisen jälkeen, suodattimet voivat olla niin tukkeutuneet, että ne pitää uusia.
- Moottorinsuojasuodatin 6 pahoin likaantunut.
- Imuletku tukkeutunut.

Jos laskeva imuteho ei aiheudu mistään yllä mainituista syistä, älä tee muita toimenpiteitä. Epäasiallisesti tehdyt toimenpiteet voivat vaarantaa laitteen sähköturvallisuuden.

Vie laite MAFELL-asiakaspalveluun.

Innehållsförteckning

1	Teckenförklaring	75
2	Produktdata	75
2.1	Uppgifter om tillverkare	75
2.2	Aggregat-ID	75
2.3	Tekniska data	76
2.4	Uppgifter om bullernivå	76
2.5	Leveransinnehåll	76
2.6	Produktbeskrivning	76
2.7	Säkerhetsanordningar	76
2.8	Avsedd användning	77
2.9	Kvarvarande risker	77
3	Säkerhetsanvisningar	77
4	Förbereda/ställa in	79
4.1	Hopsättning	79
4.2	Nätanslutning	79
4.3	Byta veckfilter-kassett	79
4.4	Byta filterpåse	79
4.5	Kassera filterpåse	79
4.6	Aggregatuttag med till-/frånkopplingsautomatik för elverktyg/dammbildande apparat	79
4.7	Volymflödesindikering	79
5	Användning	80
5.1	Till- och frånkoppling	80
5.2	Tips och information	80
6	Underhåll och service	81
6.1	Underhåll	81
6.2	Service	81
6.3	Motorskyddsfilter	81
7	Information om kassering	81
8	Åtgärdande av störning	82
9	Extra tillbehör	82
10	Explosionsritning och reservdelslista	82

1 Teckenförklaring



Denna symbol återfinns på alla platser där anvisningar beträffande den egna säkerheten finns.

Beaktas inte dessa kan detta leda till svåra skador.



Denna symbol markerar en situation som eventuellt kan leda till skada.

Undviks inte denna situation kan produkten eller föremål i dess omgivning skadas.



Denna symbol markerar tips för användare och annan, användbar information.

2 Produktdata

Till dammsugare S 25 M med art.nr. 919710, 919730, 919731 eller 919732

Till dammsugare S 25 L med art.nr. 919715, 919750, 919751 eller 919755

2.1 Uppgifter om tillverkare

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Aggregat-ID

Alla uppgifter som krävs för identifiering av aggregatet finns på typskylten som sitter på motorkåpan.



CE-märkning för dokumentation beträffande överensstämmelse med grundläggande säkerhets- och hälsokrav enligt bilaga I, maskindirektivet.



Endast för EU länder.

Kasta inte elverktyg i hushållsoporna!

Enligt europeiskt direktiv 2002/96/EG beträffande uttjänta el- och elektronikapparater samt gällande nationell lagstiftning måste uttjänta elektroverktyg samlas separat och lämnas till miljövänlig återvinning.



Läs bruksanvisningen så att risken för skador kan minskas.

2.3 Tekniska data

Driftslag		Kontinuerlig drift	
Spänning, frekvens		230 V~, 50 Hz	110 V~, 50 Hz
Effektförbrukning (normalbelastning)		1200 / 1400 W	1200 / 1400 W (V)
Ström vid normalbelastning		5,2 A	12,5 A
Nominellt volymflöde		220 m ³ /h	
Tillhörande undertryck		248 mbar	
Filteryta		8600 cm ²	
Mått	S 25 M	500 x 405 x 570 mm	
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm	
Vikt (utan tillbehör)	S 25 M	13 kg	
	S 25 L	12,7 kg	
Diameter sugstutsanslutning		Ø 66/58 mm	

Sugarna i "M" klassen är testade enligt BGIA "H" testintyg enligt GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) bilaga AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05).

2.4 Uppgifter om bullernivå

Mätytor-ljudtrycksnivå: 69 dB (A)

Förutsättningar i omgivningen: < 40 °C

Bullervärdena uppmättes enligt EN 60704-1 i fritt fält på ett avstånd av 1,5 m från aggregatytan.

2.5 Leveransinnehåll

Dammsugare S 25 M eller S 25 L komplett med:

- 2 veckfilter-kassetter, polyester
- 1 filterpåse, nettovolym 25 l
- 4 m sugslang, antistatisk
- 1 bruksanvisning
- 1 MAX-hållare (bara för S25M)

2.6 Produktbeskrivning

Dammsugaren S 25 M/S 25 L är en kombi-apparat (KOMB) som används som torr- eller våtsug.

Sug utan filterpåse vid våtsugning. Filterkassetterna är lämpliga till våtsugning.

- INDUSTRIDAMMSUGARE (IS), enbart för uppsugning av dammavlagringar.
- STOFTSUG (STS), endast för uppsugning av svävande partiklar vid separata dammkällor, som t.ex. uppstår vid materialbearbetning eller tillverkning på maskiner och manuellt styrda apparater.

När dammsugaren S 25 M/S 25 L används som stoftsug passar den till uppsugning av torrt trädam

och torra träspån vid separata dammkällor. Om stoftsugen ansluts korrekt till en manuellt styrd träbearbetningsmaskin med en dammkälla (t.ex. cirkelsåg, hyvelmaskin, bandslip) och körs på rätt sätt så är den nödvändiga sugeffekten och avskiljningen alltid garanterad.

2.7 Säkerhetsanordningar



Risk

Dessa anordningar är nödvändiga för säker aggregatdrift och får inte tas bort eller göras överksammas.

- Alla rörliga maskindelar som drivs med elmotorer är täckta med fastsittande, säkert monterade skyddskåpor och kan bara tas bort med verktyg.
- Testen enligt EN 60335-1 och EN 60335-2-69 visade att de säkerhetstekniska kraven med avseende på elsäkerheten är uppfyllda även vid uppsugning av en vatten-luft blandning.
- Sugaggregatet är lämpligt för högre krav vid industriell användning. Enligt EN 60335-1 och EN 60335-2-69.

2.8 Avsedd användning



Risk

Brännbara eller explosiva lösningsmedel, vätskor som bensin, olja, alkohol, förtunning eller produkter som är varmare än 60 °C får principiellt inte sugas upp. Annars föreligger explosions- och brandrisk!
Sugen är inte lämplig till uppsugning av hälsofarligt damm.

Sugar i M-klassen passar till upp- eller ut/ur-sugning av torrt damm som inte är brännbart, vätskor som inte är brännbara, trädamm och farligt damm med AGV:n >0,1mg/m³.

Sugar i L-klassen passar inte till upp- eller ut/ur-sugning av damm som är farligt för hälsan.

Sugaggregatet kan användas till uppsugning av träspån och trädamm (inget hälsofarligt damm) från träbearbetningsaggregat-/maskiner med en utsugsstuts som har en diameter på 35 mm.

Dammsugaren S 25 M/S 25 L passar särskilt bra till sugning av elverktyg. Andra användningsmöjligheter är på byggarbetsplatser där stora mängder fuktigt och torrt fint damm bildas, vid invändig rengöring av fordon och överallt där fuktiga och torra substanser ska tas om hand, där tvättvatten ska sugas upp, igensatta vattenhoar och avlopp ska tömmas, "översvämningar" i badrum, kök eller källare ska åtgärdas eller när vattenpölan framför husdörren stör.

En annan användning än vad som beskrivs ovan är inte tillåten. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för

skador som kan härledas till sådan avvikande användning.

Följ de riktlinjer för användning, service och underhåll som lämnas av Mafell med avseende på korrekt användning.

Aggregatet är inte heller ämnat för drift utomhus vid regn, eller i utrymmen där det finns explosionsrisk.

Dammsugaren S 25 M/S 25 L får bara användas, prepareras och underhållas av personer som känner till sugen och har fått information om riskerna. Installationsarbeten måste utföras av MAFELL generalagenter eller MAFELL kundtjänst.

De säkerhetsbestämmelser samt övriga, allmänt gällande, säkerhetstekniska och arbetsmedicinska riktlinjer som finns i varje enskilt användarland skall följas.

2.9 Kvarvarande risker



Risk

Användningsrelaterade restrisker finns kvar även vid korrekt användning och trots att säkerhetsbestämmelser följs.

- Beröring av spänningsförande delar när kåpan är öppen och nätkontakten inte är utdragen.
- Emission av damm vid längre, kontinuerlig drift med skadat veckfilter 5 (bild 2), filterpåse 8 (bild 4) eller motorskyddsfiler 6 (bild 2) i slutna utrymmen utan tillräcklig ventilation.
- Det är inte uteslutet att damm andas in när en filterpåse byts eller när behållaren töms (andningsskydd).
- Tillverkaren ansvarar inte för skador som beror på egenmäktiga förändringar på apparaten.

3 Säkerhetsanvisningar



Risk

Beakta alltid följande säkerhetshänvisningar och de säkerhetsbestämmelser som gäller i repsektive användarland!

- Spänningen på aggregatets typskylt måste överensstämma med nätspänningen.

- Eluttaget måste vara säkrat över en vanlig säkring med lämplig styrka (16 A).
- Använd inte aggregatet inklusive tillbehöret när:
 - det finns tydliga skador (sprickor/brott) på aggregatet,
 - elsladden är defekt, när det finns sprickor i den eller om den visar tecken på att vara gammal,
 - osynlig defekt kan misstänkas (efter ett fall).
- Använd inga skadade förlängningssladdar.
- Rikta inte munstycke, slang eller rör mot människor eller djur.
- Vid sugning i trappor krävs det extra försiktighet. Tänk på stabiliteten.
- Eluttaget på aggregatet får bara användas till de ändamål som anges i bruksanvisningen.
- Arbeta aldrig utan de skyddsanordningar som föreskrivs för aktuellt arbetsförlopp och ändra inget på aggregatet som kan påverka säkerheten.
- När aggregatet används utomhus rekommenderas en jordfelsbrytare.
- Skadad kabel eller kontakt måste omgående bytas ut.
- Barn och ungdomar får inte hantera det här aggregatet. Detta gäller dock inte ungdomar som arbetar under uppsikt av fackman inom ramen för sin utbildning.
- Stäng av sugen före varje underhåll och efter varje användning och dra ur nätkontakten.
- Kontrollera att sugslangarna sitter fast ordentligt och inte är skadade före varje arbete.
- Ta inte ut kontakten ur eluttaget genom att dra i kablenn.
- Dra ut elkontakten innan rengöring eller tömning utförs och störningar åtgärdas.
- Var noga med att kabeln är skyddad mot olja och värme och inte skadas på grund av att den körs över, kläms eller blir för spänd eller liknande.
- Tag hänsyn till influenser i omgivningen. Utsätt inte aggregatet för regn och undvik att arbeta i närheten av brännbara vätskor eller gaser.
- Förvara aggregatet på torra, låsta platser utom räckhåll för barn.
- Regelbunden rengöring av aggregatet är en viktig säkerhetsfaktor. Dra ur elkontakten innan dessa arbeten påbörjas.
- Aggregatet ska placeras på ett jämnt underlag och då på sådant sätt att det vare sig kan välta eller rulla iväg (spärra styrrullar).
- Uppställningsplatsen ska väljas så att det finns ett avstånd på 0.3 m på sidorna samt ett avstånd på 2 m ovanpå. Detta för att aggregatet ska kunna användas och underhållas på säkert sätt.
- Den renade luften får bara återföras till sådana arbetsrum som den sugts upp i; d.v.s., elverktyget och sugaggregatet får bara användas i samma arbetsrum.
- Stäng av direkt när skum eller vatten tränger ut. Töm behållare och ev. veckfilter.
- Syra, aceton och lösningsmedel kan fräta på aggregatdelar.
- Lämna inte aggregatet utan uppsikt. Dra ut elkontakten vid längre arbetsuppehåll.
- När aggregatets anslutningskabel skadas måste den bytas ut mot en speciell kabel som finns hos tillverkaren eller hans kundtjänst.
- Låt bara fackmän, t.ex. kundtjänst, utföra reparationen. Aggregat som inte är korrekt reparerade utsätter användaren för fara.
- Använd bara MAFELL-reserv-, tillbehörs- och specialtillbehörsdelar. I annat fall föreligger inga anspråk på garantiätaganden och inget ansvar från tillverkarens sida.
- Andra arbeten än de som beskrivs här får inte utföras.
- Vid annan användning, felaktig manövrering eller ej fackmannamässigt utförd reparation övertas inget ansvar för eventuella skador.

4 Förbereda/ställa in

4.1 Hopsättning

- Var noga med att behållarens båda spärranordningar sitter ordentligt fast i urtagen på motorkåpan.
- Sätt sugsslangens stuts över sugöppningen på behållaren och vrid den tills slangstutsen hakar fast.

4.2 Nätanslutning

Dammsugaren S 25 M / S 25 L är skyddsjordad enligt klass I och får därför bara anslutas till eluttag med skyddsjord.

Före idrifttagningen måste det kontrolleras att nätspänningen överensstämmer med driftspänningen som anges på aggregatets kapacitetsskylt.

4.3 Byta veckfilter-kasset

Veckfiltret och motorskyddsfiltret når man från renluftsfiltersidan. Ta då ner transportboxen hos S 25 M.

- Använd ett mynt eller liknande och vrid låset 7 (bild 1) på staget 9 motsols i 90° och tryck staget 9 bakåt.
- Fäll upp kåpan och ta ut filterkassetten 5 (bild 5) uppåt.
- Sätt in de nya filterkassetterna och var noga med att filtren hamnar rätt och sitter ordentligt på plats.



Polyesterfilter-kassetten, som finns som tillbehör och även passar till vätsugning, har en bättre dammbortagningsgrad samtidigt som luftflödet är högt och livslängden är också längre.

- Fäll ner kåpan och återställ staget 9 (bild 1) till utgångsläget genom att trycka lätt på det. Aggregatet är åter stängt.

4.4 Byta filterpåse



Risk

Det här aggregatet kan innehålla hälsofarligt damm. Tömnings- och servicearbeten inklusive omhändertagningen av dammbehållaren får bara utföras med motsvarande skyddsutrustning.

När kontrollindikeringen blinkar under användning måste filterpåsen tömmas.

- Stäng av sugen när filterpåsen ska bytas.
- Dra ut sugkontakten.
- Öppna spärrlåsen 10 (bild 1).
- Lyft av sugöverdelen från behållaren 12 (bild 4).
- Dra ut filterpåsen 8 uppåt ur sugöppningen.
- Förslut filterpåsens fläns genom att fälla ned locket.
- Ta tag i den nya filterpåsen i flänsen och skjut in den vertikalt ovanifrån i styrningen till sugöppningen 11 - ända tills det tar emot.
- Sätt tillbaka sugöverdelen på behållaren.
- Stäng spärrlåsen.

4.5 Kassera filterpåse

Dra ut filterpåsen försiktigt, inte hastigt, ur filterhållaren. Kassera den i en tät påse enligt de riktlinjer som gäller för kasseringen av sådant avfall.

4.6 Aggregatuttag med tillfrånkopplingsautomatik för elverktyg/dammbildande apparat

Sugaggregatet är utrustat med ett eluttag 4 (bild 1) och till-/frånkopplingsautomatik för elverktyg.

För att säkerställa att allt damm fortfarande sugs upp efter avstängning och medan elverktyget stannar så stänger elektroniken inte av dammsugaren förrän ca 3-5 sekunder efter avstängningen av elverktyget.

4.7 Volymflödesindikering

Vid användning som industridammsugare:

Det fasta värdet för volymströmsindikeringen 3 (bild 1) är inställt så att kontrollindikeringen 3 blinkar för att informera om att filterpåsen resp. behållaren är full

när en medellufthastighet på 20 m/s i slangsystemet underskrids.

Vid användning som stoftsug:

Övervakningen av lägsta volymflöde ska ställas in på slangdiametern som används till sugningen (se tabell i avsnitt 1,2)



Hos stoftsugen utförs övervakningen av lägsta volymflöde via mätningen av undertrycket framför fläkten. Den driftsansvarige kan enkelt ställa in övervakningen på den dammbildande apparaten utan verktyg.

5 Användning



Risk

Sugen är inte lämplig till uppsugning av hälsofarligt damm.

5.1 Till- och fränkoppling

Reglagelägen för (industridammsugare (bild 1)

ID-användning

0 = Från

I = Till (manuell drift)

Volymflödesindikeringen är omställd på ett fast värde. Detta gör att varningslampan blinkar när lufthastigheten sjunker under 20 m/s.

A = Beredskapsdrift för till-/fränkopplingsautomatik (sugen startas och stängs av från elverktyget).

Reglagelägen för STS-användning (stoftsug) bild 1

RA = Aggregatmodeller med utrustningen "RA" kan användas som under "A" men här startas vibratorn under ca 7 sek. för den automatiska filterrengöringen när volymflödesindikeringen tänds.

Dammsugaren S 25 M/S 25 L är utrustad med en elektronisk sugkraftsreglering. Med vridknappen 2 kan sugkapaciteten anpassas efter sugmaterialet.

Eluttaget 4 är avsett för anslutning av ett elverktyg (A/RA-drift).



Risk

Elverktyget måste vara avstängt när det ansluts. Det finns alltid ström i eluttaget när kontakten sitter i, oberoende av i vilket läge reglaget står. I positionen "0" kan uttaget användas som förlängningsladd (t. ex. för lampa). Anslutningsvärde: Sug och anslutet aggregat max. 16 A.

För att undvika alltför höga startströmstoppar är sugaggregatet utrustat med en startströmsbegränsning (mjukstart).



Risk

När sugmotorn avslutar driften får man inte vrida på reglaget innan sugen stannat, annars måste 0-positionen ställas in efteråt så att det kan garanteras att elektroniken fungerar felfritt.

5.2 Tips och information

- När man suger torrt material måste veckfiltret 5 (bild 2) vara alldeles torrt.
- Vid vätsugning förhindrar den inbyggda sensorn att den maximala fyllhöjden i behållaren överskrids. Aggregatet suger inte mer när behållaren är fylld. Stäng av motorn. Dra ut kontakten till sugen och töm behållaren.
- Om sensorn löser ut när större vätskemängder sugs upp (mer än en fyllning av behållaren) så stäng av aggregatet och töm behållaren.
- Om volymströmsindikeringen 3 (bild 1) tänds vid återstarten kan det ha följande orsaker:
 - Behållare, filterpåse 8 (bild 4) full.
 - Sugslang tilltäppt.
 - Dammbildande apparats luftvärsnitt för litet.

Följande ska göras när arbetena är avslutade - och framför allt när aggregatet inte ska användas på länge:

- Töm ut smuts och vätskor.
- Förvara sugslangen så att det inte uppstår böjda ställen.
- Rulla upp elkabeln ordentligt och skydda den mot skador.

6 Underhåll och service



Risk

Drag alltid ur nätkontakten vid alla servicearbeten.



Efter längre drifttid rekommenderar MAFELL att aggregatet lämnas till en auktoriserad MAFELL-kundtjänstverkstad för översyn.

Den måste förvaras torr och frostfritt.

Skulle aggregatet inte fungera, trots noggrant produktions- och kontrollförfarande, så skall reparationen utföras av auktoriserad kundservice för MAFELL-verktyg.



Risk

Använd endast MAFELL-tillbehör och reservdelar. Låt MAFELL kundservice byta ut konstruktionskomponenter vars utbyte ej beskrivits.

6.1 Underhåll

När användaren ska utföra underhåll måste sugen tas isär, rengöras och underhållas - om detta är möjligt utan att underhållspersonalen eller andra personer utsätts för risker. Lämpliga försiktighetsåtgärder innefattar rengöring före isärtagning, vidta åtgärder för lokal, filtrerad tvångsventilation, där sugen tas isär, rengöring av underhållsområdet och lämplig, personlig skyddsutrustning.

Hos maskiner i M-klassen ska utsidan rengöras genom dammsugning och avtorkning eller behandlas med tätningsmedel, innan de tas bort från det farliga området.

Alla maskindelar måste betraktas som nedsmutsade när de tas bort från det farliga området och lämpliga åtgärder måste vidtas för att undvika dammspridning. Sådana föremål måste kasseras i täta påsar enligt de bestämmelser som gäller för kasseringen av sådant avfall.

Tillvägagångssättet som ska användas när skydd till områden som inte är dammtäta ska tas bort för rengöring ska också anges i bruksanvisningen.

När service- eller reparationsarbeten utförs måste alla förorenade föremål kasseras om de inte kan rengöras tillfredställande. Sådana föremål måste kasseras i täta påsar enligt de riktlinjer som gäller för kasseringen av sådant avfall.

6.2 Service

Om sugens sugförmåga försämras och den inte heller ökar efter filterrengöring 5 (bild 2) när filterpåsen 8 (bild 4) bytts så måste veckfilter-kassetterna 5 (bild 2) bytas ut.

I regel räcker det att rengöra veckfilter-kassetterna 5 då och då med en mjuk borste och vatten. Låt torka innan de sätts tillbaka så att inte dammet sitter kvar på det fuktiga filtret.

För att undvika kraftig nedsmutsning av behållare och filter ska torr sugmaterial tas bort från behållaren innan vätsugning sker. Torrsugning endast med helt torr aggregat. Rengör inte behållare och tillbehör med repande, vanligt rengöringsmedel.

Rengör vattensensorena 13 (bild 3) regelbundet och undersök om det finns eventuella skador.

6.3 Motorskyddsfilter

Bredvid veckfilter-kassetterna befinner sig motorskyddsfiltren 6 (bild 2). När de är rejält smutsiga ska de tvättas ur och sättas tillbaka när de är torra. Skadade motorskyddsfilter måste bytas ut.

7 Information om kassering

- **Filterpåse**, fylld med vanlig bostadssmuts, kastas i de normala soporna.
- **Filterpåse**, fylld med specialsmuts:
Fråga hur du ska göra hos ansvarig avdelning hos din kommun.
- **När det är aktuellt kasseras veckfilter-kassetten** i polypåsen som riskavfall.

8 Åtgärdande av störning



Risk

Felsökning efter orsak till föreliggande störning och åtgärdande av denna kräver alltid största uppmärksamhet och försiktighet. Drag först ur kontakten!

Sämre sugeffekt kan ha många orsaker:

- Behållare eller filterpåse 8 (bild 4) måste tömmas, rengöras eller bytas ut.
- Veckfilter 5 (bild 2) är rejält smutsiga. Rengör enligt beskrivningen i avsnitt 5.1. Efter längre användning och när rengöring utförts ofta kan filtrens genomsläpplighet ha minskat så mycket att de måste bytas ut.
- Motorskyddsfilter 6 mycket smutsigt.
- Sugslang tilltäppt.

Om den försämrade sugeffekten inte beror på någon av ovanstående orsaker så utför inga fler ingrepp. Otillbörliga ingrepp kan påverka elsäkerheten.

Lämna aggregatet till MAFELL-kundtjänstverkstad

9 Extra tillbehör

- | | |
|--|-----------------|
| - Filterpåse-sats 5 st. (25 l-fiberduk) | Best.nr. 093719 |
| - 1 par veckfilter-kassetter (polyester) | Best.nr. 093674 |
| - 4 m sugslang LW21 maskinanslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093679 |
| - 4 m sugslang LW27 maskinanslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093684 |
| - 5 m sugslang LW35 maskinanslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093681 |
| - 2,5 m sugslang LW49 maskinanslutning Ø 58 mm statisk | Best.nr. 093682 |
| - 4 m sugslang LW27 maskinanslutning Ø 35 mm statisk | Best.nr. 093680 |
| - Handsugset | Best.nr. 093718 |
| - Reduceringsadapter Ø 58 / 35 | Best.nr. 203602 |
| - Transportbox MAX Gr. IV (för S 25 M) | Best.nr. 095044 |

10 Explosionsritning och reservdelslista

Information om reservdelar hittar du på vår hemsida: www.mafell.com

Indholdsfortegnelse

1	Forklaring af tegn	84
2	Produktinformationer	84
2.1	Producentinformationer	84
2.2	Mærkning af tør- og vådsugeren	84
2.3	Tekniske data	85
2.4	Informationer vedr. støj	85
2.5	Leveringsomfang	85
2.6	Tør- og vådsuger	85
2.7	Sikkerhedsanordninger	85
2.8	Hensigtsmæssig brug	86
2.9	Resterende risici	86
3	Sikkerhedshenvisninger	86
4	Klargøring / justering	88
4.1	Samling	88
4.2	Nettilslutning	88
4.3	Skift af foldefilter-kassette	88
4.4	Skift af filterpose	88
4.5	Bortskaffelse af filterpose	88
4.6	Apparatstikdåse med tænde- / slukkeautomatik til elektroværktøj / støvsuger	88
4.7	Volumenstrømvisning	88
5	Drift	89
5.1	Til- og frakobling	89
5.2	Tips og henvisninger	89
6	Vedligeholdelse og reparation	90
6.1	Vedligeholdelse	90
6.2	Istandsættelse	90
6.3	Motorbeskyttelsesfilter	90
7	Bortskaffelsestips	91
8	Afhjælpning af driftsforstyrrelser	91
9	Specialudstyr	91
10	Eksploderet tegning og reservedelsliste	91

1 Forklaring af tegn



Dette symbol findes de steder, hvor der findes sikkerhedshenvisninger.

Fare for alvorlige kvæstelser ved tilsidesættelse af henvisningerne.



Dette symbol kendetegner mulige faresituationer.

Hvis disse situationer ikke undgås, er der fare for, at produktet eller genstande i nærheden beskadiges.



Dette symbol kendetegner henvisninger og andre nyttige informationer.

2 Produktinformationer

til udsugningsapparater S 25 M med art.nr. 919710, 919730, 919731 eller 919732

til udsugningsapparater S 25 L med art.nr. 919715, 919750, 919751 eller 919755

2.1 Producentinformationer

MAFELL AG, Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Mærkning af tør- og vådsugeren

Alle oplysninger, der kræves for at kunne identificere apparatet, findes på typeskiltet, der er anbragt på motorhuset.



CE-kendetegn til dokumentation for overensstemmelse med de grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav, i henhold til maskindirektivets bilag I.



Kun for EU lande

Elektrisk værktøj må ikke smides ud sammen med det almindelige husholdningsaffald!

I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF om bortskaffelse af elektrisk eller elektronisk udstyr, skal kasseret udstyr samles, deponeres og genbruges i henhold til gældende regler.



Læs driftsvejledningen for at erfare mere om, hvordan kvæstelsesrisikoen forringes.

2.3 Tekniske data

Driftsform		Konstant drift	
Spænding, frekvens		230 V~, 50 Hz	110 V~, 50 Hz
Optagen effekt (normalbelastning)		1200 / 1400 W	1200 / 1400 W (V)
Strøm under normal last		5,2 A	12,5 A
Nominel volumenstrøm		220 m ³ /h	
Tilhørende undertryk		248 mbar	
Filterflade		8600 cm ²	
Mål	S 25 M	500 x 405 x 570 mm	
	S 25 L	425 x 380 x 570 mm	
Vægt (uden tilbehør)	S 25 M	13 kg	
	S 25 L	12,7 kg	
Diameter udsugningsstudstilslutning		Ø 66 / 58 mm	

Sugerne fra klasse "M" er kontrolleret iht. BGIA "H" prøvecertifikat iht. GS-BIA-M02 (07/02), DIN EN 60335-2-69 (11/04) tillæg AA, DIN 60335-2-69/A1 (11/05) geprüft.

2.4 Informationer vedr. støj

Måleflade-lydtrykniveau: 69 dB (A)

Omgivelsesbetingelser: < 40 °C

Støjværdierne er blevet målt iht. EN 60704-1 i et frit areal i en afstand på 1,5 m fra apparatets overflade.

2.5 Leveringsomfang

Udsugningsapparat S 25 M eller S 25 L komplet med:

2 foldefilter-kassetter, polyester

1 filterpose, nyttevolumen 25 l

4 m udsugningsslange, antistatisk

1 driftsvejledning

1 MAX-holder (kun til S25M)

2.6 Tør- og vådsuger

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L er et kombinapparat (KOMB), som kan bruges som tør- og vådsuger.

Suge ved vådsugning uden filterpose. Filterkassetterne er egnet til vådsugning.

- INDUSTRISTØVSUGER (IS) må udelukkende bruges til at udsuge aflejret støv.
- SPECIALSTØVSUGER (ENT) må udelukkende bruges til at udsuge svævende støv på enkelte støvkilder som f.eks. i forbindelse med materialebe- eller forarbejdning på maskiner og håndførte apparater.

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L, brugt som specialstøvsuger, er egnet til at udsuge tørt træstøv og tørre træspåner på enkelte støvkilder. Tilsluttes specialstøvsugeren korrekt til en håndført træbearbejdningsmaskine med en støvkilde (f.eks. rundsav, høvlemaskine, båndsliber) og køres den iht. forskrifterne, er den nødvendige udsugningsydelse og udskillelseskvalitet altid sikret.

2.7 Sikkerhedsanordninger



Fare

Disse anordninger kræves for at opnå en sikker drift af apparatet og må hverken fjernes eller gøres uvirksomme.

- Alle bevægelige maskindele, der drives af elektromotorer, er beskyttet af faststående beskyttelsesanordninger, der er fastgjort sikkert og som kun kan fjernes med værktøj.
- Resultatet af kontrollen iht. EN 60335-1 og EN 60335-2-69 var, at de sikkerhedstekniske krav mht. den elektriske sikkerhed også er opfyldt, hvis der opsuges en vand-luft-blanding.
- Udsugningsapparatet er egnet til at opfylde øgede erhvervsmæssige krav. Iht. EN 60335-1 og EN 60335-2-69.

Det beregnede anvendelsesområde omfatter også en overholdelse af de af Mafell foreskrevne drifts-, vedligeholdelses- og istandsættelsesbetingelser.

Dette apparat er heller ikke egnet til brug udendørs, når det regner, eller i eksplosionsfarlig atmosfære.

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L må kun bruges, klargøres og vedligeholdes af personer, der er fortrolige med apparatet og informeret om farene. Istandsættelsesarbejde skal gennemføres af MAFELL kontraktforhandlere hhv. MAFELL kundeserviceværksteder.

2.8 Hensigtsmæssig brug



Fare

Generelt må der ikke opsuges brændbare eller eksplosive opløsningsmidler, væsker som f.eks. benzin, olie, alkohol, fortynding hhv. gods, der er varmere end 60 °C. Ellers er der fare for eksplosion og brand! Sugerer er ikke egnet til opugning af sundhedsfarligt støv.

Sugere fra klasse M er egnet til at udsuge tørt, ikke brændbart støv, ikke brændbare væsker, træstøv og farligt støv med AGWs >0,1 mg/m³.

Sugere fra klasse L er ikke egnet til udsugning af sundhedsfarligt støv.

Med udsugningsapparatet kan man opsuge træspåner og træstøv (intet sundhedsfarligt støv) fra træbearbejdende maskiner, hvis udsugningsstuds har en diameter på 35 mm.

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L er især egnet til at udsuge el-værktøjer. Desuden kan de bruges på byggepladser, hvor der opstår store mængder fugtigt og tørt finstøv, til rengøring af bilinteriør og dér, hvor fugtige og tørre ting skal afhjælpes, rengøringsvand skal opsuges, tilstoppede vandbassiner og udløb skal tømmes, "oversvømmelser" i badeværelser, køkkener eller kældre skal afhjælpes eller regnpytter generer foran indgangsdøren.

Brug, som er i strid mod ovennævnte, er ikke tilladt. For en beskadigelse, som resulterer af sådan brug, er producenten ikke ansvarlig.

De gældende sikkerhedsbestemmelser i det enkelte brugerland samt generelt anerkendte sikkerhedstekniske og arbejdsmedicinske regler skal overholdes.

2.9 Resterende risici



Fare

Selv i tilfælde af hensigtsmæssig brug og ved overholdelse af sikkerhedsbestemmelserne er der fare i sammenhæng med anvendelsesmåden.

- Berøring af spændingsførende dele, hvis huset er åbent og netsikket ikke er trukket ud.
- Emission af støv under længerevarende drift med beskadiget foldefilter 5 (Fig. 2), filterpose 8 (Fig. 4) eller motorbeskyttelsesfilter 6 (Fig. 2) i lukkede rum uden tilstrækkelig ventilation.
- Når en filterpose skiftes eller beholderen tømmes kan indånding af støv ikke udelukkes (åndeværn).
- Producenten fraskriver sig ansvaret for skader, der opstår som følge af ændringer, der foretages på apparatet på eget initiativ.

3 Sikkerhedshenvisninger



Fare

Tag altid hensyn til de efterfølgende sikkerhedshenvisninger og de gældende sikkerhedsbestemmelser i landet!

- Spændingen på apparatets typeskilt skal stemme overens med netspændingen.
- Stikdåsen skal være sikret med en husholdningssikring med egnet strømstyrke (16 A).
- Apparater inkl. tilbehør må ikke tages i brug, hvis:
 - apparatet har tydelige skader (revner/brud),
 - nettilslutningsledningen er defekt eller har revner eller tegn på ældning,
 - der er mistanke om en usynlig defekt (efter et styrt).
- Brug ikke beskadigede forlængerledninger.
- Ret ikke dyse, slange eller rør mod mennesker eller dyr.
- Vær særlig forsigtig, når der suges på trapper. Sørg for at stå sikkert.
- Stikdåsen på apparatet må kun bruges til de formål, der er fastlagt i brugsanvisningen.
- Du må aldrig arbejde med apparatet uden de foreskrevne beskyttelsesanordninger og du må ikke ændre sikkerhedsrelevante ting ved apparatet.
- Ved udendørs brug af apparatet anbefales det at anvende et fejlstrømrørelæ.
- Beskadigede ledninger og stik skal udskiftes med det samme.
- Børn og unge må ikke betjene apparatet. Dette gælder ikke for unge i sammenhæng med en uddannelse, under opsyn af fagpersonale.
- Sluk apparatet, før vedligeholdelsesarbejde udføres, og når du er færdig med at bruge apparatet, og træk netstikket ud.
- Kontroller altid før arbejdet, at sugeslangerne er fastgjort sikkert og ikke er beskadiget.
- Træk ikke stikket ud af stikdåsen vha. kablet.
- Træk netstikket ud før rengøring, tømning og afhjælpning af fejl.
- Sørg for, at kablet er beskyttet mod olie og varme og at det ikke køres over, klemmes, trækkes i stykker eller lignende, hvorved det ødelægges.
- Tag højde for omgivelserne udefra. Udsæt ikke apparatet for regn og undgå arbejde i nærheden af brændbare væsker eller gasser.
- Opbevar apparatet et tørt, aflåst sted uden for børns rækkevidde.
- Den regelmæssige rengøring af apparatet er en vigtig sikkerhedsfaktor. Træk netstikket ud, før dette arbejde påbegyndes.
- Apparatet skal opstilles på et lige underlag, så det hverken kan vælte eller rulle væk (styreruller låses).
- For at kunne bruge og istandsætte apparatet sikkert bør opstillingsstedet vælges på en sådan måde, at afstandene i siden er 0,3 m og at der er en indvendig højde på 2 m.
- Den rensede luft må kun ledes tilbage til sådanne arbejdsrum, hvor den kom fra; dvs. el-værktøjet og udsugningsapparatet må kun køre i det samme arbejdsrum.
- Sluk straks for apparatet, hvis skum eller vand trænger ud. Tøm beholder og evt. foldefilter.
- Syre, acetone og opløsningsmiddel kan ætse apparatets dele.
- Hold altid øje med apparatet. Træk netstikket ud, før længere arbejdsafbrydelser indtages.
- Beskadiges apparatets tilslutningsledning, skal den erstattes af en særlig tilslutningsledning, der fås hos fabrikanten eller dens kundeservice.
- Lad altid reparationer udføre af fagfolk (f.eks. kundeservice). Ikke korrekt udførte apparater udgør en fare for brugeren.
- Brug kun originale reserve-, tilbehørs- og specialtilbehørsdele fra MAFELL. I modsat fald ydes ingen garanti og producenten hæfter ikke for produktet.
- Det er ikke tilladt at udføre arbejde, der ikke er beskrevet her.

- Bruges apparatet til formål, det ikke er beregnet til, betjenes eller repareres det forkert, fraskriver vi os ansvaret for evt. skader.

4 Klargøring / justering

4.1 Samling

- Sørg for, at beholderens to stoplåse falder sikkert ind i udsparingerne på motorhjelman.
- Stik udsugningsslangestudsene hen over beholderens sugeåbning og drej den, til slangestudsene falder i hak.

4.2 Netttilslutning

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L er jordbeskyttet iht. klasse I og må derfor kun tilsluttes til stikdåser med jordledning.

Før igangsætning sørges for at el-spændingen stemmer overens med den værdi, der nævnes på apparatets skilt.

4.3 Skift af foldefilter-kassette

Foldefilteret og motorbeskyttelsesfilteret er tilgængelige ud fra renluftfilteret. Tag hertil transportkassen ned på S 25 M.

- Drej låsen 7 (Fig. 1) på riglen 9 90° til venstre og tryk riglen 9 bagud med en mønt eller en lignende genstand.
- Klap hættens op og tag filterkassetten 5 (Fig. 5) ud opadtil.
- Sæt de nye filterkassetter i og kontroller, at filtrene sidder korrekt og fast.



Polyesterfilter-kassetten, der fås som specialudstyr og som også er egnet til vådsugning, har en bedre støvudskillelsesgrad, en høj luftgennemstrømning og en længere levetid.

- Klap hjelman ned og bring den i udgangsposition ved at trykke let på riglen 9 (Fig. 1). Apparatet er lukket igen.

4.4 Skift af filterpose



Fare

Dette apparat kan indeholde sundhedsskadeligt støv. Tømnings- og vedligeholdelsesprocesser inkl. afhjælpning af støvsamlebeholderne må kun gennemføres med tilsvarende beskyttelsesudstyr.

Blinker kontrolvisningen under brug, skal filterposen tømmes.

- Sluk for apparatet, når filterposen skal skiftes.
- Træk sugerens stik ud.
- Åbn stoplåsene 10 (Fig. 1).
- Tag sugerens overdel ud af beholderen 12 (Fig. 4).
- Træk filterposen 8 ud af sugeåbningen og ud opadtil.
- Luk flangen på filterposen ved at klappe dækslet om.
- Tag fat i flangen på den nye filterpose og skub den lodret oppefra helt ned i føringen på sugeåbningen 11.
- Anbring sugeroverdelen på beholderen igen.
- Luk stoplåsene.

4.5 Bortskaffelse af filterpose

Træk filterposen forsigtigt og ikke rykagtigt ud af filterholderen. Bortskaf den i en uigennemtrængelig pose i overensstemmelse med de gyldige bestemmelser for bortskaffelse af sådant affald.

4.6 Apparatstikdåse med tænde- / slukkeautomatik til el-værktøj / støvsuger

Udsugningsapparatet er udstyret med en stikdåse 4 (Fig. 1) og tænde-/slukkeautomatik til el-værktøj.

For at sikre at al støvet er udsuget, når el-værktøjet er slukket men endnu ikke standset helt, slukker det elektroniske system først støvsugeren ca. 3-5 sekunder efter, at el-værktøjet er blevet slukket.

4.7 Volumenstrømvisning

Brug som industristøvsuger:

Den faste værdi for volumenstrømvisningen 3 (Fig. 1) er indstillet på en sådan måde, at kontrollampen 3 blinker for at gøre opmærksom på, at filterposen eller beholderen er fuld, hvis en middel lufthastighed på 20 m/s i slangesystemet underskrides.

Brug som specialstøvsuger:

Overvågningen af den mindste volumenstrøm indstilles i forhold til slangens diameter, som der suges med (se tabel i afsnit 1,2)



Overvågningen af den mindste volumenstrøm gennemføres på specialstøvsugeren via målingen af undertrykket foran blæseren. Overvågningen kan nemt indstilles af den driftsansvarlige uden brug af værktøjer i forhold til støvproducenten.

5 Drift



Fare

Sugeren er ikke egnet til udsugning af sundhedsfarligt støv.

5.1 Til- og frakobling

Kontaktstillinger til IS-drift (industri støvsuger) (Fig. 1)

0 = Slukket/off

I = Tændt/on (manuel drift)

Volumenstrømvisning har skiftet til en fast værdi, der medfører, at signallampen blinker, når lufthastigheden underskrides 20 m/s.

A = Stand-by-funktion til tænde-/slukkeautomatik (suger tændes og slukkes af el-værktøjet).

Kontaktstillinger til specialstøvsuger-drift (specialstøvsuger) Fig. 1

RA = Modeller med udstyret "RA" kører som under "A", dog aktiveres her vibratoren i ca. 7 sek. for den automatiske filterrensning, når volumenstrømvisningen lyser, hvorefter den slukkes igen helt automatisk.

Udsugningsapparatet S 25 M / S 25 L er udstyret med en elektronisk sugekraftregulering. Med drejeknappen 2 kan sugedydelsen tilpasses iht. det, der skal udsuges.

Stikdåsen 4 er beregnet til at tilslutte et el-værktøj (A/RA-funktion).



Fare

El-værktøj skal være slukket, når det tilsluttes. Stikdåsen er - uafhængigt af kontaktens position - altid under spænding, når et stik er sat i. I kontaktposition "0" kan stikdåsen bruges som forlængerledning (f.eks. til lampe). Tilslutningsværdi: Suger og tilsluttet apparat maks. 16 A.

For at undgå for høje indkoblingsstrømspidser er udsugningsapparatet udstyret med en startstrømsbegrænsning (blød start).



Fare

Når sugerens motor er ved at køre ned, må man først dreje på valgkontakten, når sugeren står helt stille, ellers skal der herefter stilles via 0-positionen for at være sikker på, at det elektroniske system fungerer som det skal.

5.2 Tips og henvisninger

- Foldefilteret 5 (Fig. 2) skal være helt tørt, når tørt materiale opsuges.
- Under vådopsugningen forhindrer den indbyggede sensor, at den maks. fyldehøjde overskrides i beholderen. Apparatet suger ikke mere, hvis beholderen er fuld. Sluk for motoren. Træk sugerens stik ud og tøm beholderen.
- Skulle sensoren reagere, mens store væskemængder (mere end en beholderfyldning) suges op, slukkes apparatet og beholderen tømmes.
- Lyser volumenstrømvisningen 3 (Fig. 1), når apparatet tændes igen, kan dette skyldes følgende:

- Beholder, filterpose 8 (Fig. 4) fuld.
- Udsugningsslange tilstoppet.
- Støvsugerens lufttværnsnit er for lille.

Når arbejdet er færdigt - især hvis du ikke skal bruge apparatet i længere tid - bør du:

- hælde snavs og væske ud.
- opbevare udsugningsslangen på en sådan måde, at knæksteder ikke opstår.
- oprulle netkablet ordentligt og beskytte det mod beskadigelser.

6 Vedligeholdelse og reparation



Fare

Afbryd strømmen til maskinen og fjern el-stikket, før vedligeholdelse påbegyndes.



Efter længere driftsvarighed anbefaler MAFELL at aflevere apparatet til et autoriseret MAFELL kundeserviceværksted til gennemsyn.

Opbevaringsstedet skal være tørt og fri for frost.

Skulle apparatet svigte trods omhyggelig produktions- og kontrolproces, skal reparationsarbejde udføres i et autoriseret servicecenter for MAFELL produkter.



Fare

Brug kun MAFELL tilbehør og reservedele. Dele, hvis udskiftning ikke er beskrevet, skal udskiftes i et MAFELL servicecenter.

6.1 Vedligeholdelse

Skal apparatet vedligeholdes af brugeren, skal det skilles ad, rengøres og vedligeholdes i det omfang, det er muligt, uden vedligeholdelsespersonalet og andre personer udsættes for fare. Egnede sikkerhedsforanstaltninger omfatter rengøring før adskillelse, foranstaltninger vedr. lokal, filtreret tvangsudluftning, hvor apparatet skilles ad, rengøring af vedligeholdelsesområdet og egnet, personligt beskyttelsesudstyr.

Ved maskiner fra klasse M støvsuges den udvendige side af maskinen og tørres af med en klud eller

behandles med tætningsmiddel, før de fjernes fra det farlige område.

Alle maskindele skal betragtes som snavset, når de fjernes fra det farlige område, og egnede handlinger skal foretages for at undgå støvfordeling. Sådanne genstande skal bortskaffes i uigennemtrængelige poser i overensstemmelse med de gyldige bestemmelser, der gælder for afhjælpning af sådant affald.

Processen, hvormed afdækninger af ikke støvtætte områder skal fjernes til rengøring, skal også angives i brugsanvisningen.

Før vedligeholdelses- eller reparationsarbejde gennemføres, skal alle snavsede genstande bortskaffes, der ikke kan rengøres på en tilfredsstillende måde. Sådanne genstande skal bortskaffes i uigennemtrængelige poser i overensstemmelse med de gyldige bestemmelser for afhjælpning af sådant affald.

6.2 Istandsættelse

Fornings støvsugerens sugedydelse og øges sugedydelsen heller ikke mere, efter at filtrerne 5 er blevet rensede (Fig. 2) efter udskiftning af filterposen 8 (Fig. 4), skal foldefilter-kassetterne 5 (Fig. 2) fornyes.

Normalt er det nok at rengøre foldefilter-kassetterne 5 med en blød børste og vand en gang imellem. De skal være tørre, før de sættes i igen, så støvet ikke bliver siddende i det fugtige filter.

For at undgå kraftig tilsmudsning af beholder og filter fjernes tørt, opsuget materiale fra beholderen, før det bliver vådt. Tørsugning må kun gennemføres, når apparatet er tørt. Rengør ikke beholder og tilbehør med kradsende, almindeligt rengøringsmiddel.

Rengør vandsensorerne 13 (Fig. 3) og kontroller disse for evt. beskadigelser med regelmæssige mellemrum.

6.3 Motorbeskyttelsesfilter

Ved siden af foldefilter-kassetterne findes motorbeskyttelsesfiltrene 6 (Fig. 2). Er de meget snavset, vaskes de ud og tørres, før de sættes i igen. Beskadigede motorbeskyttelsesfiltre skal erstattes.

7 Bortskaffelsestips

- **Filterposer**, fyldt med almindeligt husnavs, smides ud sammen med det almindelige husholdningsaffald.
- **Filterposer**, fyldt med specialaffald:
Spørg de lokale myndigheder eller det ansvarlige sted, hvis du er i tvivl.
- **Foldefilter-kassetten** bortskaffes som specialaffald i en polypose efter behov.

8 Afhjælpning af driftsforstyrrelser



Fare

Årsagen til forstyrrelser og afhjælpning af disse kræver altid øget opmærksomhed. Afbryd strømmen og fjern el-stikket før du undersøger fejlen!

En svækket sugedydelse kan have forskellige årsager:

9 Specialudstyr

- | | |
|--|-----------------|
| - Filterposesæt 5 stk. (25-l-filt) | Best.nr. 093719 |
| - 1 par foldefilter-kassette (polyester) | Best.nr. 093674 |
| - 4 m udsugningsslange LW21 maskin-tilslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093679 |
| - 4 m udsugningsslange LW27 maskin-tilslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093684 |
| - 5 m udsugningsslange LW35 maskin-tilslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093681 |
| - 2,5 m udsugningsslange LW49 maskin-tilslutning Ø 58 mm antistatisk | Best.nr. 093682 |
| - 4 m udsugningsslange LW27 maskin-tilslutning Ø 35 mm antistatisk | Best.nr. 093680 |
| - Håndudsugningssæt | Best.nr. 093718 |
| - Reduktionsstykke Ø 58 / 35 | Best.nr. 203602 |
| - Transportkasse MAX st. IV (til S 25 M) | Best.nr. 095044 |

10 Eksploderet tegning og reservedelsliste

De vigtigste informationer om reservedelene findes på vores hjemmeside: www.mafell.com

- Beholder eller filterpose 8 (Fig. 4) skal tømmes, renses eller skiftes.
- Foldefiltre 5 (Fig. 2) er meget snavsede. Rengør dem som beskrevet i afsnit 5.1. Efter længere tids brug og hyppig rengøring kan filtrenes gennemtrængelighed have forringet sig så meget, at de skal fornyes.
- Motorbeskyttelsesfiltre 6 er meget snavsede.
- Udsugningsslange er tilstoppet.

Skyldes den svækkede sugedydelse ingen af ovennævnte grunde, foretages ingen yderligere indgreb. Forkerte indgreb kan forringe den elektriske sikkerhed.

Bring apparatet hen til et MAFELL kundeserviceværksted.

mafell



KSS 300 / KSS 40 18M bl



KSP 40 Flexistem



MT 55 cc



MKS 130 Ec - MKS 185 Ec



ZSX Ec



Z 5 Ec



ERIKA 60 E - ERIKA 85 Ec



S 35 M



DD40 P / DD40 G



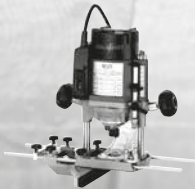
EVA 150 E



MF 26 cc



ZH 205 Ec - ZH 320 Ec



LO 65 Ec



SKS 130



ZK 115 Ec



LS 103 Ec

GARANTIE

Gegen Vorlage der Garantieunterlagen (Original-Kaufbeleg) werden innerhalb der jeweils gültigen Gewährleistungsregelungen kostenlos alle Reparaturen ausgeführt, die nach unseren Feststellungen wegen Material-, Bearbeitungs- und Montagefehlern erforderlich sind. Verbrauchs- und Verschleißteile sind hiervon ausgeschlossen. Hierzu muss die Maschine bzw. das Gerät frachtfrei an das Werk oder an eine MAFELL-Kundendienststelle geschickt werden. Vermeiden Sie, die Reparatur selbst zu versuchen, da dadurch der Garantieanspruch erlischt. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder durch normalen Verschleiß entstanden sind, wird keine Haftung übernommen.

WARRANTY

Upon presentation of the warranty document (original invoice), we will carry out all repairs free of charge in accordance with the applicable warranty provisions, processing and mounting faults free of charge on presentation of this properly filled-in Guarantee Certificate and your original receipt. This is not valid for consumables and wearing parts. For this purpose, the machine or the appliance is to be forwarded freight paid to our plant or to an authorized MAFELL repair service. Refrain from trying to carry out the repairs yourself as otherwise your warranty claim will become extinct. We do not accept any liability for any damage resulting from improper handling or normal wear.

GARANTIE

Sur présentation de cette carte de garantie, dûment remplie par votre fournisseur et accompagnée de l'original de la pièce justifiant l'achat, nous effectuerons gratuitement toutes les réparations faisant l'objet d'un recours en garantie pendant la période indiquée, de la construction ou de la fabrication, à l'exclusion des pièces de consommation et d'usure. La machine ou l'appareil doit être pour cela expédié franco de port à notre usine ou à un atelier de service après-vente MAFELL. Évitez de procéder vous-mêmes à toute réparation, ceci périmant tout recours en garantie par la suite. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages découlant d'une manipulation non conforme ou d'une usure normale.

GARANZIA

Dietro presentazione del presente certificato di garanzia, regolarmente compilato, insieme alla ricevuta originale, vengono eseguite gratuitamente tutte le riparazioni necessarie riscontrate dai nostri accertamenti, entro il periodo di garanzia vigente, dovuti a difetti di materiale, di lavorazione o di montaggio. Da ciò sono esclusi pezzi di consumo e pezzi soggetti ad usura. A questo scopo la macchina ovvero l'apparecchio (elettrico) va spedito franco di porto allo stabilimento oppure a un punto di assistenza clienti della MAFELL. Evitate di tentare Voi stessi di effettuare la riparazione, altrimenti il diritto di garanzia viene revocato. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni derivanti da trattamento non conforme o da normale usura.

GARANTIE

Tegen vertoon van dit reglementair ingevuld garantie-bewijs, samen met het originele koopbewijs worden binnen de telkens geldige garantieregelingen gratis alle reparaties uitgevoerd, die volgens onze constateringen op grond van materiaal-, bewerkings- en montagefouten vereist zijn. Verbruik- en slijtagedelen zijn hiervan uitgesloten. Hiervoor moet de machine resp. het apparaat vrachtfrij naar de fabriek of naar een MAFELL-klantenservice worden gestuurd. Vermijdt u het de reparatie zelf uit te voeren, omdat daardoor de garantieclaim vervalt. Voor schade die door ondeskundige behandeling of door normale slijtage is ontstaan, wordt geen aansprakelijkheid aanvaard.

GARANTÍA

Presentando este documento de garantía (recibo original de compra), todas las reparaciones necesarias por defectos de material, errores de mecanizado o faltas de montaje en el marco de las reglamentaciones de la garantía concedida por parte del fabricante se efectuarán libre de gastos. Se excluyen sin embargo piezas fungibles o de desgaste. Para ello, entregue a porte pagado la máquina o el equipo a las fábricas del fabricante o a uno de los puntos de asistencia técnica de MAFELL. No realice nunca las tareas de reparación a cuenta propia. De lo contrario, caducará el derecho a garantía. No se asumirá responsabilidad alguna por los daños que se desprendan del uso inapropiado ni por el desgaste en el uso diario.

TAKUU

Tätä takuukuitia (alkuperäinen ostokuiti) vastaan suoritetaan voimassa olevan takuajan sisällä maksutta kaikki korjaukset, jotka olemme todenneet tarpeelliseksi materiaali-, valmistus- ja asennusvirheistä johtuen. Käyttö- ja kuluvat osat ei kuulu takuupiiriin. Korjausta varten kone tai laite on lähetettävä asianmukaisesti postitettuna joko tehtaalte tai johonkin MAFELL-asiakaspalveluun. Älä yritä korjata konetta itse, koska siinä tapauksessa takuu sammuu. Takuu ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat asiaankuulumattomasta käytöstä tai normaalista kulumisesta.

GARANTI

Mot uppvisande av kvitto utförs kostnadsfritt, under giltiga garantiåtgärdanden, alla reparationer som efter fastställande från vår sida kan härledas till material-, bearbetnings- eller monteringsfel. Förbruknings- och försättningsdelar undantagna. Maskinen eller verktyget måste skickas fraktfritt till fabrik eller till MAFELLkunds-service. Undvik att själv försöka utföra reparationen då detta leder till att garantianspråk förfaller. För skador som uppkommer på grund av felaktig behandling eller normalt slitage övertas inget ansvar.

GARANTI

Mod fremlæggelse af garantibeviset (original kvittering) ydes der gratis reparation af materiale-, fremstillings- og monteringsfejl, i henhold til de gældende garanti-betingelser. Forbrugs- og sliddele udelukkes fra denne garanti. Hertil sendes maskinen/apparatet fragtfrit til producenten eller et Mafell-kundeserviceværksted. Hvis kunden selv forsøger at reparere maskinen, bortfalder garantien. Der overtages intet ansvar for beskadigelser, der opstår pga. u hensigtsmæssig brug eller normal slitage.



MAFELL AG

Beffendorfer Straße 4, D-78727 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0

Fax +49 (0)7423/812-218 Internet: www.mafell.de E-Mail: mafell@mafell.de